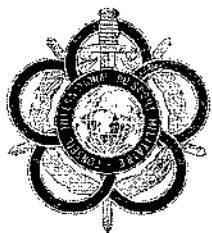


Y  
E  
A  
R  
B  
O  
O  
K  
  
1  
9  
7  
0



SPORT *international*



# SPORT international

## Editorial

Organe officiel du Conseil International du Sport Militaire

### ABONNEMENTS :

Secrétariat Général du CISM,  
Avenue Franklin Roosevelt 119  
B - 1050 Bruxelles

Téléphone : 72.19.18

Adresse télégraphique :

CISMILITAIR-BRUXELLES.

### PRIX DE VENTE :

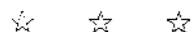
Le numéro : 75 francs belges.

Compte N° 427.885 du CISM.

Banque de Commerce,

Avenue des Arts 51-52 - 1040 Bruxelles.

La reproduction, même partielle des articles portant la mention « copyright » est sujette à l'autorisation du Secrétariat Général. Les autres textes peuvent être reproduits en mentionnant l'origine et le nom de l'auteur.



Whole or part reproduction of an article with the mention « Copyright » is subject to the Secretary General's authorization. The other articles can be reproduced and distributed if their origin and author's name are mentioned.

Official Publication of the International Military Sports Council

### SUBSCRIPTION :

General Secretariat, CISM-House,  
Avenue Franklin Roosevelt 119  
B - 1050 Brussels (Belgium)

Telephone : 72.19.18

Telegr. address :

CISMILITAIR-BRUSSELS.

### SUBSCRIPTION RATES :

Current copy : 75 Belgian francs (\$ 1,50)

Ac. Nr 427,885, CISM,

Banque de Commerce,

Avenue des Arts 51-52

1040 Brussels (Belgium).

## Sommaire / Contents

|                                                                                                                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| — Editorial                                                                                                                                                       | 5  |
| — Values in the CISM Sports Program<br>Objectifs du programme du CISM                                                                                             | 6  |
| — Calendrier 1971<br>Calendar 1971                                                                                                                                | 9  |
| — Le CISM au pays de Toni Sailer<br>Highlights of the XVth Ski-Week                                                                                               | 10 |
| — Cross-Country - un Championnat dans le vent<br>XXth Cross-Country in Belgium                                                                                    | 14 |
| — « L'Oscar » 1970 à l'Italie<br>We nominate Italy for the 1970 « Oscar »                                                                                         | 16 |
| — Composition du CISM<br>CISM Officials                                                                                                                           | 19 |
| — Les Ailes et les Armes<br>Wings and Weapons                                                                                                                     | 20 |
| — Finlande - Une grande Ecole d'Education physique<br>Finland's largest military physical fitness School                                                          | 22 |
| — Symposium sur le Ski<br>Symposium on Skiing                                                                                                                     | 25 |
| — VII <sup>e</sup> Pentathlon Moderne<br>VIIth Modern Pentathlon                                                                                                  | 26 |
| — Bataille pour des centimètres et des secondes<br>A matter of centimeters and seconds                                                                            | 28 |
| — Grande première en Côte d'Ivoire<br>A great first show in the Ivory-Coast                                                                                       | 32 |
| — Athlètes & V.I.P.                                                                                                                                               | 34 |
| — Sueur à la carte et... à la boussole...<br>IVth Orienteering Championship                                                                                       | 36 |
| — Entre ces deux Messages un Championnat réussi<br>XIIIth Shooting Championship                                                                                   | 38 |
| — Sport et armée de milice<br>The Swiss example                                                                                                                   | 40 |
| — XVII <sup>e</sup> P.A.I.M.                                                                                                                                      | 42 |
| — XXI <sup>e</sup> Championnat de Natation<br>Swimming in Sevilla                                                                                                 | 46 |
| — L'Exemple Autrichien<br>The Austrian example                                                                                                                    | 48 |
| — CISM Dorf                                                                                                                                                       | 50 |
| — Le Stage de Rabat<br>CISM-Clinic in Rabat                                                                                                                       | 52 |
| — XVIII <sup>e</sup> Championnat de Basketball<br>XVIIIth Basketball Championship                                                                                 | 56 |
| — Gran repercusion mundial ha tenido del XXI Campeonato de Pentathlon Militar<br>Les hauts faits d'un grand Championnat<br>The highlights of a great Championship | 58 |
| — Le Contre-Amiral A. Massarini, Président du CISM<br>Rear-Admiral A. Massarini, President CISM                                                                   | 61 |
| — Men at Work !<br>Les bases d'une nouvelle progression<br>The bases for further progress                                                                         | 62 |
| — Programme Académie 1971<br>Academy Programm                                                                                                                     | 66 |

### PHOTOS - PICTURES :

— U.S. Army Photograph - Information Division, Washington 25 DC — U.S. Army pictorial, Fort Benning - G.A. — Official US Army Photograph - 5058 - 4037 — S.M.E. 030A-104-141A-740A — EMG-F.A.R. - 3<sup>e</sup> Bureau — 4. Stormo C.I. Gruppo Servizi Logistico — Foto Gaetano Barone - Firenze (Italia) — Fototeca E.P.T. GORI - Grosseto Italia — Foto La Prensa — Redaktion Fallschirm - Spiegel der Luftlandetruppe — Bundesministerium für Landesverteidigung, Österreich — 4. Brigadekommando — Lichtbildstelle - Österreich — Finland Army pictorial service — Fotos Doerer 161473 - N.H. — Foto Joh van Kuik - Scheveningen.

### ILLUSTRATIONS :

— W. Schleusner (Belgique).

In reviewing the achievements of the International Military Sports Council in 1970, it would seem best to identify and address in turn the main areas of interest of our organization :

- international military championships,
- decentralization and expansion,
- technical assistance in sports.

### CALENDAR

Twenty one events took place in 1970, among which thirteen championships.

True to its standards, CISM set up a broad spectrum of sports competitions, affording each and all the very best possibilities of participation.

By virtue of its diversity, our program allows those nations which are primarily oriented toward sports of a military nature, as for instance the Military Pentathlon, to gear their training season toward participation in these particular events.

On the other hand, countries which show a preference for the more current type of event, or those attracted to the popular team sports, can avail themselves of a program which features high level championships, just one step behind the acknowledged world best.

Lastly, members whose military program is already rich, all-encompassing and multifaceted derive the advantage of a wide choice of possibilities which often serves to stimulate the development of their civilian sports.

Lorsqu'on examine les réalisations du Conseil International du Sport Militaire au cours de l'année 1970, il convient de les situer par rapport aux principales sphères d'intérêt de la grande organisation militaire :

- les compétitions militaires internationales,
- la décentralisation et l'expansion,
- l'assistance technique sportive.

### CALENDRIER

Vingt et une manifestations furent mises sur pied en 1970.

Le CISM a organisé 13 championnats. Comme de coutume l'éventail des sports fut largement ouvert, offrant à chacun et à tous les meilleures possibilités de participer.

Cette diversité du programme du CISM permet en effet aux pays orientés principalement vers les sports d'allure militaire, dont le Pentathlon militaire est l'épreuve type, de placer nos championnats au sommet de leur saison préparatoire.

Aux pays attirés particulièrement par les sports à technique simple ou par les populaires sports d'équipe, le CISM offre des épreuves d'un niveau élevé, véritable antichambre de la compétition de très haut degré.

### DECENTRALIZATION AND EXPANSION

Geographically speaking, the 1970 events were scattered all over the map, with the names of Buenos Aires, Abidjan, Tehran, and Fort Benning, serving as landmarks along the line skirting CISM's vast sports arena.

Hosted by Argentina, the Military Pentathlon championships brought a concrete evidence of the positive results achieved through the expansionary effort undertaken in South America.

The Boxing Championship focused the limelight on the vitality and skill demonstrated by a young African nation : the Ivory Coast.

The Basketball Championship in Tehran gave renewed impetus to our progress in this vast geographical area where the youth aspires to go forward.

The Shooting Championship in Fort Benning reaffirmed the keen interest which the United States has never ceased to display toward our organization.

### TECHNICAL ASSISTANCE

One of our most significant accomplishments in 1970 was the important program initiated by CISM in the area of technical sports assistance. Most instrumental in furthering this endeavor were the Rabat Clinic and the meeting of the Academy cadre, two events held concurrently in Morocco with a very

Enfin, les pays dont le programme militaire est riche, complet et multiforme trouvent des possibilités variées qui souvent servent de support à la progression du sport civil.

### DECENTRALISATION ET EXPANSION

Géographiquement, les compétitions de 1970 se sont inscrites dans un vaste quadrilatère dont les sommets ont noms Buenos Aires, Abidjan, Téhéran, Fort Benning (E.U.).

Le Pentathlon militaire en Argentine, a matérialisé l'effort d'expansion entrepris en Amérique du Sud depuis plusieurs années.

Le championnat de Boxe a démontré la vitalité et la compétence d'un jeune pays africain : la Côte d'Ivoire.

Le championnat de Basketball à Téhéran a relancé notre progression dans cette vaste zone où la jeunesse aspire à progresser.

Le championnat de Tir à Fort Benning a permis aux Etats-Unis de réaffirmer le grand intérêt que ce pays montre à notre organisation depuis de longues années.

### ASSISTANCE TECHNIQUE

Un des aspects les plus marquants de

fruitful outcome. The various consultations and deliberations led to a better definition of targets, a rational assessment of means available to reach such objectives, and the tentative establishment of a sound program.

### TRANSPORTATION AND DEVELOPMENT FUND

Another noteworthy element of our activities is the launching of a wide scope operation designed to generate funds required for the implementation of a joint transportation program. The initial results appear promising.

### CISM DORF

Lastly, in the ever-nearing perspective of the Munich Olympic Games and with the kind cooperation of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany, CISM has laid the groundwork for the establishment of its Village. The latter will be operative prior to, and throughout the Games. This home away from home will constitute an actual base of operations from which our athletes, physicians, and coaches will have a unique point of vantage to admire, scrutinize and analyze this great celebration of the sports minded world youth.

R. MOLLET

Permanent Secretary General

cette année 1970 est l'important programme entrepris par le CISM dans le domaine de l'assistance technique sportive. L'heureuse coïncidence du stage de Rabat et de la réunion du cadre de l'Académie a facilité la définition des objectifs, la mesure des moyens disponibles et une programmation raisonnable.

### FONDS DE RESERVE

Il convient de citer le déclenchement d'une vaste opération destinée à financer les voyages groupés qu'imposent les déplacements lointains. Les premiers résultats sont encourageants.

### CISM DORF

Enfin, dans la perspective déjà prochaine des Jeux Olympiques de Munich, le CISM avec l'aide bienveillante des Forces Armées de la République Fédérale d'Allemagne, a jeté les bases de son village. Celui-ci sera établi avant et pendant les Jeux. Les athlètes, les médecins, les entraîneurs du CISM pourront de la sorte disposer d'une véritable base opérationnelle pour admirer, étudier et analyser la grande fête de la jeunesse sportive.

R. MOLLET

Secrétaire général permanent



Col. Frank J. Kobes, Jr.  
Director,  
ACISM

# VALUES IN THE CISM SPORTS PROGRAM

CISM Academy is eager to assist coaches and athletes in their efforts to improve the competitive performance of athletic teams and to aid in maintaining the physical fitness of soldiers and officers in the Armed Forces of member countries by the most modern methods. We hope to do this by:

1. Building a nucleus of officer and civilian members who are authorities in the fields of athletic training, physical fitness and sports medicine.
2. Collecting and storing information on modern training methods.
3. Conducting research in areas of interest and demand.
4. Conducting symposiums in which selected authorities present up-to-date material.
5. Distributing material, methods, and techniques of training to member countries through technical brochures, research days, and sports clinics.

This is a rather large responsibility and one in which all members of the Academy take much pride. They extend their efforts in all areas of physical training with the hope that their ideas and recommendations will be effectively implemented in the development of soldiers and athletes who will not only be strong physically but morally, mentally, and emotionally as well.

As the Academy aims to make more of the best techniques available to coaches and athletes in order to improve physical performance, it might be well to dwell a moment on the overall objectives and goals which form the basis of the CISM program. In the past there have been one or two instances where misconduct has marred, to some extent, the CISM reputation for exemplary conduct and sportsmanship. This has been regrettable

and perhaps it is time for us to take a close look at the real purposes underlying athletic competition. These principles and purposes should guide the action of our coaches and athletes in all CISM athletic contests.

History tells us that in giving the highest honors to Olympic victors, the Greeks were not merely honoring strength or swiftness of limb, but were paying homage to the dedication, toil and determined training which enabled the majority of their competitors to symbolize the highest ideals of man's character. When we forget this, when we exalt talent and are indifferent to character, then sports is nothing more than a social game of a mere recreational nature. That is why the unethical actions of the few cast such a shadow over the majority of competitors and coaches who share a true love for sports. For most athletes their performance is an opportunity to break through into an entirely new dimension of human achievement. By their action the value of sports in building a world of friendly nations becomes a very real thing. Sport is of tremendous value in building national pride and spirit. Through it the smallest of nations can compete with the largest and, through the performance of their athletes, achieve a sense of dignity and recognition otherwise denied. Sports help to develop athletes who, in turn, help to develop nations. Together they can create the inner strength and confidence which will permit all countries to go forward together.

Each sport is a center of interest and as such has, (1) historical content, (2) psychological and philosophical basis, and (3) outcomes in the form of specific abilities, attitudes, appreciations and understandings. All can be learned effectively if the players are aware of the objectives - assuming, of course, that the coach has sufficient intelligence and personal integrity to devote his thought and energy to-

ward securing the growths desired. Some of the most important of these objectives follow.

**The Attitude of Respect for Personality:** This aim pertains to belief in the integrity of others, recognition of their ability and willingness to cooperate with them. Definite acknowledgement of leadership is an essential factor in the success of any game or group activity. Respect for the integrity and sincerity of the coach or leader is likewise imperative. If these factors are present, cooperation will be an inevitable outcome.

**The Attitude of Open-mindedness:** Here we are dealing with the inclination to welcome advice, respect the views of others and suspend judgment. The morale of any team depends, to a large extent, on the existence of this attitude in the several players.

**The Attitude of Personal Integrity:** This attitude, if present, leads to avoidance of self-deception and evaluation with sincerity of purpose. Such things as prejudices toward other players, vanity regarding personal worth to the team and unfair criticism of leaders would decrease if this objective were cultivated.

**The Attitude of Responsibility:** Dependability, thoroughness and consideration of consequences before acting, rate highly in any inventory of desirable traits of character. There is never a lack of volunteers for some daring and dangerous charge, but it is the man in the ranks who performs commonplace activities in a superior manner who is hardest to find. Intelligent self-direction, however, cannot be developed in young athletes when decisions and directions are monopolized by the coach. « Learning by doing » involves educational principles with which coaches must become more familiar if this attitude is to be developed.

**The Scientific Attitude:** Seeking an objective basis for activity, recognizing cause and effect and weighing and evaluating probabilities for and against the expediency of a particular action are aspects of the scientific method which have as much meaning for athletics as for almost every other human behavior. Every new defensive or offensive maneuver constitutes a laboratory situation where by players may be taught the value of suspending judgment until the results of repeated experimentation are available.

**The Attitude of Tolerance:** The aim here is to develop the disposition

toward non-exploitation of fellow men and non-discrimination with respect to persons who differ in religion, race, beliefs, and ways of life. Most athletic groups are made up of heterogeneous elements, and games constitute invaluable devices for nurturing this spirit of tolerance which is so essential in a group such as CISM.

**The Attitude of Respect for Constituted Authority:** This objective involves intelligent observation of rules and laws, loyalty to school, club, government and other social institutions, respect for the rights of others and the disposition to pre-

vent criminal or anti-social conduct. A well planned athletic activity can provide for wide freedom of action in the development of leadership. At the same time, intelligent followership and mutually shared responsibility for the team and institution can be deliberately fostered. Such activities certainly are prerequisites for living.

**The Attitude of Working with Others:** The inclination to engage in group activity and the tendency to adapt one's self to the interests, abilities, thoughts, and actions of groups is implied in this attitude. Basketball is a group game demanding a high degree of accuracy, judgment, individual skill, initiative and self-control, all attuned to cooperative team play. The player who learns to work harmoniously in a group has mastered one of the fundamental requirements of good citizenship.

**The Appreciation of High Standards of Conduct:** A rich opportunity exists for coaches to guide players in recognizing and esteeming desirable personal conduct when expressed in real situations. Much of that which we call fine character is fashioned from such factors as self-control, self-reliance, reliability, courage, sense of duty, honesty and cooperativeness. The ideal character or hero which every youth seeks to emulate at one time or other grows out of these behaviors. By personal example and by relating exemplary behaviors of fine athletes to actual situations occurring in practices and games, a coach can develop this appreciation to a high degree.

**The Appreciation of the Beautiful:** Here we are referring to the form and spirit of Greek athletics. The enjoyment of rhythmical and graceful form of physical activity was part of their scheme for living fully. Too few coaches realize that good form in athletics not only increases efficiency but is also representative of those

Victory in sports competition is the result of dedication, toil and determined training.

La victoire est le résultat d'un entraînement total.



performances which man calls beautiful.

The Appreciation of Health: Sensitivity to the value of health as fundamental to all life activities is the end sought. The player can soon appreciate the value of the game as a benefit to his physical condition through its demand for regular hours, clean living, moderation in eating and its establishment of a rational balance between mental and physical culture.

Certainly a few larger concepts should result if the several related attitudes, appreciations and abilities have been realized. Among them is the understanding of the relation of health to human development. Civilized progress is related directly to intellectual achievement. Health is essential to mental well-being. Consequently, respect for and care of the body are essential to a high type of civilization. Life consists of doing things. Health, then, is the basis of successful work for most of us. Health, success and happiness go hand in hand.

Schools, colleges and universities are increasingly emphasizing the importance of their health and physical education programs. Basic to these programs is the principle that when sound minds are housed in sound bodies the general mental and physical vitality of our people is strengthened. Furthermore, it is felt that the arts, sciences and moral and social standards of our society should have an upward trend as the general health level is elevated.

Wishful thinking or rationalization on the part of administrators and coaches will contribute little toward the realization of these objectives. By assisting these leaders in their efforts the CISM Academy seeks to improve the performance of athletes throughout the world. The resultant internal solidification will aid in the promulgation of national strength and confidence permitting CISM countries to move rapidly forward. The real questions, however, lie with the leaders. Do these men have the insight to recognize the objectives? Do they have the ability to attain these ideals? Do they have the courage to take the initiative in this movement?

# Objectifs du programme du CISM

Le Colonel F. Kobes, directeur de l'Académie définit les véritables objectifs de la compétition athlétique.

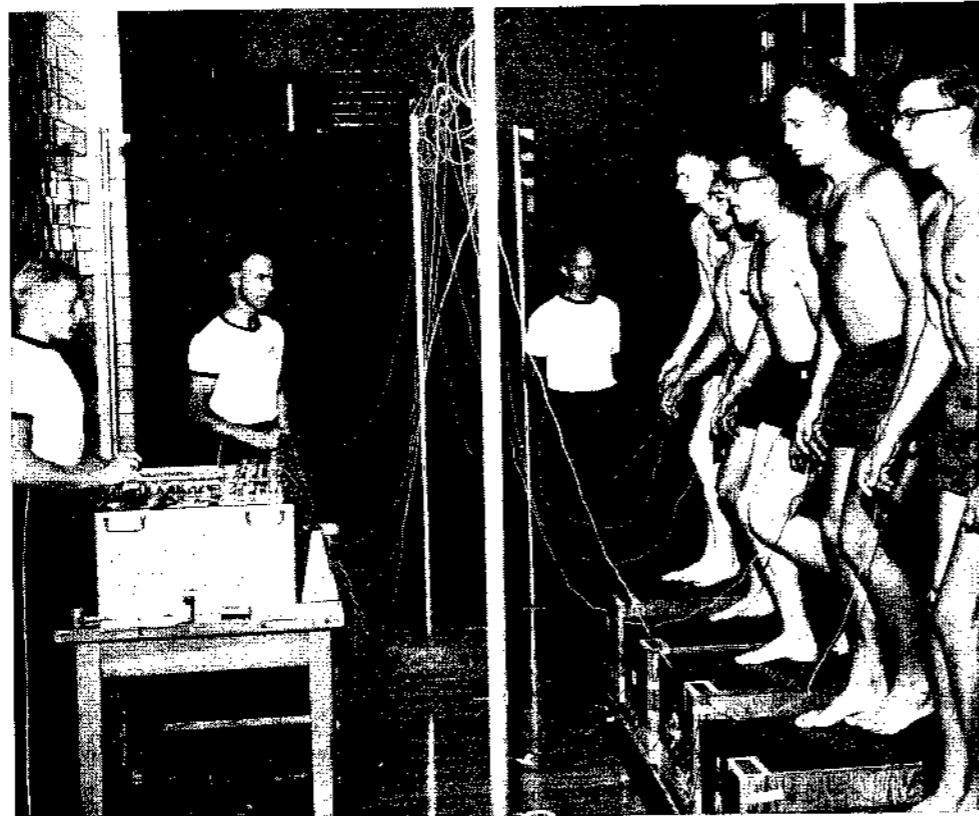
Il les propose aux athlètes et entraîneurs qui participent aux compétitions du CISM.

- respect de la personnalité, de l'intégrité et de la sincérité;
- largeur d'esprit qui rejette la vanité et les complexes;
- sens de la responsabilité face aux contraintes de l'entraînement;
- attitude scientifique qui conduit au jugement de valeur sur les procédés d'entraînement;
- tolérance, si indispensable dans le monde moderne;
- respect de l'autorité par une adhésion intelligente aux lois du sport;
- adaptation au travail en commun au sein du groupe qui constitue l'équipe;
- développement du sens esthétique;
- respect de la santé et des règles de vie;

Le problème fondamental réside dans la motivation des dirigeants, leur capacité de reconnaître les objectifs à assigner et leur courage de prendre l'initiative d'un vaste mouvement visant à promouvoir les qualités fondamentales d'un programme.

Through scientific research, ACISM improves training methods.

Par la recherche scientifique l'ACISM améliore les méthodes d'entraînement.



## CONSEIL INTERNATIONAL DU SPORT MILITAIRE

Sports militaires  
Sports individuels  
Sports de combat  
Sports d'équipe  
Réunions officielles



# 1971

## INTERNATIONAL MILITARY SPORTS COUNCIL

Military Sports  
Individual Sports  
Combat Sports  
Team Sports  
Official Meetings

## CALENDRIER

## CALENDAR

| Championnat<br>Championship                                                   | Pays / Country               | Lieu / Place                             | Date                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>SPORTS MILITAIRES / MILITARY SPORTS</b>                                    |                              |                                          |                                          |
| XVI Semaine du ski / Ski Week                                                 | Italie / Italy               | Vipiteno                                 | 11/3 - 19/3                              |
| XV Semaine de la Mer<br>Sea - Week                                            | Etats-Unis<br>U.S.A.         | Coronado                                 | Juin ou Juillet<br>June or July          |
| VIII Pentathlon moderne<br>Modern Pentathlon                                  | Suisse<br>Switzerland        | Thun                                     | 5/7 - 12/7                               |
| XIII Tir / Shooting                                                           | Suisse / Switzerland         | Thun                                     | 5/7 - 12/7                               |
| XXII Pentathlon Militaire<br>Military Pentathlon                              | Suède<br>Sweden              | Örebro                                   | 14/8 - 21/8                              |
| V Orientation / Orienteering                                                  | Norvège / Norway             | Oslo                                     | 16/8 - 21/8                              |
| XVIII P.A.I.M.                                                                | Suède / Sweden               | Söderhamn                                | Août ou Septembre<br>August or September |
| V Parachutisme / Parachuting                                                  | Portugal                     | Sintra                                   | 3/9 - 12/9                               |
| <b>SPORTS INDIVIDUELS / INDIVIDUAL SPORTS</b>                                 |                              |                                          |                                          |
| XXI Cross-Country                                                             | Italie / Italy               | Civitavecchia                            | 26/3 - 30/3                              |
| II Equitation / Horsemanship                                                  | France                       | Fontainebleau                            | 1/6 - 11/6                               |
| XXII Natation-Waterpolo & Plongeon<br>Swimming-Waterpolo & Diving             | Italie<br>Italy              | Syracuse                                 | Juin ou Juillet<br>June or July          |
| XXV Athlétisme / Track & Field                                                | Finlande / Finland           | Turkù                                    | 16/8 - 22/8                              |
| <b>SPORTS DE COMBATS / COMBAT SPORTS</b>                                      |                              |                                          |                                          |
| XIX Escrime / Fencing                                                         | Suède / Sweden               | Ljungbyhed                               | 18/6 - 22/6                              |
| IV Judo                                                                       | Autriche / Austria           | Vienne / Vienna                          | 6/10 - 10/10                             |
| XXIII Boxe / Boxing                                                           | Pays-Bas / The Netherlands   | Rotterdam                                | 25/10 - 30/10                            |
| IV Lutte / Wrestling                                                          | Grèce / Greece               | Salonique / Salonica                     | 1/11 - 7/11                              |
| <b>SPORTS D'EQUIPE / TEAM SPORTS</b>                                          |                              |                                          |                                          |
| XIX Basketball                                                                | Syrie<br>Syria               | Damas<br>Damascus                        | 30/7 - 7/8                               |
| VI Volleyball                                                                 | Pakistan                     | Rawalpindi                               |                                          |
| Football Régional<br>Regional Soccer                                          | Corée / Korea<br>Irak / Iraq | Séoul<br>Baghdad                         | 16/6 - 25/6<br>June - Juin               |
| <b>REUNIONS OFFICIELLES / OFFICIAL MEETINGS</b>                               |                              |                                          |                                          |
| 1 <sup>re</sup> Réunion du Comité Exécutif<br>Executive Committee 1st Meeting | Etats-Unis<br>U.S.A.         | Washington                               | 19/3 - 24/3                              |
| 2 <sup>e</sup> Réunion du Comité Exécutif<br>Executive Committee 2nd Meeting  | Espagne<br>Spain             | Barcelone ou Palma<br>Barcelona or Palma | 3/9 - 12/9                               |
| XXVI <sup>e</sup> Assemblée Générale<br>XXVI <sup>e</sup> General Assembly    | Thaïlande<br>Thailand        | Bangkok                                  | 14/11 - 22/11                            |



De gauche à droite :

Le Colonel R. LANG, commandant de l'Ecole de Sport.  
 Le Brigadier Général K. LÜTGENDORF, chef de la délégation autrichienne.  
 Le Colonel Brigadier J. BULLE, représentant du CISM.  
 Le Colonel F. SEYEL, chef du comité technique.  
 Le Major Général H. OBERMAIER, commandant général du 3<sup>e</sup> Corps d'Armée.  
 Le Colonel V. SCHÖNBECK, inspecteur alpin.



### Données techniques

Pays organisateur : Autriche  
 Lieu : St. Johann (Tyrol)  
 Date : 23 février au 1<sup>er</sup> mars 1970  
 Représentant du CISM : Le Colonel Brigadier J. Bulle (Suisse)  
 Nations participantes : 9 pays - Allemagne, Etats-Unis, Finlande, France, Italie, Norvège, Suède, Suisse et Autriche.

### Technical Data

Sponsoring nation : Austria  
 Place : St. Johann (Tyrol)  
 Date : 23 February till 1st March  
 CISM Representative : Colonel Brigadier J. Bulle (Switzerland)  
 Participating nations : 9 countries - Germany, USA, Finland, France, Italy, Norway, Sweden, Switzerland, Austria.

## 15. SKI WOCHE - ST. JOHANN TIROL



# Le CISM au pays de Toni Sailer



The Austrian Federal Army, itself a member of the International Military Sport Council for now 12 years, is proud to act as organizing country for the XVth Skiweek.

As the Minister of Defence I hereby thank all nations who accepted our invitation and came to Austria.

I hope that you will have a pleasant stay in this country, whose people has in the course of it's history repeatedly given proof to the fact that it treasures freedom and wants to maintain friendly relations with all other nations in the world.

And now to all contestants, both on the tracks and on the shooting ranges, success and good luck.

The Federal Minister of Defence

Dr. Georg PRADER

*Das Österreichische Bundesheer, seit 12 Jahren Mitglied des Internationalen Militärsportverbandes, ist stolz darauf, die XV. CISM-Skiwoche durchführen zu können. Als Bundesminister für Landesverteidigung danke ich allen Nationen, welche unserer Einladung Folge geleistet haben und nach Österreich gekommen sind. Ich hoffe daß Sie bei uns wohlfühlen werden, in einem Land, dessen Volk in seiner Geschichte immer wieder bewiesen hat, daß es die Freiheit liebt und zu allen Nationen der Welt aufrichtige und freundschaftliche Beziehungen unterhalten will.*

*Allen Teilnehmern wünsche ich aufrichtigst, auf der Loipe, auf den Pisten, am Schießstand, Glück und Erfolg.*

Der Bundesminister für Landesverteidigung

Dr. Georg PRADER

L'armée fédérale autrichienne, membre du Conseil International du Sport Militaire depuis douze ans, est fière de pouvoir organiser la XVème semaine du ski du CISM.

En tant que Ministre de la Défense, j'adresse mes remerciements à toutes les nations participantes d'avoir accepté notre invitation et d'être venues en Autriche.

J'espère que vous vous sentez très à l'aise dans ce pays dont le peuple, au cours de l'histoire, a toujours prouvé qu'il aime la liberté et qu'il cherche à avoir des rapports sincères et amicaux avec toutes les nations du monde.

Je forme des vœux sincères pour le succès et la chance de tous les participants sur la trace, sur la piste et au stand de tir.

Le Ministre de la Défense Nationale

Dr. Georg PRADER



### Résultats / Results

#### DISCIPLINE ALPINE / ALPINE DISCIPLINE

##### Compétition Alpine / Alpine all-round event

###### Individuels / Individuals

|               |                      |            |
|---------------|----------------------|------------|
| 1. E. Schwalz | Italie / Italy       | 16,78 pts. |
| 2. H. Hemmi   | Suisse / Switzerland | 19,42 pts. |
| 3. W. Tresch  | Suisse / Switzerland | 20,16 pts. |

###### Par équipe / Team

|                         |
|-------------------------|
| 1. Suisse / Switzerland |
| 2. Italie / Italy       |
| 3. Autriche / Austria   |

##### Slalom géant (2.200 m) / Giant slalom (2.200 m) :

|                |                    |         |
|----------------|--------------------|---------|
| 1. D. Zwilling | Autriche / Austria | 3'51"80 |
| 2. P. Pouteuil | Noble / France     | 3'52"22 |
| 3. E. Schmalz  | Italie / Italy     | 3'53"99 |

##### Slalom (500 m) :

|                |                      |       |
|----------------|----------------------|-------|
| 1. M. Bergamin | Suisse / Switzerland | 76"52 |
| 2. H. Hemmi    | Suisse / Switzerland | 76"68 |
| 3. W. Tresch   | Suisse / Switzerland | 77"16 |

##### Triathlon

###### Individuels / Individuals

|               |                      |            |
|---------------|----------------------|------------|
| 1. W. Geeser  | Suisse / Switzerland | 25,90 pts  |
| 2. B. Dybvik  | Norvège / Norway     | 117,30 pts |
| 3. H. Broseth | Norvège / Norway     | 118,39 pts |

###### Par équipe / Team

|                         |
|-------------------------|
| 1. Suisse / Switzerland |
| 2. Norvège / Norway     |
| 3. Autriche / Austria   |

##### Course 15 km avec Tir / 15 km Race with Shooting

###### Individuels / Individuals

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| 1. H. Hautanaki | Finlande / Finland |
| 2. R. Tveiten   | Norvège / Norway   |
| 3. M. Maatta    | Finlande / Finland |

###### Par équipe / Team

|                       |
|-----------------------|
| 1. Finlande / Finland |
| 2. Norvège / Norway   |
| 3. Suède / Sweden     |

##### Résultat final / Final standings :

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| 1. Finlande / Finland   | 17 pts |
| 2. Norvège / Norway     | 16 pts |
| 3. Suisse / Switzerland | 14 pts |

##### Course de relais 4 x 10 km avec tir :

###### 4 x 10 km Relay race with shooting :

|                       |
|-----------------------|
| 1. Autriche / Austria |
| 2. Finlande / Finland |
| 3. Norvège / Norway   |

##### Course de patrouille - 25 km / 25 km Patrol race :

|                           |
|---------------------------|
| 1. Finlande / Finland     |
| 2. Norvège I / Norway I   |
| 3. Norvège II / Norway II |

##### Coupe challenge du Général V. Keinonen :

###### Challenge-Cup General V. Keinonen :

|                         |
|-------------------------|
| 1. Finlande / Finland   |
| 2. Norvège / Norway     |
| 3. Suisse / Switzerland |



## au cœur du Tyrol...

Tout de blanc vêtue, la magnifique station de sports d'hiver de St. Johan au cœur du Tyrol, a accueilli du 22 février au 1<sup>er</sup> mars 192 skieurs venus de 9 pays.

Le Comité organisateur de l'armée autrichienne, sous la direction du Général Lütgendorf, membre du Comité Exécutif du CISM et chef de la délégation autrichienne, avait réuni des moyens importants. 427 militaires s'étaient joints à un groupe de spécialistes civils très expérimentés, appliquant le principe : une bonne organisation est la moitié du succès. Plus de 5.000 spectateurs ont suivi avec intérêt et sympathie les nombreuses compétitions tant nordiques qu'alpines.

Toutes les manifestations se sont déroulées dans la meilleure tradition du CISM, sans faste exagéré, dans une atmosphère digne et cordiale.

De hautes autorités civiles et militaires ont honoré le championnat de leur présence et en particulier M. le Ministre de la Défense, le Dr. Georg Prader, le Général-Major Obermaier, commandant la 3<sup>e</sup> Armée, le Général Neumayer, commandant militaire du Tyrol, le maire de St. Johan, les attachés militaires de Suisse, France et Finlande ainsi que des observateurs des Forces Armées de Hongrie et de Roumanie.

Pour la première fois des points FIS ont été attribués aux Epreuves Alpines, juste consécration du haut niveau international de notre championnat. Le délégué de la Fédération Internationale Ing H. Spienss aura pu en juger.

## in the heart of Tyrol...

Peeking out from under its smooth white blanket, the magnificent winter sports resort of St. Johan, in the very heart of Tyrol, winked a welcome at 192 skiers from 9 different nations who were to be its guests during the period of 22 February to 1 March.

The organizing committee of the Austrian Army, under the leadership of General Lütgendorf, Executive Committee Member and Chief of the Austrian Delegation to CISM, had spared neither effort nor resources. Arrangements for the event were entrusted to a group of magnitude comprised of 427 military personnel and a team of highly competent civilian specialists all sharing the same motto : sound organization is the key to success. Over 50,000 spectators followed the numerous nordic and alpine events with friendly interest.

All the contests took place in an atmosphere of cordial dignity, without undue flourish and truly in keeping with the tradition of CISM.

The championship was enhanced by the presence of prominent civilian and military authorities, and more specifically Dr. Georg Prader, Minister of Defense, Major General Obermaier, Commander of the 3rd Army, General Neumayer, Military Commander of Tyrol, and the Mayor of St. Johan. Also in attendance were the Military Attaches of Switzerland, France, and Finland as well observers from the Armed Forces of Hungary and Romania.

For the first time, FIS points were awarded in the Alpine Contests, a well deserved acknowledgment of the high level of our championship. An unbiased opinion on the merits of this event will no doubt be voiced by Ing. H. Spienss, the International Federation delegate present at Ski Week.

## AU FIL DES EPREUVES

### Sensation durch Österreichs Staffel: Eine alte Tradition gebrochen...

C'est par ces titres que les journaux ont salué l'étonnante victoire de l'équipe autrichienne dans le relais de 4 x 10 km. Disputé dans des circonstances atmosphériques difficiles, au point que l'épreuve de tir dut être supprimée, cette belle victoire fut l'apanage de Wallner, Farbmacker, Pührig et Janc. Ce dernier a livré une prestation remarquable... le général Lütgendorf sourit.



### Slalom géant : Toni Sailer trace et ouvre les parcours

1<sup>ère</sup> manche - 2 km 200, 61 portes, tracé par Toni Sailer.

Zwilling (Autriche) est vainqueur devant Pouteuil (France) et Rösck (Suisse).

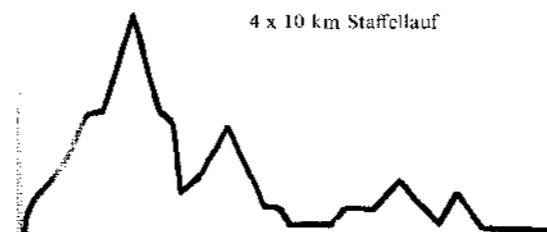
2<sup>ème</sup> manche - Suspense. Cette fois le Français se classe premier, mais Zulling n'est distancé que de 4/100<sup>ème</sup> de seconde.

Au total cependant, nouvelle victoire autrichienne grâce au coureur Zulling.

Le général Lütgendorf sourit largement.

### Triathlon - 15 kilomètres - Tir - Slalom géant

Le skieur militaire complet se révèle



dans cette épreuve. C'est un Suisse : Werner Geeser devant deux Norvégiens.

### Course de 15 km avec tir aux km 10 et 12 : domination finlandaise

89 concurrents! Six Finlandais dans les 7 premiers! Seul l'Italien Gianfranco Stella put s'intercaler à la 5<sup>e</sup> place. Ce fut la revanche des Finlandais piqués au vif par la défaite dans le relais. Mais hélas ce fut également une question de « lecture de règlement » car 30 concurrents, dont le champion en titre R. Tveiten, furent disqualifiés.

### Slalom - triplé suisse

Cette épreuve fut un triomphe suisse qui plaça trois hommes aux premières places. David Zwilling, vainqueur du slalom géant manqua une porte et fut disqualifié.

Le combiné alpin fut l'apanage de E. Schmalze qui apportait à l'Italie une victoire méritée.

Dans l'épreuve reine, la course de patrouille, grande victoire finlandaise.

Kinnari, Liematainen, Lethineu, Maättä ont devancé de 4 minutes les équipes I et II de Norvège. 17 équipes étaient au départ de la dure épreuve de 25 kilomètres avec 850 mètres de dénivellation.

Déjà, après 10 km les Finlandais étaient nettement en tête. Au 22<sup>e</sup> km leur tir fut impeccable : 0 faute.

### Coupe challenge général V. Keinonen

1. Finlande
2. Norvège
3. Suisse

## HIGHLIGHTS OF THE CONTESTS

### Sensation durch Österreichs Staffel: Eine alte Tradition gebrochen...

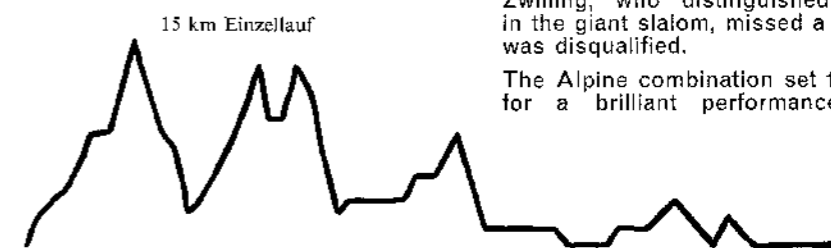
Thus read the headlines with which the press paid tribute to the astonishing performance of the Austrian team in the 4 x 10 km relay. Hampered by most unfavorable weather conditions—so much so that the shooting event had to be cancelled—the Wallner, Farbmacker, Pührig, Janc foursome achieved more than a victory: a feat. Hats off to Janc for the impact of his personal contribution. General Lütgendorf is all smiles...

### Giant slalom : Toni Sailer sets the course

1<sup>st</sup> Contest - 2 km 200, 61 gates, course setter: Toni Sailer.

Victory of Zwilling (Austria) followed by Pouteuil (France) and Rösck (Switzerland).

2<sup>nd</sup> Contest - An element of suspense. The advantage goes to the Frenchman, but a very slight advantage since



Zulling is but one 4/100th of a second behind.

On the whole, however, it is a new victory for Austria thanks to Zulling. General Lütgendorf's smile grows ever broader.

### Triathlon - 15 km - Shooting - Giant Slalom.

The event serves to identify the all-around military skier—a Swiss: Werner Geeser. Next on the scoreboard: 2 Norwegians.

### 15 km race, with shooting at the 10th and 12th km : Finnish superiority

89 participants! Six Finns out of the seven best placed!

Alone one Italian, Gianfranco Stella, managed to squeeze himself into fifth place. Spurred into action by the defeat it had sustained in the relay, Finland was evening the score. Unfor-



tunately, the event was also an occasion for « perusal of regulations »—a reading session which resulted in the disqualification of 30 participants, to include R. Tveiten, the titular champion.

### Swiss triple in slalom

This event was a triumph for Switzerland with three of its representatives heading the list of winners. David Zwilling, who distinguished himself in the giant slalom, missed a gate and was disqualified.

The Alpine combination set the stage for a brilliant performance by E.

Schmalze who thus brought a well deserved victory to Italy.

### Main attraction of the program : The Patrol Race

This challenging contest found its master in the Finnish team. Kinnari, Liematainen, Lethineu, and Maättä beat Norway's teams I and II by four minutes. 17 teams were at the starting line for this gruelling event featuring a 25 km course with a slope gradient of 850 meters.

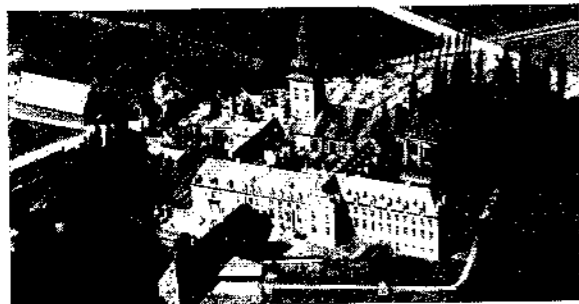
It became obvious after 10 kms that the Finns would remain in first place. The forecast was borne out at the 22nd km where they confirmed their superiority with a flawless shooting performance : no errors.

### General V. Keinonen Challenge Cup

1. Finland
2. Norway
3. Switzerland



# CROSS COUNTRY



## DONNEES TECHNIQUES :

Pays organisateur : Belgique  
Représentant officiel : Col. R. O'Sullivan (Irlande)  
Lieu : Héverlee  
Date : du 1 au 6/4/1970  
Participations/13 pays :  
Algérie, Allemagne, Belgique, Côte d'Ivoire, Espagne, États-Unis, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Maroc, Pays-Bas, Tunisie.

## TECHNICAL DATA

Host nation : Belgium  
Official Representative : Col. R. O'Sullivan (Ireland)  
Place : Heverlee  
Date : 1-6 March 1970  
Participations : 13 nations  
Algeria, Germany, Belgium, Ivory Coast, Spain, United States, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Morocco, Netherlands, Tunisia.

## RESULTATS / RESULTS

### Cross long / Long Race (9.894 m)

|                    |                    |        |
|--------------------|--------------------|--------|
| 1. Sdt Ab. Zaddam  | Tunisie/Tunisia    | 29'21" |
| 2. Sdt D. El Ghazi | Maroc / Morocco    | 29'46" |
| 3. Slt M. Gammoudi | Tunisie / Tunisia  | 29'52" |
| 4. Cpl H. Jadour   | Maroc / Morocco    | 29'46" |
| 5. Sdt K. Lismont  | Belgique / Belgium | 29'58" |
| 6. Sdt Bassou      | Maroc / Morocco    | 30'08" |

### Classement équipes / Teams standing

1. Maroc
2. Tunisie
3. Italie

### Cross court / Short race (3.100 m)

|                      |                        |       |
|----------------------|------------------------|-------|
| 1. Sdt C. Dudouet    | France                 | 9'03" |
| 2. Sdt H.M. Gammoudi | Tunisie / Tunisia      | 9'05" |
| 3. Sdt K. Starbeck   | Allemagne / Germany    | 9'07" |
| 4. Sgt H. Scharrn    | Pays-Bas / Netherlands | 9'11" |
| 5. Sdt F. Valenti    | Italie / Italy         | 9'16" |
| 6. dSt Viaux         | France                 | 9'17" |

### Classement équipes / Teams standing

1. France
2. Tunisie
3. Italie

holder in the 800 m, commenting the championship for the Belgian television network; - Gaston Roelants, local star and world citizen, smiling at one and all. The rugged background was planted.

## Tell-tale races

The races were grueling, exacting and of a nature such as to allow only the best fit and most resistant athletes to the podium.

### Short Cross : France, Tunisia, Italy.

- Christian Dudouet (France) is twenty years old. Standing at the last France-England championship: 2nd, with a time of 13'54" in the 5.000 m.

- M'Hida Gammoudi II is fast in the 1,500 m; good for 3'41, give or take.

These sketchy premises bring the situation into focus and serve as guidelines for future selections.

The most promising Belgians never had a chance to fully recover from recent injuries and, therefore, disappeared from the picture at a very early stage.

All this bears out my pet contention: there is no more room in CISM for limping-runners.

### Long-Cross : Morocco, Tunisia, Italy.

Nine North Africans out of the ten best placed.

Six Moroccans among the thirteen men heading the list.

The superiority of these light, courageous, and resistant runners is overwhelming. What is more, it is here to stay.

The winner, Zaddam, is 26 years old; height: 1,75 m, weight: 60 kgs. After a slow progress inspired by M. Gammoudi I, here he is, close

to the very top. We expect to see him at his best in Munich.

Wanting in training, Gammoudi I, was obviously getting ready for a more favorable summer.

The best European was Lismont, a determined young runner true to the tradition of the Belgian « crossmen » injured to bad weather. The others are far, far behind.

We must, however, acknowledge an overall improvement on the part of the Italian team; Italy is slowly but surely coming through with a school of long distance runners which is not to be discounted.

## Conclusions

Rugged and unadorned, this event constituted a most reliable touchstone for the assessment of individual merits.

It could be that our Championship is being scheduled too early in the season, since, of course, the odds for bad weather are high and, furthermore, the selection of such advanced date deprives us of the Northern nations' participation.

The splendid trophy offered by President Bourguiba is off on its worldwide journey as a result of the adoption of the Short-Cross event.

This reward, we might note, was a « must » in the sense that it provided our young runners in the service with a concrete goal as culmination of their winter training.

The « shield » trophy, donated by Belgium fifteen years ago for the Long Cross event, will adorn the Main Hall of the Moroccan Royal Royal Armed Forces' Sports Center for yet another year. It will take a lot—yes quite a lot—to dislodge it.



*un championnat... dans le vent*

Un froid très vif et un vent coupant avaient remplacé l'énorme pluie de Cork. Pour leur première participation les coureurs de Côte d'Ivoire n'étaient pas gâtés.

L'équipe du Maroc s'entourait de mystère. Elle n'avait pas participé au fameux Cross des Nations pour se réserver, disait-on.

La tribu des Gammoudi (I, II, III) était là et les Irlandais surprenants chez eux l'an dernier... des grands noms venus des USA... la fraîche cohorte des jeunes Français de l'école de Bobin... 13 pays en tout.

Sur un parcours sinueux, balayé par le vent, des spectateurs vedettes :

- Roger Moens, longtemps recordman du monde des 800 m commentant les courses pour la télévision belge;

- Gaston Roelants, vedette de l'endroit et citoyen du monde, souriait à tous.

Le rude décor était planté.

## Des courses révélatrices

Les courses furent dures, intransigeantes, ne tolérant au podium que des athlètes en pleine condition, endurants et rustiques.

### Cross-court : France, Tunisie, Italie.

- Christian Dudouet (France) a 20 ans. Au dernier France-Angleterre, il s'est classé 2<sup>e</sup> en 5.000 m en 13'54".

- M' Hida Gammoudi II est rapide sur 1.500 m où il vaut 3'41" environ.

Ces brèves données situent le problème et orientent les sélections futures.

Les meilleurs belges, mal rétablis de blessures trop récentes, ont disparu très tôt.

Je vous le disais bien : au CISM, il n'y a plus de place pour les coureurs boîteux.

### Cross-long : Maroc, Tunisie, Italie.

Neuf Nord-Africains dans les dix premiers.

Les Marocains classent six hommes dans les treize premiers.

La domination de ces coureurs légers, courageux, endurants est complète. Elle sera longue encore.

Zaddam, le vainqueur, a 26 ans, il pèse 60 kg pour 1,75 m. Après une lente ascension, inspiré et aspiré par M. Gammoudi I, le voici près des sommets. A Munich, il sera sans doute en plein épanouissement.

Gammoudi I, en retard d'entraînement, paraît visiblement un été meilleur.

Le premier Européen est Lismont, un jeune coureur courageux et obstiné dans la tradition des « crossmen » belges aguerris aux intempéries.

Les autres sont loin, très loin.

A noter cependant les bons progrès d'ensemble de l'Italie qui, petit à petit, se forme une école de coureurs de fond.

## Des conclusions

Les courses âpres et dépouillées ont bien situé les valeurs.

Peut-être notre Championnat vient-il trop tôt dans la saison? En effet, le risque des intempéries est grand. D'autre part, la date avancée nous prive de la participation Nordique.

La splendide coupe du Président Bourguiba a commencé son périple mondial car le Cross-court est adopté.

Il s'imposait d'ailleurs pour permettre aux jeunes coureurs sous les drapeaux de fixer un but important à leur préparation hivernale.

Le « bouclier » trophée du Cross-Long offert par la Belgique il y a 15 ans, ornera pour un an encore la Salle d'Honneur du Centre des Sports des Forces Armées Royales Marocaines. Mais il faudra être fort, oui très fort, pour l'en déloger.



## A championship... in the wind

Bitter cold and a raw wind had replaced the sheets of rain of Cork. The weather just refused to properly acknowledge the first time participation of the Ivory Coast.

The Moroccan team wrapped itself in mystery. It had not participated in the famed « Nations Cross » so as to, rumor had it, concentrate its efforts on the CISM championship.

The tribe of the Gammoudi's (I, II, III) was there as well as the Irishmen of the superb performance at home last year... famed names hailing from the USA... a new gang of young Frenchmen of the Bobin school... a total of 13 nations.

Strung along a sinuous, wind-swept course, one could spot star-spectators :

- Roger Moens, a long time world record





# L'«Oscar» 1970 à l'Italie

xxiv<sup>e</sup> championnat d'athlétisme  
du 10 au 16 juin 1970 - viareggio

## Données techniques Technical Data

Représentants du CISM: le Général P. Moniez / Le Colonel P. Granjean.

Pays participants: Dix-sept.

1. Autriche / Austria
2. Allemagne / Germany
3. Belgique / Belgium
4. Côte d'Ivoire / Ivory Coast
5. Finlande / Finland
6. France
7. Etats-Unis / USA
8. Ghana
9. Kuwait / Koweït
10. Irak / Iraq
11. Irlande / Ireland
12. Italie / Italy
13. Maroc / Morocco
14. Pays-Bas / The Netherlands
15. R.A.U. / U.A.R.
16. Tunisie / Tunisia
17. Turquie / Turkey

CISM Representatives: Général P. Moniez / Colonel Granjean / Participating nations: 17

## Résultats / Results

|                                         |      |
|-----------------------------------------|------|
| <b>100 m R.E.</b>                       |      |
| - Vaughn (USA)                          | 10"1 |
| - Greene (USA)                          | 10"1 |
| - A.S. Sami (Irak / Iraq)               | 10"4 |
| <b>200 m R.B.</b>                       |      |
| - Vaughn (USA)                          | 20"6 |
| - J. Carrette (France)                  | 21"0 |
| - A. Diby (Côte d'Ivoire / Ivory Coast) | 21"6 |

### 400 m

|                 |      |
|-----------------|------|
| - Johnson (USA) | 46"5 |
| - Frey (USA)    | 46"7 |
| - Stinson (USA) | 47"  |

### 800 m

|                                     |        |
|-------------------------------------|--------|
| - Perry (USA)                       | 1'50"0 |
| - H. Himstedt (Allemagne / Germany) | 1'51"0 |
| - J. Ametepé (Ghana)                | 1'52"0 |

### 1.500 m

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| - Van Dyk (USA)                  | 3'44"9 |
| - H. Gamoudi (Tunisie / Tunisia) | 3'45"0 |
| - G. Van Manshoven (Belg.)       | 3'46"5 |

### 5.000 m

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| - M. Gamoudi (Tunisie / Tunisia) | 13'55"3 |
| - Ardizzone (Italie / Italy)     | 13'58"0 |
| - Zaddam (Tunisie / Tunisia)     | 14'01"6 |

### 10.000 m

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| - M. Gamoudi (Tunisie / Tunisia) | 29'07"8 |
| - Zaddam (Tunisie / Tunisia)     | 29'11"0 |
| - J. Liess (Allemagne / Germany) | 29'26"4 |

### 110 m Haies / 110 m Hurdles

|                          |      |
|--------------------------|------|
| - Liani (Italie / Italy) | 14"0 |
| - Pophrey (USA)          | 14"1 |
| - Mac Gee (USA)          | 14"2 |

### 400 m Haies / 400 m Hurdles

|                            |      |
|----------------------------|------|
| - Adkins (USA)             | 51"4 |
| - Ballati (Italie / Italy) | 51"4 |
| - Acerbi (Italie / Italy)  | 52"2 |

### 3.000 m Steeple

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| - Valenti (Italie / Italy) | 8'50"4 |
| - Norris (USA)             | 8'50"8 |
| - Ayachi (USA)             | 8'53"4 |

### Javelot R.B. / Javelin :

|                                    |         |
|------------------------------------|---------|
| - K. Wolferman (Allem./Germany)    | 82,14 m |
| - Morland (USA)                    | 76,68 m |
| - H. Siltonen (Finlande / Finland) | 76,38 m |

### Disque / Discus :

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| - Vollmer (USA)                 | 57,42 m |
| - K.P. Henning (All. / Germany) | 56,50 m |
| - Lott (USA)                    | 55,64 m |

### Hauteur / High Jump :

|                    |        |
|--------------------|--------|
| - Hartfield (USA)  | 2,10 m |
| - Hoyt (USA)       | 2,10 m |
| - G. Lamy (France) | 2,10 m |

### Longueur / Broad Jump :

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| - K. Palmen (Finlande / Finland) | 7,64 m |
| - Coleman (USA)                  | 7,58 m |
| - Arrighi (Italie / Italy)       | 7,44 m |

### Perche / Pole Vault :

|                                |        |
|--------------------------------|--------|
| - Gaydos (USA)                 | 4,90 m |
| - Carter (USA)                 | 4,90 m |
| - W. Schunk (Allem. / Germany) | 4,70 m |

### Triple Saut / Hop, Step and Jump :

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| - J. Gron (Finlande / Finland) | 15,64 m |
| - Ch. Leblanc (France)         | 15,22 m |
| - B. Lejeune (France)          | 15,15 m |

### Poids / Shot Put :

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| - P. Colnard (France)         | 19,03 m |
| - A. Nagui (R.A.U.)           | 18,11 m |
| - Bergonzoni (Italie / Italy) | 17,20 m |

### Marteau / Hammer :

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| - Bernardini (Italie / Italy)     | 63,96 m |
| - Narcessian (USA)                | 63,16 m |
| - H. Poetsch (Autriche / Austria) | 62,94 m |

### Marche 20 km / March 20 km :

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| - Visini (Italie / Italy)  | 1 h 34'00" |
| - Sgoarde (Italie / Italy) | 1 h 35'26" |
| - Malcini (Italie / Italy) | 1 h 36'10" |

### Marathon :

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| - Mittlstedt (USA)            | 2 h 21'21" |
| - I. Akgay (Turquie / Turkey) | 2 h 25'06" |
| - Tota (Italie / Italy)       | 2 h 28'10" |

### Decathlon :

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| - J. Lappamaine (Finlande/Finland) | 6.968 pts |
| - E. Poess (Allemagne / Germany)   | 6.785 pts |
| - H. Lang (Autriche / Austria)     | 6.483 pts |

### 4 x 100 m Relais / Relay 4 x 100 m :

|                    |      |
|--------------------|------|
| - Etats-Unis / USA | 39"8 |
| - France           | 40"1 |
| - Italie / Italy   | 40"3 |

### 4 x 400 m Relais / Relay 4 x 400 m :

|                       |        |
|-----------------------|--------|
| - Etats-Unis / USA    | 3'07"6 |
| - Allemagne / Germany | 3'09"5 |
| - Italie / Italy      | 3'10"5 |

L'élégant Colonel Roberto Roberti savait que sa jeune et brillante carrière l'appellerait bientôt à prendre le commandement d'un régiment.

Il avait décidé de clore provisoirement une longue présence de 15 ans au CISM par une organisation d'envergure.

Il y a réussi :

- en groupant quatre manifestations au cours de la même période :

- Athlétisme,
- Escrime,
- Journées d'Etude sur le demi-fond,
- Réunion du Comité Exécutif,

- en réunissant 17 pays en Athlétisme, 16 en Escrime, soit plus de 800 athlètes et officiels,

- en réalisant deux organisations impeccables, imprégnées de gentillesse, d'efficacité et d'élégance.

Auguri Italia, Auguri Roberti è... grazie.

Viareggio - Stadio dei Pini - 10-16 junio 1970

Parallèlement à la côte, les pins parasols allongent un décor horizontal. La mer est proche. Le long des longues promenades, les jolies italiennes croisent les athlètes aux survêtements bariolés et réapprennent leur géographie.

La « Société des Hôtels » de la ville a réparti les équipes dans ses meilleures maisons, fraîches et élégantes.

La piste en tartan du Stade des Pins est prête... sûr que des records vont tomber.

Déjà des champions olympiques, Greene, Pender, Gammoudi, distribuent des autographes.

Des Vespa bourdonnantes vont et viennent, préparant le premier Marathon du CISM... la course dans la cité.

Beaucoup de képis, lourds de broderies dorées..., à croire que tout le CISM est là.

Des visiteurs de marque sont venus: le Chef d'Etat-Major de l'Armée de terre, le général Francesco Mereu, le Général E. Vescouini, Chef de la région militaire, Marcello Garroni, le plus militaire des civils italiens, grand organisateur des Jeux de Rome et Nebiolo, patron de l'athlétisme italien et du Sport Mondial Universitaire, le Colonel Bové, un vieil ami du CISM...

Et par dessus tout, l'accueil chaleureux d'une ville tout entière faisant fête à ses visiteurs de quatre continents.

Vu et entendu à Viareggio :

Sous les pins, l'on parlait beaucoup de records...

- Record d'organisation, grâce à l'excellente coopération des autorités civiles et

militaires. Il est vrai que le colonel Casciotti est vice-président de la Fédération Italienne d'Athlétisme.

- Records athlétiques :

- Egalé - 100 m 10"1 - Vaughan et Greene - USA;

- Battu - 200 m - 20"6 - Vaughan - USA; Vaughan : un nom à retenir - un relâchement exceptionnel - Rendez-vous à Munich;

- Battu : 4 x 100 m : 39"8 - USA;

- Battu : 4 x 400 m : 3'075 - USA;

- Battu : 5.000 m : 13'55"3 - M. Gammoudi - Tunisie; « Notre » Gammoudi est à nouveau en forme. Mexico est « digéré », Dernier tour du 10.000 m : 55";

- Battu : Poids - 19 m 03 - Colnard - France; Au défilé de clôture, Colnard (France) - 19,05 m au poids, fut très remarqué: il portait le drapeau français « à la Vlasov », bras tendu! Faut le faire!

- Battu par 2 athlètes : Perche - 4 m 90 - Gaydos et Carter (USA);

- Battu : Javelot - 82 m 14 - K. Wolferman (RFA).

- Record de participation africaine :

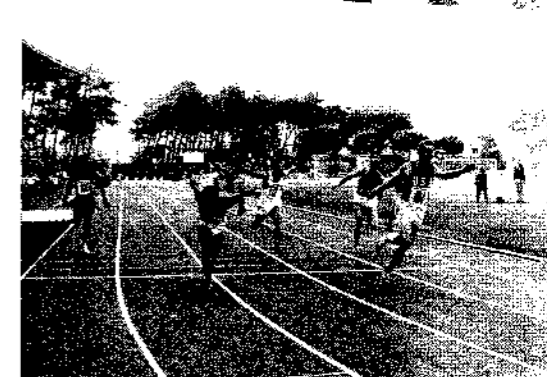
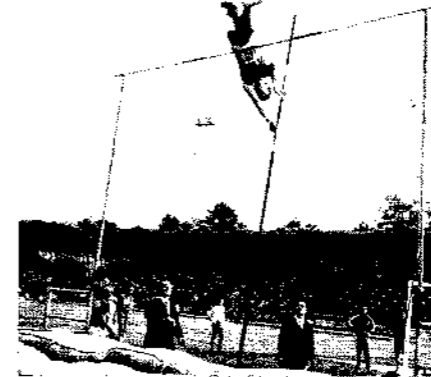
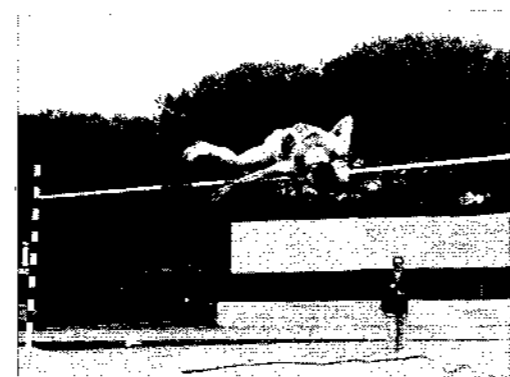
Maroc, RAU, Tunisie, Ghana, Côte d'Ivoire. La première participation du Ghana fut saluée avec joie et couronnée de succès par le gain d'une médaille.

Deux athlètes de la RAU seulement, mais un record et une médaille.

Soyez persuadé qu'avec un bon entraînement Nagui vaudra bien vite 20 m au poids!

- Programme record

Pour la première fois, le Marathon et le Décathlon ont été inscrits au programme, tandis qu'une épreuve de Marche sur 20 km





démontrait une remarquable suprématie italienne.

Ramich, champion olympique des 50 km, était à juste titre fier de ses élèves.

**Sous les pins, nous avons entendu :**

- de vifs éloges pour le colonel P. Casciotti, pour son organisation et pour le nouveau règlement du CISM,
- une approbation générale pour la qualité de la piste en tartan,
- des bravos pour la jolie idée de remettre à chaque vainqueur un maillot frappé de l'insigne du CISM et portant l'inscription : Champion 1970!
- une question pleine de perplexité : Pourquoi les coureurs marocains, si brillants en Cross-country, sont-ils si effacés sur piste ?

- un souhait général d'inclure dorénavant le Décathlon, le Marathon et la Marche dans notre programme,
- des compliments pour les progrès de l'Irak et la présence du Koweït,
- le désir d'éviter à l'avenir l'incident du 800 m au cours duquel une chute générale se produisit,
- des échanges animés et admiratifs sur la richesse inépuisable de l'athlétisme américain.
- Mittlestadt, vainqueur du Marathon, en était à sa première expérience sur 42 km! Un autre rendez-vous à Munich ?
- des compliments pour les prix et souvenirs très nombreux et très jolis,
- des remerciements pour la gentillesse des citoyens de Viareggio.



**We nominate Italy for the 1970 "Oscar"**

Dashing Colonel Roberto Roberti knew that, in the pursuit of his young and brilliant career, he would soon be called upon to assume command of a regiment.

He therefore decided that, if compelled to temporarily suspend his function within CISM after 15 years of active participation, he would do so « in style ».

**How he went about it?**

- by grouping four events within the same timeframe:
  - Track & Field,
  - Fencing,
  - Research Days on middle-distance performance,
  - Executive Committee meeting.
- by attracting the participation of 17 and 16 nations respectively in the Track & Field and Fencing Championships, i.e., over 800 athletes and officials,
- by achieving two flawless organizations permeated with friendliness, efficiency and elegance.

Auguri Italia, Auguri Roberti e... grazie.

**Viareggio - Stadio dei Pini - 10-16 junio 1970**

Running parallelly to the shoreline, the rows of pinetrees seem to add length to a horizontal background. The sea is nearby. Strolling along the avenues, lovely Italian girls run into brightly clad athletes and muster back their geographical notions.

The city's « Hotel Association » billeted the various teams in the very best spots, all competing in neatness and elegance.

The Tartan track of the Pine Stadium is ready... with nary a doubt that records will be broken.

Wasting no time, such Olympic champions as Greene, Pender, and Gammoudi are already distributing autographs.

Buzzing Vespas whiz by in preparation for the first CISM Marathon... the race through the city.

A flurry of military caps, heavy with gilded embroideries... one would think that the whole of CISM is here.

Important visitors are in town: General Francesco Mereu, Army Chief of Staff, General E. Vescouini, Chief of the Military Region, Marcello Garroni, the most military minded of all Italian civilians, skillful organizer of the Rome games, Nebiolo, patron of Italian athletics and of the World Univer-

sitary Sports, and Colonel Bove, and old friend of CISM's...

And above all, the warm welcome of a city whose entire population made it a point to extend the friendliest of greetings to its conglomeration of visitors.

**Heard and seen in Viareggio :**

Under the pines, the conversation centered on records...

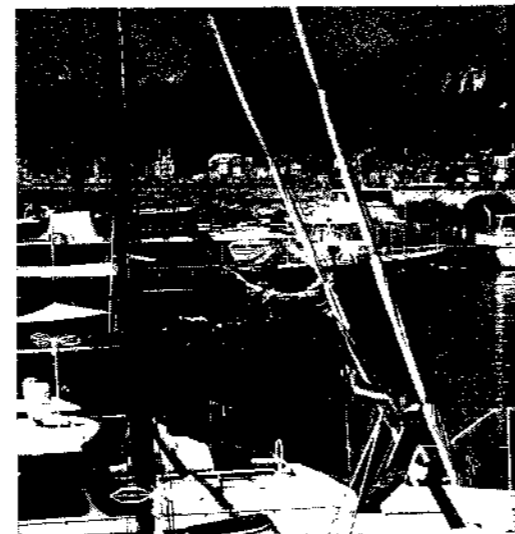
- **Record from the organizational standpoint**, a direct credit to the outstanding cooperation between the civilian and military authorities. Of course, we must bear in mind that Colonel Casciotti is the Vice-President of the Italian Track & Field Federation.
  - Matched - 100 m - 10"1 - Vaughan and Greene - USA,
  - Bettered - 200 m - 20"6 - Vaughan - USA, Vaughan: a name to be remembered - strikingly relaxed performance. See you in Munich!
  - Bettered: 4 x 100 m - 39"8 - USA,
  - Bettered: 4 x 400 m - 3'075 - USA,
  - Bettered: 5,000 m - 13'55"3 - M. Gammoudi - Tunisia, « Our » Gammoudi is in top shape again. Mexico is a thing of the past. Last lap in the 10,000 m event: 55",
  - Bettered: Shotput - 19.03 m - Colnard - France, Saïd Colnard was very much noticed during the closing parade: he was the color bearer for France, carrying the flag at 'arms' length—Easier said than done!
  - Bettered by 2 athletes: Pole Vault - 4,90 m - Gaydos and Carter - USA,
  - Bettered: Javelin - 82,14 m - K. Wolfertman (FRG).

- **Record of African participation :** Morocco, UAR, Tunisia, Ghana, Ivory Coast. The first time participation of Ghana was acknowledged with enthusiasm and crowned with success in the form of a medal. While the UAR fielded but two contestants, their performance resulted in the award of a medal and a bettered record. A tip: you can be sure that, with proper training, Nagui will be good for 20 m in the shotput event before you know it!

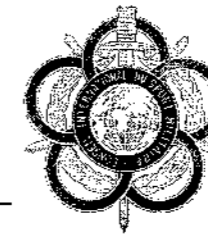
- **Record program** For the first time, both the Marathon and the Decathlon were included in the program, while the Italians stole the show in the 20 km Walking event. Ramich, olympic champion in the 50 km contest, was rightfully proud of his pupils.

**Under the pines, we heard :**

- unreserved congratulations to Colonel P. Casciotti both in the context of the organization and for the new CISM regulation,
- a consensus on the high quality of the tartan track,
- cheers for a wonderful idea - that of presenting each winner with a shirt stamped with the CISM insignia and bearing the inscription of « 1970 Champion »,
- a subject of wonder: Why is it that the Moroccan runners' brilliant performance in the Cross-country event dwindles to mere presence on the track ?
- the unanimous wish that the Decathlon, Marathon and Walking contests be henceforth included in our program,
- complimentary comments on the progress achieved by Iraq and on the presence of Kuwait,
- the wish for precluding the recurrence of the incident which resulted in a mass fall during the 800 m race,
- enthusiastic remarks on the inexhaustible resources of American Track & Field: It was a first time experience for Mittlestadt, winner of the Marathon (42 kms)! Another figure to look for in Munich ?
- compliments for the numerous and most attractive awards and mementoes,
- words of gratitude for the friendliness displayed by the citizens of Viareggio.



**COMPOSITION DU CISM**



**GOVERNING BODIES**

**COMITE EXECUTIF — EXECUTIVE COMMITTEE**

- Contre-Amiral A. MASSARINI (Italie)
- Général de Brigade P. MONIEZ (France)
- Colonel Brigadier J. BULLET (Suisse)
- Brigadier Général K.F. LÜTGENDORF (Autriche)
- Major Général K.G. WICKHAM (Etats-Unis)
- Brigadier Général M. ALY EL DEEB (R.A.U.)
- Général C. GARCIA RIVERAS (Espagne)
- Colonel MOACYR de OLIVEIRA PAIVA (Brésil)

- Président
- 1<sup>er</sup> Vice-Président
- 2<sup>e</sup> Vice-Président
- Membre
- Membre
- Membre
- Membre

**SECRETARIAT GENERAL — GENERAL SECRETARIATE**

Secrétaire Général Permanent  
Adjoint au Secrétaire Général

Mr R. MOLLET (Belgique)  
Capt. H. BETTING (Pays-Bas)

Permanent Secretary General  
Assistant to the Secretary General

**TRESORIER-ARCHIVISTE — TREASURER ARCHIVIST**

Commandant A. LAMBERT (Belgique)

**CHEF DE L'INFORMATION — CHIEF OF INFORMATION**

Mr W.G. McNAMARA (Etats-Unis/U.S.A.)

**OFFICES DE LIAISON — LIAISON OFFICES**

Office de Liaison pour l'Amérique du Sud  
Office de Liaison pour l'Afrique  
Office de Liaison pour l'Extrême-Orient  
Office de Liaison pour le Moyen-Orient

Col. M. de OLIVEIRA PAIVA (Brésil/Brazil)  
Col. SLAHEDDINE BALLY (Tunisie/Tunisia)  
Major Général PAIK, Moon (Corée/Korea)  
Lt Colonel G. FAHSS (Liban/Lebanon)

Liaison Office for South America  
Liaison Office for Africa  
Liaison Office for the Far-East  
Liaison Office for the Middle-East

**CHEFS DE DELEGATION — DELEGATION CHIEFS**

**Allemagne / Germany**  
**Algérie / Algeria**  
**Argentine / Argentina**  
**Autriche / Austria**  
**Belgique / Belgium**  
**Brazil / Brésil**  
**Congo (Rép. Dém.)**  
**Corée / Korea**  
**Côte d'Iv. / Ivory Coast**  
**Danemark / Denmark**  
**Espagne / Spain**  
**Etats-Unis / U.S.A.**  
**Ethiopie / Ethiopia**

Colonel KÄHLER  
Capitaine M. SAIS  
Général F.I. HUERGO  
Général K.F. LÜTGENDORF  
Lt Colonel P. FRANCISSE  
Col. M. DE OLIVEIRA PAIVA  
Colonel NKULUFA H.  
Général Major PAIK MOON  
Capitaine M. AOUELY  
Colonel A. LOHMANN KRAGH  
Vice-Amiral A. GONZALES-ALLER  
Colonel John R. MATTINGLY  
His Excellency the Minister of National Defence  
Lt Colonel Kalevi RÖMPÖTTI  
Général de Brigade P. MONIEZ  
Commodore P.F. QUAYE Ysso  
Colonel D. PALEOLOGOS  
Brig. Général A. SULAIMAN  
Colonel M. KHARBIZ  
Lt Colonel T. RYAN

**Italie / Italy**  
**Jordanie / Jordan**  
**Koweït / Kuwait**  
**Liban / Lebanon**  
**Luxembourg**  
**Maroc / Morocco**  
**Norvège / Norway**  
**Pakistan**  
**Pays-Bas / Netherlands**  
**Pérou / Peru**  
**Philippines**  
**Portugal**  
**R.A.U. / U.A.R.**  
**Soudan / Sudan**  
**Suède / Sweden**  
**Suisse / Switzerland**  
**Syrie / Syria**  
**Thaïlande / Thailand**  
**Tunisie / Tunisia**  
**Turquie / Turkey**  
**Vietnam**

Colonel as V. CAMPANA  
Brigadier SHAFIQ JUME'AN  
Lt Colonel M.A. AL-BADER  
Lt Colonel TAY ABOU DARGHAM  
Major René SCHILTZ  
Général GHARBAOUI  
Lt Colonel H. SANDVIK  
Commodore Z.A.D. ABID  
Brigadier Général F. TOUBER  
Général J.G. HURTADO  
Général MANUEL T. YAN  
Gén. C. V. de CAMPOS ANDRADA  
Brigadier Général OMAR GOHAR  
Dr. Brigadier A.A. KHLANDER  
Général G. PEYRON  
Colonel EMG. MEISTER  
Lt Colonel D.J. CHARBAZOFF  
Colonel ANU ROMYANOND  
Colonel SLAHEDDINE BALLY  
Colonel Nihat ISITMAN  
Général TRAN VAN TRUNG

**ACADEMIE — ACADEMY**

Directeur - Director - Colonel Franck J. KOBES (Etats-Unis)

SECTION I  
Chef : Lt Col. J. COUMETOU (France)  
Chief:

SECTION II  
Chef : Medecin Lt Col. M. VRILLAC (France)  
Chief:

SECTION III  
Chef : Lt Colonel K. RÖMPÖTTI (Finlande)  
Chief:

**PAYS INVITES — INVITED COUNTRIES**

Afghanistan  
Arabie Séoudite / Saudi Arabia  
Bolivie / Bolivia  
Cambodge  
Cameroun  
Canada  
Chili / Chile  
Colombie / Columbia  
Rép. Dém. du Congo / Dem. Rep. of Congo

République du Congo / Republic of Congo (Brazza)  
Equateur / Ecuador  
Japon / Japan  
Libye / Libya  
Malte / Malta  
Paraguay  
Sénégal / Senegal  
Uruguay  
Venezuela



wings and  
weapons  
—  
les ailes et  
les armes



**SALUTO DEL CAPO DI STATO  
MAGGIORE DELLA DIFESA**

*Al Rappresentante ufficiale del CISM, ai Capi Delegazione, ai Giudici ed agli Atleti convenuti a Grosseto per lo svolgimento del XVIII Campionato Internazionale di Scherma, il mio caloroso e cordiale saluto.*

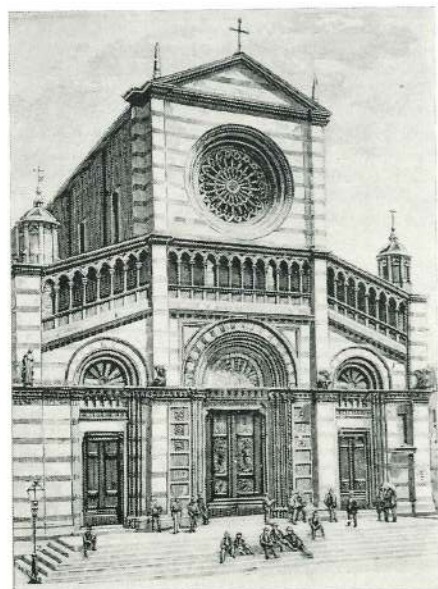
*Ai graditi ospiti il benvenuto delle Forze Armate Italiane ed i migliori auguri per una cavalleresca condotta delle gare, come vuole la tradizione del CISM.*

*Sulle pedane, ove gli atleti si incontreranno nella generosa disputa, saranno esaltati lo spirito agonistico, la disciplina e la vigoria fisica che sono alla base della preparazione militare e sarà consolidato il sincero cameratismo di cui le Forze Armate sono l'espressione più genuina.*

*Con questi sentimenti rinnovo il mio saluto e l'augurio per un piacevole soggiorno in Italia.*

Generale Enzo Marchesi

Capo di Stato Maggiore della Difesa



C'est à la 4<sup>e</sup> Escadre de Chasse de Grosseto qu'a été confiée la tâche d'organiser les 18<sup>e</sup> championnats internationaux du CISM.

La municipalité de Grosseto, ville de 50.000 âmes de la province florentine, sise au sein d'immenses étendues cultivées, éloignée d'une quinzaine de kilomètres des grandes plages de sable fin bordant la méditerranée, prêtait son concours effectif aux organisateurs italiens en mettant à leur disposition ses magnifiques installations sportives.

Les concurrents sont logés dans des bâtiments confortables, disséminés dans une magnifique pinède, proches de la grande mer bleue.

Les pauvres, ils n'auront guère de temps pour s'y baigner.

Dépassant soudainement et nettement le nombre des équipes participant habituellement dans le passé, 16 pays se sont inscrits.

Du coup... la formule du CISM - une poule unique - devient très lourde à appliquer... 435 assauts au fleuret, 990 assauts à l'épée... 18 heures de compétition...

Malgré cela, malgré la fatigue des jurys, les épreuves se sont déroulées sans incidents, sans heurts.

Grâce en soit rendue au Colonel D. Bergamaschi, Chef de l'organisation. Il est vrai que lui-même fut autrefois un excellent escrimeur et un brillant concurrent du PAIM... l'épreuve du CISM la plus difficile à organiser.

The responsibility for organizing CISM's 18th Fencing Championship was entrusted to the 4th Fighter Wing of Grosseto.

A town of 50,000 inhabitants located in the midst of a vast agricultural area in Tuscany a mere 15 kilometers away from the sandy Mediterranean beaches, Grosseto lent considerable support to the organizers by offering the use of its outstanding sports facilities.

The participants were billeted in very comfortable buildings scattered through a pine wood in close proximity to the big blue sea.

Poor souls... they never did get a chance to take a dip in it!

Evidencing a sudden upsurge in participation as compared to the usual ratio, 16 nations were represented at the event.

Immediate result: the CISM concept, that of a single pool, became hard to apply... 435 and 990 bouts for foil and epee, respectively... a contest which lasted 18 hours.

In spite of this, and in spite of the understandable weariness of the jury, there were no incidents, no discrepancies.

We pay tribute for this feat to Colonel D. Bergamaschi, who was in charge of the organization. True, he once was himself a brilliant fencer and an equally outstanding figure in the PAIM championship... which, of all CISM events, is unquestionably the hardest to organize.

**Résultats / Results**

*Résultats individuels | Individual results*

**Fleuret / Foil :**

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1. Sgt Chef H. Leseur   | France             |
| 2. Sgt I. Kenmitz       | Danemark / Denmark |
| 3. Gendarme Bergenzelli | Italie / Italy     |

**Epée / Sword :**

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 1. Adjudant H. Polzhuber | Autriche / Austria |
| 2. Soldat Muzio          | Italie / Italy     |
| 3. Sgt I. Kenmitz        | Danemark / Denmark |

**Sabre :**

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. Capt. A. Montano    | Italie / Italy     |
| 2. 1er mdl M. Minnen   | Belgique / Belgium |
| 3. Gendarme T. Montano | Italie / Italy     |

*Par équipes | Teams*

- |                       |
|-----------------------|
| 1. Italie / Italy     |
| 2. France             |
| 3. Danemark / Denmark |

- |                         |
|-------------------------|
| 1. Autriche / Austria   |
| 2. Italie / Italy       |
| 3. Suisse / Switzerland |

- |                           |
|---------------------------|
| 1. Italie / Italy         |
| 2. Belgique / Belgium     |
| 3. Pays-Bas / Netherlands |

# XVIII<sup>e</sup> CHAMPIONNAT D'ESCRIME

## Grosseto 11-17 juin 1970

**Données techniques**

Représentant du CISM : Général I. Huergo (Argentine)  
Participation : 16 pays : Autriche, Belgique, Brésil, Danemark, Espagne, Etats-Unis, France, Irak, Iran, Italie, Liban, Norvège, Pays-Bas, Suède, Tunisie, Suisse.  
Nombre de participants : 82.

**Technical Data**

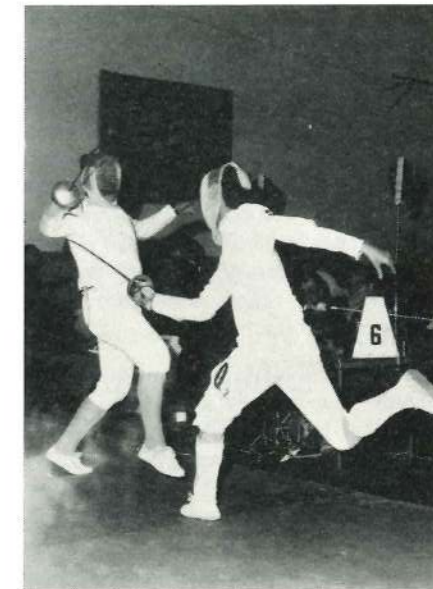
CISM representative : General I. Huergo (Argentina)  
Participating nations : 16 - Austria, Belgium, Brazil, Denmark, Spain, USA, France, Iraq, Iran, Italy, Lebanon, Norway, Netherlands, Sweden, Tunisia, Switzerland.  
Number of participants : 82.

**Quelles sont les leçons à tirer de cet excellent Championnat?**

- *Féliciter* les équipes d'Irak et Iran qui font leur grande entrée au CISM et ont présenté des escrimeurs ardents et enthousiastes.
- *Se réjouir* des participations de l'Espagne, de la Tunisie, du Liban, venant grossir le nombre des concurrents traditionnels.
- *Admirer* la progression constante de l'Autriche, brillante dans de nombreuses compétitions du CISM.
- *Relever* les progrès du Danemark (3 médailles).
- *Féliciter* en bloc l'équipe italienne qui remporte 7 médailles!
- *Proposer* à la XXV<sup>e</sup> Assemblée Générale l'étude d'un nouveau règlement.
- *Remercier* les brillants responsables de ce Championnat :
- le Général P. Moci, Commandant la 2<sup>e</sup> Région Aérienne,
- M. Renato Pollini, Maire de la ville;
- le Général I. Huergo, représentant du CISM
- tous les jurys,
- et surtout Dante Bergamaschi.

**What are the guidelines in the context of this excellent Championship?**

- *To congratulate* the Iranian and Iraqi teams on the stamina and enthusiasm displayed by their fencers.
- *To rejoice* in the participation of Spain, Tunisia, and Lebanon who reinforced the ranks of usual participants.
- *To bow* to the consistent progress of Austria, a dangerous contender in numerous CISM events.
- *To acknowledge* the great strides made by Denmark (3 medals).
- *To extend* a blanket expression of congratulations to the Italian team for the award of 7 medals!
- *To submit* to the XXVth General Assembly a proposal for revised regulations.
- *To convey* our appreciation to the authorities who made this championship a success :
- General P. Moci, Commander of the 2nd Air Force Region,
- M. Renato Pollini, Mayor of Grosseto,
- General I. Huergo, CISM Representative,
- All the members of the jury,
- and... our very special thanks to Dante Bergamaschi.





# Finland's largest military physical fitness school

by Lt. Colonel Kalevi Röpötti

The effectiveness of modern military training hinges on the health and physical condition of the troops. Along with the development of methods to evaluate the degree of fitness and periodic medical checkups, the Finnish Armed Forces are now experimenting with a series of physical fitness tests. The initial tests took place in the early 1950's, they were reintroduced in 1964, in connection with the establishment of the sports units.

During 1968-69, a physical fitness survey was carried out with a view to identifying changes in physical aptitude during the period of military service, and assessing the adaptability of certain simple tests to large-scale studies of physical fitness.

## Physical endurance and muscular power of recruits

The survey included an evaluation of physical endurance and muscular power. Physical endurance was gaged by means of a 15 minute run, muscular power on the basis of a pull-up (chinning) test.

20,000 recruits representing almost every unit of the Armed Forces took part in the test. The condition of those serving 8 months was tested three times, while those serving 11 months took the test on four different occasions. Two comparative

assessments were made, first 4-5 months after enlistment, then three months later. The data thus obtained revealed that those serving 8 months, i.e. the majority of recruits, had acquired a higher degree of endurance. In the case of 33 of the 47 units tested, results recorded in the last test were better than those achieved in the first. The average distance covered in 15 minutes was 3,107 m in the first test, and 3,228 m in the last. On the basis of this same test, it appeared that the endurance of those serving 11 months, i.e. the minority of recruits, remained at its original level.

The pull-up tests indicated that the upper part of the recruits' body tended to lose muscular power, or so it would seem.

At the time of enlistment, the average number of pull-ups was 8.2. In the last test of those serving 8 months, this figure had decreased to 7.4, while in the case of those serving 11 months, (mainly officer students, squad leaders, and automobile drivers), it had fallen off to 6.6.

The most important observation made on the basis of the intermediate tests (2 months and 4-5 months) was that the physical condition of the draftees significantly improves during basic training, but that when they are assigned special duties from which strenuous activities and military training are practically excluded, the physical fitness level originally reached cannot be maintained.

However, during the last so-called maneuvers, it has been noted that in long marches during which the

recruits have to carry 20-25 kg of field equipment, the performance of the older contingent of enlisted personnel was clearly superior to that of the newcomers.

In evaluating the results of the tests, it must be taken into account that, in aiming at maximum performance, the attitude and motivation of the subject can seriously affect the outcome. The older serviceman is not willing to try very hard. Also, an increase in the recruits' weight will have an effect on the results of the pull-up test.

## Running test or stepping test?

The General Headquarters recently distributed instructions for the improvement of physical fitness. According to these directives, the physical condition of the recruits is evaluated primarily on the basis of the so-called stepping test. The General Headquarters has also initiated a survey to establish which of the two tests (15 minute run or stepping), could most accurately reflect the men's endurance and condition. The results of this latter test will be compared with those of the 15 km forced march performed with rifle and equipment.

The aim of the basic training is that every man be able to perform a 30 km hike, or a 100 km bicycle ride with field equipment, in seven hours.

## Applicants to the Military Academy are physically fit

The fitness tests were not designed for recruits only. At the Military Academy, the 15 minute run has, since 1967, been included in the entrance examination as part of the psychophysical screening test series. Those who were admitted to the Military Academy in 1967 ran an average of 3,680 meters, a figure which rose to 3,760 in 1968, and 3,723 in 1969. The average of all applicants is approximately 100 meters under the average of those admitted. In the 1970 examination, the average of those admitted was 3,735 meters as compared to 3,600 meters for the totality of applicants. The best result was 4,560 meters, the poorest 2,960 meters.

Since 1969, the result of the 15 minute run has been taken into account for purposes of evaluating the cadets' physical fitness. The last cadet class has, after a period of one year, increased the average running distance to 3,880 meters. This indicates that the physical fitness of the future young officers is significantly better than that of the recruit contingent.

## Physically fit cadets are also successful in academic fields

When equating the results of running tests with overall performance at the Military Academy, it is interesting to note that the cadets who are the best runners (over 3,800 m in the 15 minute test) have also achieved the best results in other fields. Among those who are medium performers on the track, one finds both good and average students, while the weakest runners (under 3,500 meters) also fall short of meeting overall criteria.

Consequently, those whose results in running are under 3,200 meters are unlikely to pass the entrance examination. The versatile new psychophysical screening tests ensure that only the best elements qualify for the officers career.

## Physical fitness improves considerably in NCO schools

The NCO school's screening tests all include the 15 minute run and pull-ups. During tests carried out in 1970, the average distance covered in 15 minutes was 3,570 meters. The average number of pull-ups was 10. In this context, we might mention that the best result in the 15 minute run (5,090 meters) was achieved by Sergeant Jaakko Torppa, while the poorest was only 2,300 meters.

Since 1966, physical fitness ratings at the NCO School were based on a series of six 15-minute runs and an equal number of pull-up tests distributed over the period of the three-phase program.

The average of such tests over the past four years shows a continuous and definite improvement in the physical fitness of the students. In the first test, they ran an average of 3,277 meters, but by the end of the school period (1-½ years later), this average had risen to 3,750 meters. The corresponding pull-up figures are 8.85 and 14.80. It is evident that recruits are being trained by exceptionally fit instructors.

## Versatile fitness tests in sports units

The tests carried out in sports units are of special interest. In the latter, fitness is measured by means of a versatile battery of 10 tests, on the basis of which each man gets his own rating. Such rating is primarily indicative of the subject's muscular condition. In 1965-66, comparative tests made in some units indicated that the basic conditions of recruits in sports companies was unquestionably better than in other units. While in the former, the average rating was +1 for the first test and +4 in the last, corresponding figures in ordinary units were -4.7 and -4.8. (The zero level was determined on the basis of performances in sports units.)

« In connection with the first basic test, the sports companies had also Bruno Belke's 15 min run. If the results

in 15 min running of the conscripts, (age 20) who entered the sports companies in 1970, are compared according to their event of sport, it can be noted that in this first test the average results were as following:

|                                           |         |
|-------------------------------------------|---------|
| Middle distance runners (800 m - 3.000 m) | 4.591 m |
| skilers                                   | 3.925 m |
| football players                          | 3.916 m |
| sprinters and hurdlers                    | 3.830 m |
| swimmers                                  | 3.727 m |
| boxers                                    | 3.715 m |
| wrestlers                                 | 3.700 m |
| ice-hockey players                        | 3.459 m |
| basketball players                        | 3.370 m |
| jumpers and throwers                      | 3.310 m |
| volley-ball players                       | 3.245 m |

Among the top test performances of the Armed Forces, we might cite the 38 pull-ups achieved by the Finnish champion wrestler, then Cadet M. Seppä. The record in the foot muscle test carried out with a dynamometer (450 kg) belongs to a discus thrower in the sports unit, and the record in wall jumping, 77 cm, to a long jumper in the same company. The highest fitness rating (16) belongs to a sprinter of the sports unit.

## Regular personnel have their own annual fitness tests

Apart from medical check-ups, career personnel have their own annual fitness tests: in summer, a nonstop 25 km march or 60 km cycling exercise, in winter 30 km of skiing. In addition, each member of the regular contingent is required to pass the tests for the 3rd class fitness badge. 150 points are required annually for obtention of this badge, one point being awarded for the nonstop performance of each of the following:

|          |        |
|----------|--------|
| swimming | 500 m  |
| running  | 3 km   |
| rowing   | 3-½ km |
| marching | 5 km   |
| skiing   | 7-½ km |
| cycling  | 20 km  |

Fitness tests allow the Finnish Armed Forces to evaluate the physical effects of military training; thus these tests serve to determine how training can be improved for optimal effectiveness.

K. Röpötti

L'efficacité des méthodes d'entraînement moderne dépend en premier lieu de la santé et de la forme physique des soldats. Outre la mise au point de procédés permettant d'évaluer cette dernière, les forces armées finlandaises procèdent actuellement à l'essai d'une nouvelle batterie de tests. Ce programme fut entrepris il y a près de vingt ans, puis relancé en 1964 à l'occasion de la création des unités sportives.

En 1968-69, on se livra à une étude afin d'identifier les changements intervenant dans l'aptitude physique des recrues durant le service militaire, et dans le but d'estimer l'adaptabilité de certains tests aux exigences d'une enquête globale sur la condition physique.

#### L'endurance et la puissance musculaire des recrues

L'étude comprenait une évaluation de l'endurance physique et de la puissance musculaire. L'endurance était mesurée sur la base des résultats d'une course de 15 minutes, la puissance selon le nombre de rétablissements réalisés par le sujet.

La principale observation découlant des tests périodiques est que la condition physique des recrues s'améliore sensiblement au cours de l'entraînement de base, mais qu'elle ne peut être maintenue à ce nouveau niveau dès l'instant où les sujets sont affectés à divers postes d'où l'exercice physique et l'entraînement militaire sont pour ainsi dire exclus.

Il n'en reste pas moins que lors de récentes manœuvres il a été constaté que la performance des soldats de carrière s'est avérée nettement supérieure à celle des nouveaux venus.

D'autres éléments viennent influencer les résultats des tests. Citons par exemple le facteur de motivation, ou celui du gain de poids.

#### Course ou Marche?

Selon les dernières instructions du Quartier Général, l'évaluation de la condition physique des recrues doit être principalement basée sur ce que l'on nomme le test de marche. Par ailleurs, une étude est en cours pour établir lequel des deux tests (course de 15 minutes ou marche) serait le plus sûr.

## Finlande : une grande école militaire d'éducation physique

Le but de l'entraînement de base est d'assurer que chaque homme soit en mesure d'effectuer une marche de 30 km ou une randonnée de 100 km en bicyclette, avec équipement, en sept heures.

#### Les candidats à l'Académie Militaire sont en bonne forme

La course de 15 minutes fait partie de l'examen d'admission à l'Académie Militaire depuis 1967. Les résultats obtenus n'ont cessé de s'améliorer d'année en année.

Depuis 1969, ce même test a été adopté en tant qu'élément dans l'évaluation de la condition physique des cadets. Il a donné lieu à des résultats qui démontrent que la forme des futures jeunes officiers est nettement supérieure à celles des recrues.

#### Corrélation entre la forme physique et les études

Si l'on compare les résultats des tests de course aux notes obtenues à l'Académie Militaire, il apparaît que les meilleurs coureurs sont également d'excellents élèves. Ce rapport demeure valide pour les coureurs moyens, tandis que les moins doués (distance inférieure à 3.500 mètres) se révèlent également médiocres dans leurs études. Il en ressort que ceux qui ne parviennent pas à couvrir une distance de 3.200 mètres n'ont que peu de chances d'être reçus à l'examen d'entrée.

#### La forme physique est également le mot d'ordre dans les Ecoles de Sous-Officiers

Les écoles de Sous-Officiers ont également adopté les tests de course et de rétablissements.

Depuis 1966, les participants sont soumis à six de ces tests échelonnés sur la durée de leurs études.

Les résultats obtenus durant les quatre dernières années vont en s'améliorant.

#### Variété de tests dans les unités sportives

Les unités sportives ont sélectionné une batterie de dix tests pour déterminer le niveau physique de leur personnel, et plus particulièrement leur état musculaire. En 1965-66 il a ainsi été démontré que la condition physique des recrues était meilleure dans les unités sportives que dans les autres compagnies.

Il faut également noter que dans ces unités, les résultats obtenus dans la course de 15 minutes variaient selon la spécialité de l'individu, les boxeurs venant en tête, suivis des lutteurs, des joueurs de hockey sur glace, de basketball, et de volleyball.

Le maximum de points obtenus dans un test de condition physique (16) revient à un sprinter, membre d'une unité sportive.

#### Les cadres ont également un test annuel de condition physique

Le personnel de carrière est également soumis à un test annuel comprenant une marche de 25 km sans étapes ou 60 km à bicyclette en été, et une randonnée de 30 km sur skis en hiver. De plus, chacun est tenu de passer un test basé sur 150 points, qui doivent être obtenus au cours de l'année à raison de un point pour chacun des exercices suivants:

|           |        |
|-----------|--------|
| natation: | 500 m  |
| course:   | 3 km   |
| aviron:   | 3,5 km |
| marche:   | 5 km   |
| ski:      | 7,5 km |
| cyclisme: | 20 km  |

Les tests permettent aux forces armées finlandaises de déterminer l'effet de l'entraînement militaire sur la condition physique des recrues; ils servent en outre à identifier les changements qui pourraient valoriser cet entraînement au maximum.

K. Röpötti



Dans le cadre de la XV<sup>e</sup> Semaine du Ski, une session de l'Académie du CISM a groupé des éminents professeurs de différentes Universités.

Parmi eux, le Professeur Dr. Prokop, le Dr. Halden (Autriche) et le Dr. Bernard diététicien suisse.

Le thème du Symposium était :

« L'Alimentation de l'Athlète nordique et alpin. » L'auditoire a réuni les participants de neuf (9) pays membres du CISM, des observateurs de Hongrie, de Roumanie et de Turquie ainsi qu'une importante délégation de l'Armée autrichienne pour qui les soins, l'alimentation et le maintien en condition des athlètes skieurs sont des problèmes quotidiens.

Les participants au Symposium furent unanimes à souhaiter que tout soit mis en œuvre pour qu'une réelle amélioration se manifeste dans ce domaine capital de l'entraînement.

Convened in conjunction with the XVth Ski Week event, the Academy held a conference featuring prominent professors from various universities, such as Professor Prokop, Dr Halden (Austria) and Dr. Bernard, the well-known Swiss dietician.

The topic selected for this Symposium was : « Diet of the Northern and Alpine Athlete. » Representatives of nine CISM member nations were in attendance, as well as observers from Hungary, Romania and Turkey. The delegation of the Austrian Armed Forces was indeed well staffed which, of course, is easily explained by the fact that the care, diet, and fitness of skiers are so many subjects of ever current interest in that country.

The participants were unanimous in expressing the wish that a concerted effort be made toward defining possible improvements in this vital area of training.



académie  
du  
CISM

le symposium du ski  
st. johan, tyrol  
27 et 28 février 1970



symposium on skiing  
st. johan, tyrol  
27 and 28 february  
1970

CISM  
academy

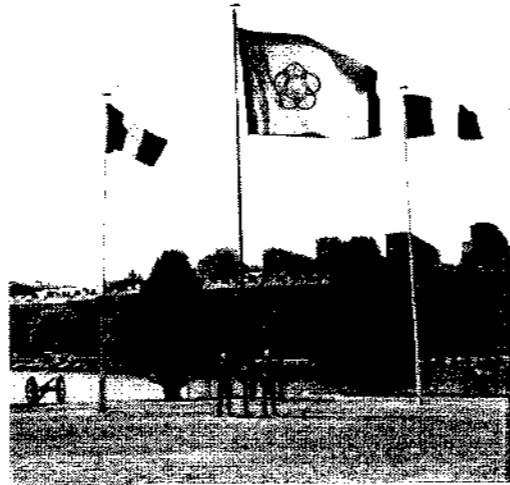


### Données techniques

Lieu: Stockholm - Château de Karlberg  
 Date: du 29 juin au 4 juillet 1970.  
 Représentant: le Colonel R. Mollet, Secrétaire Général Permanent du CISM.  
 Nations participantes: (8)  
 Allemagne, Autriche, États-Unis, France, Italie, Pays-Bas, Suisse, Suède.

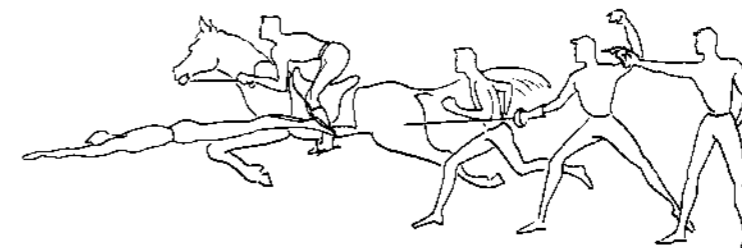
### Technical Data

Place: Stockholm.  
 Dates: 29 June - 3 July 1970.  
 CISM representative: R. Mollet, Permanent Secretary General.  
 Participating nations: (8):  
 Germany, Austria, USA, France, Italy, Netherlands, Switzerland, Sweden.



H.R.H. Prince Bertil  
Patron

# PENTATHLON MODERNE



la dynastie  
des champions  
suédois continue

### the never-ending dynasty of swedish champions

It was a privilege for Sweden and its Royal Horse Guards to organize the VIIIth CISM Modern Pentathlon Championship in 1970. In light of existing financial and personnel restrictions, the event was scheduled to last only three days. Riding and swimming took place on the first day, fencing on the second, while the third and last day was reserved for shooting and running.

Traditionally, the event began with a solemn opening ceremony in the courtyard of the Karlberg Castle where the colors of all participating nations had been hoisted. Highlights of the ceremony included a performance by the military band, an address by Lt General C.E. Almgren, the Commander in Chief of the Swedish Army, and the hoisting of the CISM banner.

Another attraction on this bright summer morning was the presentation of a short military show.

The opening ceremony was followed by the drawing of lots, then the technical meeting and, later in the day, a visit to the riding and cross-country courses. The riding course was set up in the Stockholm Riding Stadium: of moderate difficulty, it provided for a distance of 1.000 meters, with 20 obstacles.

Peter Zobl-Wessely, Austria, won the event. Jean-Pierre Salvadori, France, placed second.

Team standings showed Switzerland as the winner, with Austria as second best.

The swimming contests were held on the same evening in the 50-meter indoor pool at Eriksdalsbadet. Most of the contestants did more than hold their own in this event, while Chuck Richards made up for his poor riding

performance by swimming his way to victory in 3:29.0 and a score of 1,200 points.

At the conclusion of this contest, Walter Leu of Austria was leading in terms of individual performance, while team standings showed Sweden at the top of the list.

Scheduled for the second day, the fencing event lasted 6 hours during which 864 bouts took place, to include those reserved for substitutes.

Rudolf Trost of Austria won the event with 34 victories and 1,048 points.

At the end of this second day, Sweden was still ahead.

The third day began with the shooting event which generated excellent results, eight contestants having scored over 190 points.

There was no doping control.

The Cross Country competition began at 1500 hours, 4 hours after the shooting event. H. Müller, Switzerland, proved to be the best Marksman with 193 target points, a score matched by Bo Jansson of Sweden, who placed second.

Bo Jansson (Sweden) saw his efforts in the very taxing cross country race rewarded by victory. It was indeed a wonderful surprise for Sweden to claim laurels for both an individual and a team performance.

In my capacity of Secretary General of the CISM Organizing Committee, I take great pleasure in adding the name of Bo Jansson to the 1970 list of CISM championship winners, for few pentathletes have ever matched the skill he displayed in all five events despite the bad luck which befell him in one of them. I therefore salute him as a good sportsman, a gentleman, and an outstanding pentathlete.

Following the presentation of awards which took place in the courtyard of the Karlberg Castle, Lt General C.E. Almgren declared the VIIIth CISM Modern Pentathlon Championship closed.

In the evening, the traditional dinner was held in the officers' mess at the Royal Horse Guards Barracks which still harbor memories of the Vth Olympic Games in 1912 and the Olympic Riding Championship of 1956.

Sports leaders in attendance as well as the participants were unanimous in voicing their satisfaction with an excellent championship and a most enjoyable stay in beautiful Stockholm.

I.G. Billsten

|                  |                       |                                 |                            |
|------------------|-----------------------|---------------------------------|----------------------------|
|                  | FENCING               | 1. Off. R. Trost                | 1048 pts Autriche/Austria  |
|                  | ESCRIME               | 2. S/Lt B. Jansson              | 1024 pts Suède/Sweden      |
|                  | SHOOTING              | 1. S/Off. H. Muller             | 978 pts Suisse/Switzerland |
|                  | TIR                   | 2. S/Lt B. Jansson              | 978 pts Suède/Sweden       |
|                  | SWIMMING              | 1. Lt Ch. Richards              | 3'29" Etats-Unis/USA       |
|                  | NATATION              | 2. S/Lt G. Jacobson             | 3'44"3 Suède/Sweden        |
|                  | CROSS-COUNTRY         | 1. Sgt/Chef J.P. Guidicelli     | 13'06" France              |
|                  |                       | 2. Carab. N. Deligia            | 13'10" Italie/Italy        |
|                  | RIDING                | 1. S/Off. P. Zobi-Wessely       | 2'06" Autriche/Austria     |
|                  | EQUITATION            | 2. Capt. J.P. Salvadori         | 2'11" France               |
|                  |                       | 3. S/Off. W. Leu                | 2'12" Autriche/Austria     |
|                  |                       |                                 |                            |
| classement final | Par équipe/Team       | 1. Suède/Sweden                 | 14.601 pts                 |
|                  |                       | 2. Suisse/Switzerland           | 13.893 pts                 |
| classification   | Individuel/Individual | 1. S/Lt B. Jansson Suède/Sweden | 5061 pts                   |
|                  |                       | 2. Pvt W. Leu Autriche/Austria  | 4928 pts                   |
|                  |                       | 3. PM M. Medda Italie/Italy     | 4886 pts                   |



I.B. Billsten

# Kampf um Zentimeter und Sekunden

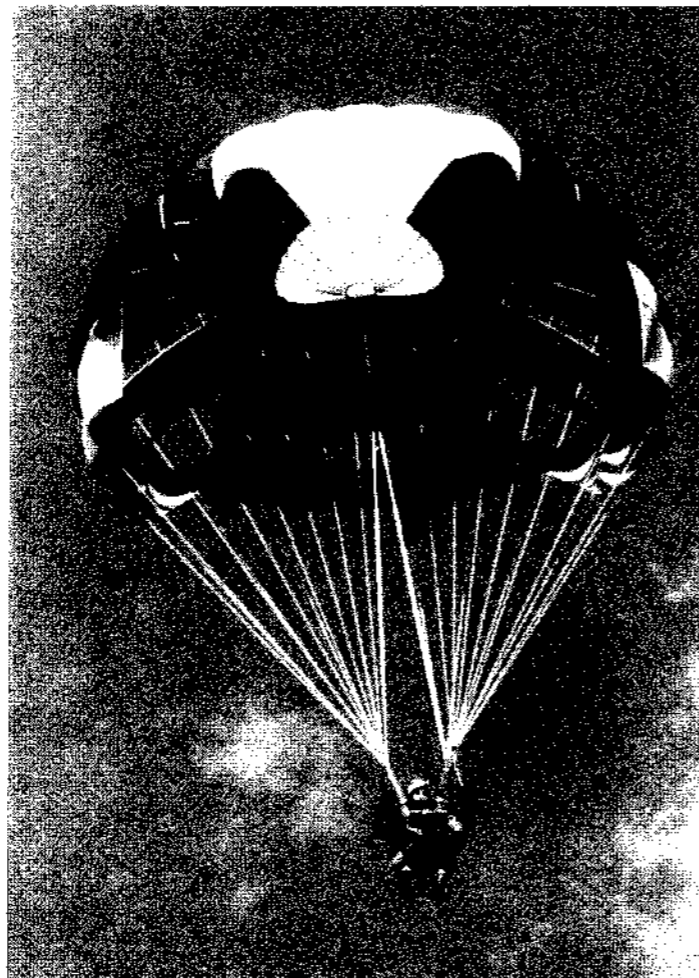
Zehn Tage lang stand Bruchsal im Mittelpunkt des Interesses zahlreicher Fallschirmsportler aus aller Welt. Zehn Tage lang kämpften Militärsportler aus 15 Nationen, die dem Conseil International du Sports Militaire, kurz CISM, angehören, um Sieg und Medaillen, um Platzierung oder auch nur einfach darum, dabei gewesen zu sein. Fallschirmsportler aus allen Teilen des Erdballes trafen sich auf dem Eichelberg, um die besten unter ihnen im Zielspringen und der Nationenwertung, im Stilspringen und der Kombination zu ermitteln.

Umfangreiche Planungen und Organisationsarbeiten waren vorausgegangen, eine breite Tiedruckzone hatte alle Wetterunbilden entladen, ehe die Wettkämpfe bei strahlendem Himmel und guten Windverhältnissen beginnen konnten. Allen Wetterpessimisten zum Trotz hielt die Schönwetterperiode so lange an, bis der letzte Schirm im Zielkreis gelandet war.

Die Tage in Bruchsal waren angefüllt mit einem umfangreichen Programm, einem Programm, das tagsüber Wettkämpfe aller Sprungdisziplinen, abends Empfänge und Begegnungen von Aktiven und Offiziellen untereinander und mit deutschen Fallschirmjägern und Vertretern der Öffentlichkeit vorsah. Belgien, Holland und Frankreich, Griechenland und Österreich, Portugal, Brasilien und Spanien, die Türkei, Vietnam und die Vereinigten Staaten, die Elfenbeinküste, Italien und die Schweiz und natürlich auch das Gastland hatten Mannschaften entsandt, um den begehrten Titel eines Meisters des CISM nach Hause zu holen.

Im Kampf um Sekunden und Zentimeter, gegen Hitze und Windstille, in verzweifelter Spannung gegen überraschende Thermik blieben Überraschungen nicht aus. Glück und Pech lagen dicht beieinander, Freude und Enttäuschung wechselten ab, und nur die Allerbesten konnten sich in diesen Wettkampftagen so behaupten, daß ihnen bei der großen Abschlußfeier die Nationalhymne gespielt werden konnte. Glück oder Pech - die zahlreichsten Zuschauer, angelockt durch viele Zeitungsberichte, spendeten der Leistung eines jeden Springers Beifall, der dann um so lauter wurde, wenn eine Mannschaft in einem Durchgang mehrere Null-Landungen geschafft hatte. Faszination des freien Falles, sicheres und sogar noch zielgenaueres Einschweben in den Zielkreis nötigt Zuschauern Achtung und Bewunderung ab. Der Fallschirmsport ist ein junger Sport, dessen Möglichkeiten im Wettkampf noch auf die Disziplinen Ziel- und Stilsprung in der Einzelwertung und Mannschaftsleistung beschränkt sind. Und doch sind die Leistungen geblüht, die im Fallschirmsport führenden Nationen der Welt haben einen Standard erreicht, der eine kleinere Null-Scheibe, von 7,5 cm auf 5 cm Durchmesser, zweckmäßig erscheinen ließ. Durch hartes Training und hohe Sprungzahlen haben sich die deutschen Springer internationale Anerkennung erworben. Können allein aber reicht nicht aus, wenn nicht ein wenig Glück dabei ist.

Die vierte Disziplin für einen Fallschirmwettkampf wurde von Franzosen vorgeschlagen und in Bruchsal entwickelt: der Stilsprung als eine Bereicherung des Programms, der Möglichkeiten angelehnt, die in der faszinierenden Steuerbarkeit neuer Fallschirmmodelle und den Möglichkeiten zum Formations- und Figurenschweben am Schirm als ein modernes Luftballspiel nur zu ihnen sind.



# Bataille pour des centimètres et des secondes

## IV<sup>e</sup> championnat de parachutisme à bruchsal

Pendant 10 jours Bruchsal a été le centre d'intérêt de nombreux parachutistes militaires venus du monde entier. Dix journées de lutte pour les athlètes-soldats de 15 nations, pour une médaille, une place d'honneur ou simplement la joie de participer.

La météo était favorable, une large zone de haute pression assurant à toutes les compétitions un ciel sans nuage.

Un programme varié fait d'épreuves très animées, de réceptions amicales, de fraternisation sportive s'est déroulé sans heurts.

Dans la bataille des centimètres et des secondes, les surprises n'ont pas manqué. La chaleur, le vent calme et les courants thermiques imprévus y ont pourvu.

Mais chance et déveine, joie et désillusion sont le lot des parachutistes et seuls les champions se retrouvent sur le podium les yeux levés vers leur drapeau.

La fascination des chutes libres a tenu les nombreux spectateurs en haleine, admiratifs et solidaires.

Tomber du ciel, ouvrir et diriger son parachute et atterrir à 5 cm du but, quel sport splendide, quel entraînement extraordinaire !

Le sport du parachutisme avec ses trois disciplines actuelles: saut de précision, saut de style et saut par équipe, n'en est qu'à ses débuts. Le vol en formation avant l'ouverture des parachutes sera sans doute la prochaine épreuve.

Les Championnats du CISM de toute façon ouvrent la route. L'amitié exemplaire de ses soldats-athlètes en est le plus bel exemple.

### A L'ENTRAINEMENT

C'est le riche marché aux échanges. Comment réagit ton parachute ? Depuis combien de temps êtes-vous à l'entraînement ? Il y a longtemps que tu utilises ce commandier ?

Dans toutes les équipes, le programme d'entraînement est dur et complet. Les méthodes les plus avancées semblent être celles des Français et des Américains. Ils sont d'ailleurs favoris. Les Autrichiens disent n'avoir eu que deux semaines de stage...

Il n'y a qu'un seul aérodrome d'où les Hollandais ont la permission de sauter de 2.000 m... et encore ce doit être le soir !

Le type de parachute va du vieux modèle classique au para ultra-moderne dont dispose l'équipe de France.



### Résultats / Results

**Champion de Parachutisme : Précision**  
**Parachuting Champion : Precision**

1. Adj. N. HARDOUIN (France) 996,9 pts
2. Sgt/Chef D. MINGAN (France) 993,6 pts
3. Md/Chef F. WALDGRÜBER (Autriche/Austria) 991,8 pts

**Champion de Parachutisme : Voltige**  
**Parachuting Champion : Free Fall**

1. W.O. C. SCHOEPPLE (Etats-Unis/U.S.A.) 844 pts
2. Adjudant M. FELIX (France) 837 pts
3. Sgt A. ARMSTRONG (Etats-Unis/U.S.A.) 832 pts

**Champion absolu :**  
**Parachuting Champion : All-around**

1. Adjudant M. FELIX (France) 1.824,5 pts
2. W.O. C. SCHOEPPLE (Etats-Unis/U.S.A.) 1.823,7 pts
3. Adjudant N. HARDOUIN (France) 1.803,9 pts

**Equipe championne : Précision de groupe**  
**Parachuting Champion team: Group precision**

1. Autriche/Austria 2.896 pts
2. France 2.866,2 pts
3. Espagne/Spain 2.855,5 pts

**Equipe championne absolue :**  
**Parachuting Champion Team : All-around**

1. France 10.066,8 pts
2. Autriche/Austria 9.840 pts
3. Etats-Unis/U.S.A. 9.635,6 pts

**Coupe offerte par la ville de Bruchsal :**  
**Trophy presented by the city of Bruchsal :**

1. Belgique/Belgium 1.440,5 pts
2. France 1.426,9 pts
3. Etats-Unis/U.S.A. 1.417,5 pts

**Coupe offerte par le Commandant de la première division aéroportée :**  
**Trophy presented by the Commander of the First Airborne Division :**

1. Pays-Bas/Netherlands 1.482,2 pts
2. Allemagne/Germany 1.476,3 pts
3. Belgique/Belgium 1.469,8 pts

**Coupe offerte par la Société Française d'Etudes Aéronautiques :**  
**Trophy of the French Society for Aeronautical Studies**

1. France 8,15 pts
2. Allemagne/Germany (1) 8,83 pts
3. Allemagne/Germany (2) 10,21 pts

Un Français, un Américain, les pronostics se vérifient.

#### Saut de précision en groupe :

L'Autriche crée la surprise.

Après les deux premières épreuves, l'équipe autrichienne avait déjà laissé prévoir qu'elle était capable de distancer les équipes très routinées de France et des Etats-Unis.

Qu'allait donner le dernier saut ?

Les 2 premiers Autrichiens du groupe atterrissaient au centre de la cible, sans faute, pendant que leurs camarades suspendus au-dessus d'eux se balançaient encore.

Bientôt les haut-parleurs confirmaient la belle victoire autrichienne.

La joie de l'équipe éclatait partagée par les Espagnols qui se portaient à la 3<sup>e</sup> place.

**Au classement général :** victoire de la France devant la surprenante Autriche et les USA.

**Au classement du combiné :** Félix, France.

#### Les Golden Knights

Un des sommets de la semaine fut l'exhibition de la fameuse équipe américaine des « Chevaliers d'or ». Elle enthousiasma les 10.000 spectateurs. Au programme: des sauts spectaculaires et la présentation de deux parachutes de haute compétition: le Para-wing et le Para-foil, bientôt baptisés les « matelas volants » en raison de leur forme.

Les autres « sommets » furent les nombreuses et brillantes réceptions: « Kälte buffets und süßiger wein ».

Mais cela c'est une autre histoire...

#### Données techniques

Pays organisateur : Allemagne.  
Patronage : 1 Luftlandedivision.

Lieu : Bruchsal.

Dates : 6 au 16 juillet 1970.

Représentant du CISM : Lt Col. L. RIBEIRO (Portugal).  
Participation : 15 pays — Autriche, Belgique, Brésil, Côte d'Ivoire, Espagne, Etats-Unis, France, Grèce, Italie, Pays-Bas, Portugal, Suisse, Turquie, Vietnam, Allemagne.

#### Technical Data

Host nation : Germany.  
Sponsor : 1 Luftlandedivision.

Place : Bruchsal.

Dates : 6 July - 16 July 1970.

CISM representative : Lt-Col. L. RIBEIRO (Portugal).  
Participating nations : 15 — Austria, Belgium, Brazil, Ivory Coast, Spain, USA, France, Greece, Italy, Netherlands, Portugal, Switzerland, Turkey, Vietnam, Germany.

## a matter of centimeters and seconds

During some 10 days, Bruchsal was the gathering point for many military airborne personnel hailing from various parts of the world. It was ten days of struggle for the soldier-athletes of 15 nations vying for a medal, striving for an honorable performance, or simply motivated by the pure joy of participation. The weather was clement under the influence of a high atmospheric pressure which resulted in sunny skies for all to enjoy.

A very diversified program comprised of lively contests and friendly receptions was smoothly carried out in an atmosphere of genuine goodwill.

Not so smooth, however, were the conditions surrounding the competition where surprise followed upon surprise due to such factors as the heat, stillness of the air, and unforeseen thermal currents.

But then, luck and misfortune, joy and disappointment are the lot of the paratroopers, and only the very best wind up on the podium, eyes raised toward their flag.

The fascinating sight of free-fall jumps generated an aura of suspense which engulfed all the spectators.

To just drop from the sky, open one's parachute and then steer one's course so as to land within 5 cm from the target—what an admirable sport... and the training behind it!



Parachuting as a sport, with its three current contests: precision jump, sky-diving, and team jump, is only at its beginning stage. Flight in formation prior to opening the parachutes will very likely be the next added challenge. Whether this comes true or not, there is no doubt that the CISM Championships are opening new vistas. We could not advance a better example than the marvellous friendship which forms a bond between all its soldier-athletes.

#### TRAINING TIME

Questions soaring... answers proffered—the free exchange of a wealth of information: How does your parachute perform? How long have you been training? What is your experience with this device?

True for all teams, the training program is as exacting as it is thorough. It would seem that France and the U.S. share the most advanced methods, but then the bets are on them.

The Austrians claim to have had a mere two weeks of training...

There is but one airfield over which the Dutch are allowed to effect their 2,000 m. jump... and then, this must be done at night!

Parachutes vary from the old standard type to the ultramodern one used by the French team.

It stands to reason that these fruitful exchanges of information and comparisons of equipment will form the basis of technical reports which will in turn generate many an initiative... toward further progress.

#### Precision Jump

Jumping takes place at an altitude of 1,000 m, the contestant being allowed 10" to open his parachute.

The landing point is directly under him... not to be missed!

It takes a « feel », a keen sense of accuracy... and solid nerves. Missing the center by just 10 centimeters results in the loss of one point. Each contestant is allowed four jumps. Winner: Hardouin - France - 996,9 pts.

#### Ski-Diving Contest:

— *Description:* free fall and, within the possible time, execution of a series of compulsory figures based on changes of direction and « sommersaults »... in the acrobatic sense of the word. From down below, the judges watch and score... Any departure from, or failure to

complete the « compulsories » is sanctioned.

Each contestant is allowed three jumps.

— *Winner:* Schoelpeil - USA - 844 pts. One Frenchman, one American, the forecast is being confirmed.

#### Group precision jump :

Austria provides the element of surprise.

After the first two contests, the Austrian team had already given an inkling of its ability to outdo the highly experienced French and United States teams.

What will be the outcome of the last jump?

The two first Austrians to land very accurately gaged their point of impact—dead center and no errors—while their other team members were still swinging aloft.

And soon the loudspeakers were heralding Austria's beautiful victory.

It was a show of unrestrained elation on the part of the winning team, in which the Spanish contestants heartily joined as holders of the 3rd place.

**General Standings:** Victory of France ahead of surprising Austria and the U.S.A.

*Top man in the combined event:* Felix, France.

#### The Golden Knights

One of the highlights of the week was the performance of the much famed United States « Golden Knights », which elicited sheer enthusiasm from the 10,000 spectators who had the privilege to witness it. On the program: spectacular jumps and the presentation of two high-level competition parachutes: the Para-wing and the Para-foil, which were quickly renamed « flying mattresses » because of their peculiar shape.

Other « sensations » were provided by the numerous and indeed brilliant receptions: « Kälte buffets und süßiger wein ».

But that is altogether another story...



Il est certain que ces fructueux échanges de vue et ces comparaisons se transformeront en rapports techniques qui, à la rentrée au pays, donneront lieu à bien des initiatives... en vue de nouveaux progrès.

#### Saut de précision

Le chuteur quitte l'avion à l'altitude 1.000 m. Il a 10" pour ouvrir son parachute.

Le point 0 se trouve en dessous de lui... à ne pas manquer !

Il faut du « feeling », un sens précis de l'évaluation, des nerfs solides.

Dix centimètres du centre valent un point de pénalisation.

Chaque chuteur saute quatre fois.

**Vainqueur :** Hardouin - France - 996,9 pts.

#### Saut de style :

— *L'épreuve :* en chute libre et dans le temps le plus court, exécuter un programme de figures imposées à base de changements de direction et de « sauts périlleux »... au sens acrobatique du terme.

D'en bas les juges observent et cotent...

Toute exécution fautive ou incomplète des « imposés » est pénalisée. Chaque concurrent saute trois fois.

— **Vainqueur :** Schoelpeil - USA - 844 pts.



1. Mi-lourd  
Champion : Soldat J.M. Bousquet (France)  
Soldat O. Grando (Italie)  
Arbitre : Surkein (USA)
2. Lourd  
Champion : Bobick (USA)  
Sold. Martinelli (Italie)  
Arbitre : Mr. Petros (Iran)
3. Remise des récompenses aux vainqueurs (Mi-Mouche) par S.E. Monsieur le Ministre M'Bahia Ble Kouadio  
Champion : Goue (côte d'Ivoire)  
2<sup>e</sup> : Smaily (Iran)  
3<sup>e</sup> : Waldo (USA)  
4<sup>e</sup> : Omsin Waanakul (Thaïlande)
4. Remise de récompenses par le Général en Chef des Forces armées : Welter  
Champion : Dove (Ghana)  
2<sup>e</sup> : Colombelle (France)  
3<sup>e</sup> : Bague (Cote d'Ivoire)  
4<sup>e</sup> : Müller (Allemagne)
5. Ouverture du « Mechoui » par le commandant A. Lambert, trésorier du CISM



## A great first show in the Ivory Coast

The magnificent explosion of African sport first came to the world's attention at the Mexico Olympic Games.

Brimming with vitality, African sport is growing and getting organized.

A convincing proof was the sponsorship of CISM's Boxing Championship by the Ivory Coast.

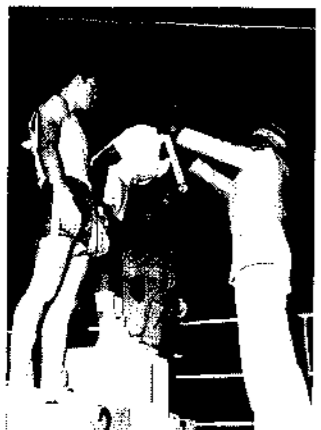
Participation by eight countries, namely the United States, Thailand, Italy, France, Iran, Ghana, Germany and, of course, the Ivory Coast, provided just the right selection for a thrilling competition between boxers representing four different continents.

Through their very presence and the expression of their full support, the Authorities evidenced their awareness of the serious effort undertaken by the Ivory Coast delegation to CISM, and of the role this event would play in the further development of African sport.

Air Force Cmdt A. Lambert (Belgium), CISM Official Representative, was privileged in receiving numerous marks of encouragement on the part of the Minister of the Armed Forces and the Minister of Social Affairs, Sports, and Youth, while General O. Thomas D'Aquin, Chief of Staff, displayed a very special interest in the conduct of the championship.

During the opening ceremony, Mr. Bahia Ble Douadio, Minister of the Armed Forces, delivered a short address, the most significant excerpt of which is quoted below: « I am fully convinced that this championship will prove highly popular and that the people of Abidjan, who have a deep respect for the « noble art » of loyal competition, will give vent to this appreciation by applauding both losers and winners with the same genuine enthusiasm. »

**LONG LIVE CISM ! LONG LIVE FRIENDSHIP AND BROTHERHOOD BETWEEN MEN !**



### Résultats / Results

#### Mouche-Leger / Light-Fly

1. G. Goue (Côte d'Ivoire / Iv. Coast)
2. Smaily (Iran)

#### Mouche/Fly

1. A. Verdiani (Italie / Italy)
2. D.O. Prapan (Thaïlande / Thailand)

#### Coq / Bantam

1. B. Onori (Italie / Italy)
2. J. Clement (France)

#### Plume / Feather

1. J. Cofie (Ghana)
2. W. Ruzicka (Allemagne / Germany)

#### Leger / Light

1. S. Roza (Etats Unis / USA)
2. E. Berganasco (Italie / Italy)

#### Super-Leger / Light-Welter

1. W. Dodoo (Ghana)
2. Th. Roland (Etats Unis/USA)

#### Mi-Moyen / Welter

1. P. Dove (Ghana)
2. G. Colombelle (France)

#### Super-Welter / Light-Middle

1. Skricek (Allemagne / Germany)
2. M. Manzionna (Italie / Italy)

#### Moyen / Middle

1. H. Solomon (Etats Unis / USA)
2. M. Dosso (Côte d'Ivoire / Iv. Coast)

#### Mi-Lourd / Light-Heavy

1. J.M. Bousquet (France)
2. O. Grando (Italie / Italy)

#### Lourd / Heavy-Weight

1. D. Bobick (Etats-Unis / USA)
2. I. Martinelli (Italie/Italy)

# Grande première en Côte d'Ivoire



## XXII<sup>e</sup> CHAMPIONNAT DE BOXE ABIDJAN

22-30 JUILLET 1970

Aux Jeux Olympiques de Mexico, l'essor magnifique du sport africain s'est révélé au monde.

Plein de vitalité, le sport africain s'organise et se développe.

L'organisation par la Côte d'Ivoire du championnat de Boxe du CISM en fut une preuve nouvelle et convaincante.

La participation de huit pays, Etats-Unis, Thaïlande, Italie, France, Iran, Ghana, Allemagne et naturellement Côte d'Ivoire, permit une remarquable confrontation entre des boxeurs venus de quatre continents différents.

Les hautes Autorités montrèrent, par leur présence et leurs encouragements, qu'elles avaient conscience de l'effort sérieux entrepris par la délégation ivoirienne au CISM et de la contribution de la manifestation à la marche en avant du sport africain.

Le Comdt d'Aviation A. Lambert (Belgique), représentant officiel du CISM, eut l'honneur de recevoir les encouragements de MM. les Ministres des Forces Armées et du Service Civique de la Jeunesse et des Sports tandis que le Général O. Thomas D'Aquin, Chef de l'Etat Major Général prenait un intérêt particulier au bon déroulement de la compétition.

Au cours de la cérémonie d'ouverture, M. Bahia Ble Kouadio, Ministre des Forces Armées et du Service Civique prononça une brève allocution dont il est important de souligner un passage :

« Je suis certain que ce Championnat remportera un succès populaire et que le public abidjanais, amateur du « noble art » de la compétition loyale fera honneur à sa réputation en applaudissant dans un même enthousiasme les vaincus au même titre que les vainqueurs. »

**VIVE LE CISM ! VIVE L'AMITIE ET LA FRATERNITE ENTRE LES PEUPLES !**



### Données techniques

Pays organisateur : Côte d'Ivoire

Lieu : Abidjan

Dates : 22 au 30 juillet 1970

Représentant du CISM : Cdt A. Lambert (Belgique)

Participation : 8 pays - Allemagne, Etats Unis, France, Ghana, Iran, Italie, Thaïlande, Côte d'Ivoire.

### Technical Data

Host nation : Ivory Coast

Place : Abidjan

Dates : July 22nd till 30 th 1970

CISM representative : Cdt A. Lambert (Belgium)

Participating nations : 8 - Germany, USA, France, Ghana, Iran, Italy, Thailand, Ivory-Coast.



Visite et réception chez S.E. Monsieur M'Bahia Ble Kouadio Ministre des Forces Armées et du Service civique.







### UN GÉNÉRAL EN PLEINE FORME

Le Lt. Général Harald Løken, Chef d'Etat Major de l'Armée norvégienne, fêta son 64ème anniversaire alors qu'il procédait à l'inspection des unités participant à l'exercice « Broken Flush » qui se déroulait en Norvège sous les auspices de l'Otan.

Le personnel participant à cet exercice tint à présenter ses meilleurs vœux au Général qui eut également droit au gâteau traditionnel. Dix jours auparavant, le Général Løken avait remporté la victoire dans la catégorie des vétérans du Championnat d'Orienteering organisé par l'Armée.

L'épreuve se déroula à Holmenkollen, site de renommée universelle dans la périphérie d'Oslo, avec la participation de 30 concurrents. La photo nous montre le sportif Général en action.

### ACTIVE GENERAL

The Chief of Staff of the Norwegian Army, Lt. General Harald Løken, celebrated his 64th birthday during his inspection of the units in the Nato exercise Broken Flush in Southern Norway.

The staff of the exercise honoured him by presenting the traditional birthday cake and coffee.

Ten days before General Løken won the veterans' class in the Army Staff Orienteering Championship.

The competition took place around the famous Holmenkollen in the Oslo area, and had 30 participants.

The picture shows the fit General on his track.

# ATHLÈTES et V.I.P.



### ETATS-UNIS

Les médailles du CISM figureront désormais au « Hall of Fame » de la Nation Mondiale.

Top officials here prepare to hang CISM's gold, silver and bronze medals in the newly dedicated International Swimming Hall of Fame. On the left is Mr. Buck Dawson, Executive Director; on the right is Dr. James E. Counsilman, Chairman of the Board; and in the middle is Miss Jane Stafford, a nationally known coach who is now coaching a team of deprived youth, under a program run by Bill McNamara, CISM Chief of Information. More than 400,000 visitors each year will view these CISM medals.



Page précédente en-dessous à gauche

Ce concurrent au championnat d'orientation symbolise ce sport : vitesse, endurance, science du terrain.

Page précédente en-dessous à droite

Parachutisme : une image émouvante, qui symbolise la première participation africaine.

A photo - a symbol - first participation from Africa.



→  
Colonel Ribeiro (Portugal), CISM representative with General de Maizières, General Inspector, German Armed Forces.

## Données techniques

Pays organisateur : Danemark.  
Lieu : Aalborg.  
Dates : du 7 au 12 septembre 1970.  
Participation : 8 pays étaient représentés par des équipes complètes qui participèrent aux deux épreuves : Finlande, France, Luxembourg, Norvège, Suède, Suisse, Etats-Unis, Danemark.  
L'Autriche était représentée par une équipe de 6 concurrents, tandis que l'équipe belge ne comprenait que deux coureurs.

## Technical Data

Hosting nation : Denmark.  
Place : Aalborg.  
Date : from 7th-12th September 1970.  
Participating nations : 8 nations were represented by full teams which participated in both races : Finland, France, Luxembourg, Norway, Sweden, Switzerland, U.S.A. and Denmark.  
Austria participated with 6 competitors and Belgium participated with 2 competitors.

## Résultats / Results

### Individuals/Individual :

1. Sgt V. Kostiaainen, (Finlande/Finland) 2'36"26
2. Sgt P. Tiira (Finlande/Finland) 2'45"09
3. Gr W. Däpp (Suisse/Switzerland) 2'45"21

### Par Equipe/Team :

1. Finlande/Finland 10'55"08
2. Suisse/Switzerland 11'16"55
3. Suède/Sweden 11'51'37



Observers studying the start.

Observateurs surveillant le départ.

## orienteering

The previous championship having been held in mountainous Switzerland, it was decided that this year's event would take place in the level expanses of Scandinavia. The purpose behind this switch was to allow as many new participants as possible to make their debut in this tricky sport without the added challenge of difficult terrain.

It was truly gratifying to note the favorable reception given this suggestion, a positive reaction which translated itself into record participation, i.e. 8 full teams, two partial teams, and observers from two countries.

The flat Danish forests, however, proved less innocuous than expected, for the dense growth of firs and undershrubs presented a problem to even the most experienced runners.

But fortitude was the password and only a very few beginners bowed out of the race.

A pleasant revelation was the progress achieved by last year's newcomers - France and the

U.S.A. - and the most creditable performance of the new crop of participants from Belgium and Luxembourg.

Taking the option provided by the regulations, the Danish hosts made arrangements for a relay competition, in which each nation was allowed to enter two three-man teams. A total of 18 teams took part in this event, thus giving the onlookers a fine opportunity to recognize the merits of team-orienteering as a truly exciting event. The acknowledged « Masters of the Woods », our Finnish friends, had to concede to the championship's runner-up team, that of our friends from Switzerland.

Also in this event, our Danish hosts displayed a maximum of tact by breaking the three-year old tradition of home victory.

All the officials and participants from those nations which constitute the backbone of orienteering were delighted with the high rate of participation achieved this year; they voiced the hope that many more CISM member nations will follow suit and discover the military value of the fascinating sport of orienteering.

# sueur à la carte et... à la boussole...



## IV<sup>e</sup> CHAMPIONNAT D'ORIENTATION A AALBORG

La Suisse et ses montagnes ayant servi de décor au dernier championnat, il fut décidé que, cette année, les épreuves auraient lieu dans les plaines Scandinaves. Le but de ce changement était de permettre à un maximum de nouveaux participants de s'initier à cette délicate épreuve sans se heurter, dès le départ, à des conditions par trop rigoureuses.

L'idée s'avéra heureuse, si l'on en juge par les résultats : un record de participation, avec 8 équipes complètes, 2 équipes partielles, et 2 observateurs.

Cependant les plates forêts danoises présentèrent des complications inattendues, et ce par la densité de leur boisement et broussailles qui donna du fil à retordre aux coureurs les plus aguerris.

Néanmoins, la résistance l'emporta et les cas d'abandon furent remarquablement rares.

C'est avec plaisir que l'on constata l'excellent progrès des nouveaux venus de l'année dernière - la France et les Etats-Unis - ainsi que la fort honnête prestation des tout derniers adeptes, les équipes de Belgique et de Luxembourg.



1. Le Sgt. V. Kostiaainen, Finlandais, champion 1970 du CISM. CISM Champion 1970, Sgt. V. Kostiaainen, Finland.

2. Passage de relais à l'arrivée. Close race at the relay goal-line.

3. Son Altesse Royale, le Prince Amiral Knud en compagnie des chefs de délégations d'Autriche et de Luxembourg. Admiral, His Royal Highness, Prince Knud with chiefs of delegations from Austria and Luxembourg.

4. Le Colonel R. Nüscheler, représentant officiel du CISM remet les médailles à l'équipe victorieuse de Finlande. Colonel R. Nüscheler, official CISM representative present medals to the winning Finnish team.

Se prévalant de l'option prévue par le règlement, nos hôtes danois organisèrent l'épreuve de relais, dans laquelle il était loisible à chaque pays d'inscrire deux équipes de trois coureurs. 18 équipes prirent le départ dans cette compétition permettant ainsi à tous les spectateurs de juger par eux-mêmes de l'immense intérêt que présente cette formule d'orientation par équipe. Les « Maîtres de la Forêt », nos amis de Finlande, durent s'incliner devant la Suisse qui obtint la deuxième place au classement général.

Il faut ajouter que nos hôtes Danois firent preuve d'un maximum de tact en enfreignant une tradition vieille de trois ans, celle de la victoire du pays organisateur.

Tous les représentants des pays pour lesquels l'orientation n'a plus de secrets se déclarèrent ravis de la participation obtenue cette année; ils ont exprimé le souhait que de nombreux autres pays membres suivront cet exemple et découvriront à leur tour la valeur tant intrinsèque que militaire de cette fascinante discipline qu'est l'orientation.



2



3



4

## Résultats / Results

### FUSIL COURANT - STANDARD RIFLE (Distance 50 m.)

| Individual/Individual |                    | (Etats-Unis/U.S.A.) |           | 575 pts            |           |
|-----------------------|--------------------|---------------------|-----------|--------------------|-----------|
| 1. Maj. L.W. Wigger   | (Suède/Sweden)     | 571 pts             |           |                    |           |
| 2. ISG. S. Johansson  | (Finlande/Finland) | 568 pts             |           |                    |           |
| 3. SSGT E. Kervinen   |                    |                     |           |                    |           |
| Equipe/Team           |                    | 2.260 pts           |           | 2.214 pts          |           |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 2.260 pts          | 2. Suède/Sweden     | 2.214 pts | 3. Corée/Korea     | 2.183 pts |
| Major L.W. Wigger     | 575                | ISG S. Johansson    | 571       | SSGT OH Kul        | 555       |
| Lt L.R. Bassham       | 567                | WO E. Sundberg      | 554       | MSGT Song Joo Chae | 549       |
| MSG W. Krilling       | 563                | WO Y. Tandby        | 552       | MSGT Nam Sang Wan  | 543       |
| CW2 G.R. Murdock      | 555                | CWO V. Lindh        | 537       | MSGT Choi Hak Yul  | 536       |

### PISTOLET COURANT - STANDARD PISTOL (Distance 25 m)

| Individual/Individual |                     | Etats-Unis/U.S.A.   |           | 571 pts           |           |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-----------|-------------------|-----------|
| 1. SFC H. Clark       | (Finlande/Finland)  | 569 pts             |           |                   |           |
| 2. SGT S. Makinen     | (Etats-Unis/U.S.A.) | 567 pts             |           |                   |           |
| 3. TSGT H. Legg       |                     |                     |           |                   |           |
| Equipe/Team           |                     | 2.271 pts           |           | 2.213 pts         |           |
| 1. Etats-Unis/USA     | 2.271 pts           | 2. Finlande/Finland | 2.213 pts | 3. Corée/Korea    | 2.159 pts |
| SFC H. Clark          | 571                 | SGT S. Makinen      | 569       | Cpt Kim Hong Bae  | 558       |
| TSGT H. Legg          | 567                 | SGM V. Markkanen    | 557       | Maj. Bahk Nam Kyu | 536       |
| GYSGT J. Dorsey       | 567                 | SGT L. Riitinki     | 549       | MSG Kim Kyung Moo | 532       |
| WO I.F. Higginson     | 566                 | Lt H. Paavola       |           | MSG Kim Dai Hyup  | 533       |

### FUSIL - PETIT CALIBRE / SMALLBORE RIFLE (3 positions - 50 m)

| Individual/Individual |                     | (Etats-Unis/U.S.A.)   |           | 1.155 pts          |           |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------|--------------------|-----------|
| 1. Major L.W. Wigger  | (Etats-Unis/U.S.A.) | 1.151 pts             |           |                    |           |
| 2. Major J.R. Foster  | (Italie/Italy)      | 1.138 pts             |           |                    |           |
| 3. WO G. Dechirico    |                     |                       |           |                    |           |
| Equipe/Team           |                     | 4.577 pts             |           | 4.513 pts          |           |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 4.577 pts           | 2. Finlande/Finland   | 4.513 pts | 3. Corée/Korea     | 4.329 pts |
| Major L.W. Wigger     | 1.155               | SFC J. Minkinen       | 1.135     | MSGT Nam Sang Wan  | 1.113     |
| Major J.R. Foster     | 1.151               | SSGT E. Kervinen      | 1.131     | SSGT Oh Kul        | 1.093     |
| MSG W. Krilling       | 1.136               | SSGT J. Laakso        | 1.130     | MSGT Song Joo Chae | 1.069     |
| Lt L.R. Bassham       | 1.135               | Seaman O. Ala-Honkola | 1.117     | MSGT Choi Hak Yul  | 1.054     |

### PISTOLET (22) TIR RAPIDE - 22 CALIBER RAPID FIRE PISTOL (Distance 25 m)

| Individual/Individual |                | (Finlande/Finland)   |           | 586 pts                  |           |
|-----------------------|----------------|----------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| 1. SGM V. Markkanen   | (Italie/Italy) | 585 pts              |           |                          |           |
| 2. WO S. Mignardi     | (Italie/Italy) | 584 pts              |           |                          |           |
| 3. Pvt U. Amicossante |                |                      |           |                          |           |
| Equipe/Team           |                | 2.324 pts            |           | 2.294 pts                |           |
| 1. Finlande/Finland   | 2.324 pts      | 2. Etats-Unis/U.S.A. | 2.294 pts | 3. Thaïlande             | 2.164 pts |
| SGM V. Markkanen      | 586            | GYSGT J. Dorsey      | 576       | Major K. Phocharat       | 554       |
| SGT L. Riitinki       | 583            | WO I.F. Higginson    | 575       | Major S. Chainares       | 543       |
| Lt H. Paavola         | 580            | SFC H. Clark         | 572       | MSG. R. Krachangpot      | 535       |
| SGT S. Makinen        | 575            | TSGT H. Legg         | 571       | Maj. U-Tis Sookglomcheep | 532       |

### FUSIL - ARMEE, UIT - UIT ARMY RIFLE (Distance 300 m)

| Individual/Individual |                     | (Etats-Unis/U.S.A.)   |           | 564 pts          |           |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------|------------------|-----------|
| 1. Major L.W. Wigger  | (Etats-Unis/U.S.A.) | 561 pts               |           |                  |           |
| 2. CW2 G.R. Murdock   | (Etats-Unis/U.S.A.) | 559 pts               |           |                  |           |
| 3. Lt L.R. Bassham    |                     |                       |           |                  |           |
| Equipe/Team           |                     | 2.239 pts             |           | 2.211 pts        |           |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 2.239 pts           | 2. Finlande/Finland   | 2.211 pts | 3. Suède/Sweden  | 2.119 pts |
| Major L.W. Wigger     | 564                 | SSGT E. Kervinen      | 558       | WO Y. Tandby     | 539       |
| CW2 G.R. Murdock      | 561                 | SFC J. Minkinen       | 556       | WO E. Sundberg   | 530       |
| Lt L.R. Bassham       | 559                 | MSGT V. Periaho       | 552       | ISG S. Johansson | 529       |
| MSG W. Krilling       | 555                 | Seaman O. Ala-Honkola | 545       | CWO V. Lindh     | 521       |

### PISTOLET - Tir sur Cible - Tir de précision - Tir rapide (Distance 25 m)

| Individual/Individual |                     | Tot.                |           | Precision        |           | Tir rapide/Rapid fire |  |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-----------|------------------|-----------|-----------------------|--|
| 1. GYSGT. J. Dorsey   | (Etats-Unis/U.S.A.) | 595                 | 296       | 299              |           |                       |  |
| 2. SFC H. Clark       | (Etats-Unis/U.S.A.) | 588                 | 294       | 294              |           |                       |  |
| 3. SGT S. Makinen     | (Finlande/Finland)  | 586                 | 288       | 298              |           |                       |  |
| Equipe/Team           |                     | 2.351 pts           |           | 2.330 pts        |           | 2.298 pts             |  |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 2.351 pts           | 2. Finlande/Finland | 2.330 pts | 3. Suède/Sweden  | 2.298 pts |                       |  |
| GYSGT. J. Dorsey      | 595                 | SGT S. Makinen      | 586       | WO B. Alverbrand | 581       |                       |  |
| SFC H. Clark          | 588                 | SGM V. Markkanen    | 586       | CWO Y. Bosk      | 575       |                       |  |
| WO I.F. Higginson     | 584                 | Lt H. Paavola       | 583       | SGT S. Janver    | 574       |                       |  |
| TSGT H. Legg          | 584                 | SGT L. Riitinki     | 75        | CWO W. Darestam  | 568       |                       |  |

### FUSIL A TIR RAPIDE - RAPID FIRE RIFLE (Distance 300 m)

| Individual/Individual |                     | (Etats-Unis/U.S.A.)   |         | 272 pts         |         |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|---------|-----------------|---------|
| 1. Lt L.R. Bassham    | (Etats-Unis/U.S.A.) | 271 pts               |         |                 |         |
| 2. MSG W. Krilling    | (Etats-Unis/U.S.A.) | 270 pts               |         |                 |         |
| 3. Major L. W. Wigger |                     |                       |         |                 |         |
| Equipe/Team           |                     | 1.050 pts             |         | 989 pts         |         |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 1.050 pts           | 2. Finlande/Finland   | 989 pts | 3. Suède/Sweden | 934 pts |
| Lt L.R. Bassham       | 272                 | SSGT E. Kervinen      | 260     | CPT B. Sundh    | 238     |
| MSG W. Krilling       | 271                 | SSGT J. Laakso        | 256     | WO E. Sundberg  | 237     |
| Major L.W. Wigger     | 270                 | Seaman O. Ala-Honkola | 243     | CWO V. Lindh    | 235     |
| CW2 G.R. Murdock      | 237                 | MSGT V. Periaho       | 230     | WO Y. Tandby    | 224     |

### PISTOLET MILITAIRE - TIR RAPIDE - MILITARY PISTOL RAPID FIRE (Distance 25 m)

| Individual/Individual |                     | (Etats-Unis/U.S.A.) |           | 291 pts             |           |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-----------|---------------------|-----------|
| 1. GYSGT. J. Dorsey   | (Etats-Unis/U.S.A.) | 290 pts             |           |                     |           |
| 2. WO I.F. Higginson  | (Etats-Unis/U.S.A.) | 290 pts             |           |                     |           |
| 3. SFC H. Clark       |                     |                     |           |                     |           |
| Equipe/Team           |                     | 1.158 pts           |           | 1.121 pts           |           |
| 1. Etats-Unis/U.S.A.  | 1.158 pts           | 2. Suède/Sweden     | 1.121 pts | 3. Finlande/Finland | 1.116 pts |
| GYSGT. J. Dorsey      | 291                 | CWO W. Darestam     | 284       | Lt H. Paavola       | 286       |
| WO I.F. Higginson     | 290                 | Sgt N.E. Stenshall  | 284       | SGT S. Makinen      | 278       |
| SFC H. Clark          | 290                 | WO B. Alverbrand    | 277       | SGT L. Riitinki     | 276       |
| TSGT H. Legg          | 287                 | SGT S. Janver       | 276       | SGM V. Markkanen    | 276       |

### CLASSEMENT FINAL - FINAL CLASSIFICATION

|                      | Fusil/Rifle | Pistolet/Pistol | TOTAL     |
|----------------------|-------------|-----------------|-----------|
| 1. Etats-Unis/U.S.A. | 4.590       | 2.208           | 6.798 pts |
| 2. Finlande/Finland  | 4.541       | 2.105           | 6.646 pts |
| 3. Suède/Sweden      | 4.417       | 2.055           | 6.472 pts |



The United States is pleased to be host to the XIIth Shooting Championship of the International Military Sports Council, and I welcome all who participate. I am sure that you will once again carry out this military competition in the fair and friendly spirit that has become an established tradition of your championships.

Richard Nixon



## XII<sup>th</sup> SHOOTING CHAMPIONSHIP

### Closing Ceremony Speech

The 12th CISM Shooting Championship has added another bright page to CISM history. I know that I speak for the whole CISM organization when I say that we were most honored to receive the kind message from President Nixon welcoming us to the United States.

We have participated in a competition which was superbly organized and conducted with fairness and equity for all. The teams competed in friendship and we have enjoyed the fellowship and camaraderie that marks the gatherings of CISM nations.

We have had the opportunity of visiting this beautiful country and of getting to know the American people and their fine character, and finally, we have experienced the warm hospitality and the capability of the famous Fort Benning.

We hail the new CISM Champions and salute all other competitors who gave their best without winning the competitions, but winning the battle which every man fights to improve himself and his human limits.

On behalf of the 40 CISM Nations, may I thank for all this the United States Armed Forces, General Talbott, the Commanding General of the Infantry Centre, always very close to our necessities, General Connor for having honored us with his presence at the opening and closing ceremonies, and now I officially declare closed the 12th CISM Shooting Championship.

# entre ces 2 messages un championnat réussi

1. Lieutenant General Albert O. Conner, left at podium, commanding general Third U.S. Army, Major Gen. Orwin C. Talbott, center, commanding general Fort Benning and Col. Roberto Roberti, official representative of the Conseil International du Sport Militaire (CISM) Committee, stand at attention while color attendants prepare to raise the CISM Flag at the opening ceremony for the 1970 CISM Shooting Championships.

2. Shooting delegation from Iran, Italy, Finland, Korea, Sweden, Thailand and the United States on York Field during the Conseil International du Sport Militaire Individual Awards Ceremony held on York Field Oct. 5.

3. Members of the United States Delegation to the 1970 Conseil International du Sport Militaire Rifle and Pistol Championships

(seated, left to right) are M. Sgt Laurence K. Mosely, team coach; Army SFC Hezekiah Clark, Pistol team; Marine Lt Webster M. Wright, rifle team captain; Col. Robert Piper, chief of delegation; Air Force T. Sgt John A. Dittmore, pistol team captain; Navy Parachute Rigger Joseph J. Wetherell; and Marine WO Francis A. Higginson, pistol team. (Standing) Marine Gunnery Sergeant Jimmie Dorsey, pistol team; Maj. John R. Foster, rifle team; Army 1st Lt Lanny Bassham, rifle team; Army M. Sgt William Krilling, rifle team; Marine WO Gilmer Murdock, rifle team; Army Major Lones Wigger, rifle team and Air Force T. Sgt Hubert H. Legg, pistol team. (U.S. Army Photo by SP5 John W. Hawkins, Jr.)

4. Major Lones Wigger, U.S. Army, receives the Conseil International du Sport Militaire 22 Caliber Rapid Fire Pistol Match Individual Championship Trophy from Lt Gen. Albert O. Conner, commanding general, Third U.S. Army, at the individual awards ceremony held on York Field Oct. 5. Major John Foster, U.S. Army, left, was second and WO Guiseppe Dechirico, Italy, right, was third in the event. (U.S. Army photo).

5. Major Lones Wigger, U.S. Army, center, Individual champion in the Conseil International du Sport Militaire Army Rifle Match, WO Gilmer Murdock, U.S. Marine Corps, left, runner up, and 1st Lt Lanny Bassham, U.S. Army, who placed third in the event salute as color attendants prepare to raise the National colors during an individual awards ceremony held on York Field Oct. 5.

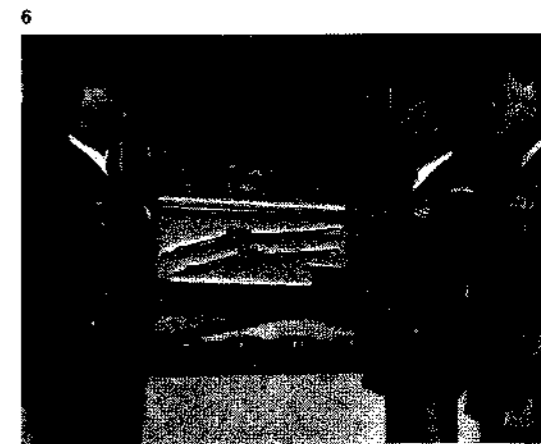
6. Col. Robert M. Piper, center, chief of the United States delegation, and M. Sgt Laurence K. Mosely, coach of the United States delegation, right, receive the silver inlaid dueling pistols, the championship award for the Conseil International du Sport Militaire Rifle and Pistol Championships, from Gen. William C. Westmoreland, Army Chief of Staff.

### Données techniques

Pays organisateur : Etats-Unis.  
Lieu : Fort Benning, Georgia.  
Date : 29 septembre au 7 octobre.  
Représentant du CISM : Col. R. Roberti (Italie).  
Nations participantes : 8 pays — Brésil, Corée, Etats-Unis, Finlande, Iran, Italie, Suède, Thaïlande.

### Technical Data

Sponsoring nation : U.S.A.  
Place : Fort Benning, Georgia.  
Date : 29 September till 7 October.  
CISM Representative : Col. R. Roberti (Italia).  
Participating nations : 8 Countries — Brazil, Korea, U.S.A., Finland, Iran, Italy, Sweden, Thailand.





## L'EXEMPLE SUISSE

# sport et armée de milice

COLONEL - BRIGADIER J. BULLET

Les particularités de l'armée de milice suisse fixent le cadre de ses possibilités en ce qui concerne le sport militaire d'hiver ou d'été. En effet, les périodes de service très courtes auxquelles sont astreints les soldats suisses :

- 4 mois d'école de recrues comme formation de base;
- 8 cours de répétition d'élite de 3 semaines;
- 3 cours de répétition de landwehr de 2 semaines;
- 1 cours de répétition de landsturm de 2 semaines;

ne permettent pas de consacrer de nombreuses heures au sport.

Il faut reconnaître que les programmes de gymnastique ont toujours fait partie intégrante de l'instruction militaire, tant dans les écoles de recrues que dans les cours de répétition. Ces programmes de gymnastique ont été établis toujours très minutieusement en tenant compte des conseils et des avis de professeurs de sport ou gymnaste compétents et en particulier des meilleurs spécialistes de l'école de gymnastique et de sport de Marcolin. Par contre, pour le sport proprement dit, il faut avoir recours, le plus souvent, à des manifestations ou organisations paramilitaires et hors service. Depuis quelques années cependant, à l'instar de ce qui se fait dans les pays qui possèdent des armées permanentes et qui ont des écoles de sport militaire - Joinville, Fontainebleau, pour ne citer que notre grand voisin de l'ouest - on s'est demandé, et la presse en a beaucoup parlé en son temps, si en Suisse, il ne serait pas indiqué de créer des écoles de recrues spéciales pour les sportifs d'élite. Ce problème a été longuement débattu et pour finir on a adopté une formule intermédiaire qui, semble-t-il, a fait ses preuves. Les sportifs d'élite reconnus par les différentes associations sportives civiles responsables sont groupés durant l'école de recrues dans des sections spéciales pour lesquelles les commandants d'écoles établissent des programmes particulièrement adaptés, permettant non

seulement de maintenir le niveau d'entraînement des athlètes, mais même de l'améliorer. Cette solution paraît heureuse et prouve que nos autorités militaires ont consenti à faire tout ce qu'elles peuvent pour favoriser le sport en général sans nuire trop à l'instruction militaire. Dans les cours de répétition de très courte durée, il n'est par contre plus possible de faire quelque chose de semblable pour le sport. Seules des facilités peuvent être accordées aux sportifs d'élite, pour obtenir les congés nécessaires leur permettant de prendre part à des compétitions nationales ou internationales. Ainsi, de par la nature même de l'armée suisse, il est difficile de faire plus pour la promotion du sport dans l'armée. C'est pour cette raison que l'activité sportive militaire hors service joue en Suisse un rôle si important et qu'il y a lieu de rendre un hommage mérité à tous les groupements paramilitaires, qui organisent chaque année des compétitions sportives militaires. Parmi ces dernières, les compétitions de ski et de nature alpine ont une place de choix. Cette mise au point permet de comprendre l'énorme différence qu'il y a entre la conception suisse du sport dans l'armée et celle des pays étrangers ayant des armées permanentes. Dans ces dernières, durant les 9, 12, 18 ou 24 mois de service auxquels sont astreints les jeunes gens, il vaut non seulement la peine mais il est nécessaire de faire du sport pour d'une part, améliorer la préparation physique des jeunes soldats et, d'autre part, les distraire. On va même très loin dans ce domaine puisqu'ils quittent l'uniforme pour pratiquer toutes sortes de sports en civil. En Suisse, il en est bien autrement. Les périodes de service étant si courtes, toutes les minutes sont comptées et l'on ne peut consacrer de nombreuses heures au seul sport. Pour parer cette difficulté et même pour compenser la brièveté de nos services, l'on s'efforce, grâce au sport en dehors des périodes de service, de regrouper les soldats, de les remettre en uniforme pour leur faire pratiquer un sport de nature militaire, c'est-à-dire qui présente une valeur réelle et directe pour la préparation et la formation des officiers, sous-officiers

et soldats. Parmi ces sports, il s'agit avant tout :

- des patrouilles à ski avec tir;
- de la course individuelle à ski avec tir, genre de biathlon mais adapté aux besoins et aux possibilités de l'armée;
- des courses d'orientation de nuit et de jour en plaine et dans les préalpes;
- des courses de patrouilles;
- des marches en montagne;
- des cross-country militaires avec arme et paquetage de 20 à 40 km;
- des différents polyathlons d'hiver;
- de l'escrime;
- du pentathlon moderne;
- du pentathlon militaire;
- du parachutisme;
- des concours d'équitation, sans oublier les nombreux concours et fêtes de tir.

Dans cette énumération, il ressort que les sports militaires touchant l'instruction alpine d'hiver et d'été occupent une place importante.

Parmi ces compétitions, il faut relever que l'armée elle-même en organise quelques-unes soit, tous les deux ans et alternativement, les championnats militaires de patrouilles d'été et d'hiver. De plus, toutes les unités d'armée doivent organiser leur propre concours en guise d'éliminatoire avant les concours nationaux. C'est ainsi que, tous les deux ans en ce qui concerne le sport alpin, plus de 1.000 patrouilles de skieurs militaires s'affrontent et que 120 à 130 d'entre elles prennent part aux championnats d'hiver de l'armée à Andermatt.

Ces concours, au cœur du pays, au pied du Gotthard, demandent de grands efforts aux participants et se déroulent toujours dans une chaude ambiance et dans un excellent esprit militaire et sportif.

En été, les divisions de montagne ou les sociétés d'officiers de leur zone de recrutement ont, de plus, la possibilité d'organiser des marches en montagne, associées à des épreuves d'orientation, d'estimation de distances, de reconnaissance et de préparation d'itinéraires, de tirs et de lancement de grenades.

Sur le plan international, la Suisse a été l'un des premiers pays à organiser des concours de patrouilles à ski et des courses individuelles à ski avec tirs. Les règlements internationaux actuellement en vigueur sont basés sur les règlements suisses qui existaient il y a plus de quarante ans.

\*\*\*

### LES SECTIONS SPECIALES POUR LES SPORTIFS D'ELITE

En février 1967, le chef de l'instruction de l'armée, le colonel commandant de corps Hirschy, donnait les directives

suivantes pour l'entraînement des sportifs qualifiés appelés dans les écoles de recrues pour effectuer leur service militaire.

#### 1. But de l'entraînement

Les cadres et les recrues, qui sont des sportifs qualifiés au sens des présentes directives, doivent avoir la possibilité de s'entraîner à l'école de recrues afin de se maintenir au niveau des performances réussies avant le service.

#### 2. Notion du sportif qualifié

On entend par sportif qualifié, le gradé ou la recrue qui remplit l'une des conditions suivantes :

- 2.1 Participant à des compétitions internationales ou membre d'une équipe nationale « A » ou « B » (titulaire d'une carte de légitimation pour athlète d'élite);
- 2.2 Sportif de la classe élite devenu champion, médaillé ou couronné dans une compétition nationale;
- 2.3 Candidat à l'une des catégories 2.1 - 2.2;
- 2.4 Moniteur ou entraîneur d'athlètes de compétition, candidat à l'une de ces fonctions;
- 2.5 Champion régional, concurrent de valeur équivalente ou espoir;
- 2.6 Maître de gymnastique ou de sport, candidat à cette profession, s'il désire participer à l'entraînement des sportifs qualifiés de l'ER.

D'autres sportifs peuvent être englobés dans ces catégories, si la marche du service le permet et si le nombre des sportifs qualifiés doit être complété en raison d'impératifs relevant de l'organisation.

#### 3. Organisation de l'entraînement

**1<sup>re</sup> solution :** grouper tous les sportifs qualifiés de l'école en une section, 30 à 40 hommes.

*Avantage :* l'entraînement collectif est un stimulant;

*Inconvénient :* cette solution ne peut être envisagée que si le nombre des athlètes est suffisant et si l'instruction militaire des recrues est sensiblement semblable.

**2<sup>e</sup> solution :** réunir les sportifs qualifiés de l'unité en un groupe de 10 à 12 hommes.

*Avantage :* ce groupe constitue un élément de valeur au sein de l'unité; solution simplifiée sur le plan de l'organisation.

*Inconvénient :* certaines unités ne pourront former aucun groupe ou qu'un groupe à effectif réduit.

**3<sup>e</sup> solution :** renoncer à rassembler les sportifs qualifiés en une formation permanente. Les réunir certains jours pour un entraînement collectif.

*Inconvénient :* la marche du service risque d'en être affectée.

**4<sup>e</sup> solution :** s'il n'y a pas assez d'athlètes qualifiés pour un entraînement commun, on leur donnera l'occasion de s'entraîner individuellement.

#### 4. Entraînement

**4.1** L'effort principal de l'entraînement se fait pendant les heures réservées au sport et à la gymnastique (65 à 80 leçons par école). Il est avantageux de procéder une fois par semaine au moins à un entraînement de 2 heures. Une partie de chaque leçon sera réservée à l'entraînement individuel.

**4.2** L'entraînement collectif commencera la deuxième semaine de l'ER et se poursuivra sans interruption durant toute l'école. Réunis en une section ou un groupe, les sportifs qualifiés peuvent ainsi faire un entraînement mieux adapté à leur condition et à leur forme physique.

**4.3** En principe, les installations et le matériel de l'école seront utilisés. L'entraînement pourra aussi avoir lieu dans des salles de gymnastique de l'école. Certains athlètes devront éventuellement apporter leur propre matériel.

**4.4** Ceux qui devraient se révéler de mauvais soldats seront exclus de l'entraînement. S'il s'agit de sportifs d'élite, leur fédération ou société sera avisée.

#### 5. Congés

La question des congés est réglée à l'article 14 de l'ordonnance du Département militaire fédéral du 4.9.1965 concernant l'accomplissement du service d'instruction (FOM 65/83). Un congé peut être refusé à celui qui ne donne pas satisfaction au service ou dont l'état de santé interdit des efforts supplémentaires.

#### 6. Dispositions finales

Les présentes directives entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967. Elles abrogent à la même date toutes les dispositions contraires, notamment les directives provisoires du chef de l'instruction visant à favoriser l'entraînement des sportifs qualifiés dans les écoles de recrues du 9 juin 1966.

\*\*\*

Il ressort de ce petit exposé que la solution admise par l'armée suisse est bien particulière et nécessairement adaptée à un système d'armée de milice avec des périodes d'instruction ne dépassant pas quatre mois.

Cette solution est-elle à tous points de vue judicieuse? Il est peut-être prématuré de répondre à cette question. Les expériences qui ne s'étalent que sur 3 à 4 ans ne sont pas encore suffisantes pour pouvoir en retirer des conclusions valables.

Il s'agit certes d'une solution de compromis, mais malgré tout une solution qui prouve que les instances supérieures de l'armée n'ignorent pas le problème du sport en général et du sport d'élite, mais qu'elles s'en préoccupent activement.

## THE SWISS EXAMPLE

# SPORTS AND THE MILITIA

Colonel Brigadier J. Bullet, 2nd Vice-President of CISM and Chief of the Swiss Delegation, outlines the interim solution adopted by the military authorities of his country toward promoting high level sports performance in spite of the brevity of military service.

Outstanding athletes as designated by the civilian sports associations are assigned to *special units* wherein emphasis is placed on athletic training to a degree which matches or perhaps exceeds the accepted civilian norm.

Furthermore, an extra-military program

is proposed to military sportsmen specializing in Skiing, Fencing, Modern and Military Pentathlons, Parachuting, etc.

The exposé describes the conditions of training and the programs elaborated by the special units for proven athletes.

The author concludes that the compromise solution applied in Switzerland clearly demonstrates that the authorities are keenly aware of the importance of sports in general and correspondingly interested in the case of promising promising athletes in the service.



Colmar a accueilli avec joie et fierté les concurrents du XVII<sup>e</sup> P.A.I.M. Au cœur de la plaine d'Alsace, beau jardin morcelé à l'infini, entre les eaux puissantes du Rhin et les Vosges hérissées de ruines de châteaux forts, Colmar, ville d'art et d'histoire, est aussi la capitale du réputé vignoble alsacien. A travers ses rues étroites des vieux quartiers bordés de maisons aux façades sculptées et ses monuments presque intacts malgré les vicissitudes du temps, les jeunes pilotes pentathlètes du C.I.S.M. ont découvert pendant une semaine le charme de la fin du Moyen-Age et de la Renaissance.

Placé sous le haut patronage de Monsieur le Ministre d'Etat chargé de la Défense Nationale et de Monsieur le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre,

chargé de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs, le XVII<sup>e</sup> P.A.I.M. a été solennellement ouvert par le Général d'Armée Aérienne Gauthier, Chef d'Etat-Major de l'Armée de l'Air, assisté du Colonel de l'Armée de l'Air suédoise K. Rasmusson, représentant officiel du CISM et du Général de Corps Aérien Fabry, commandant la FATAAC et la 1<sup>re</sup> Région Aérienne, chargée de l'organisation.

De très nombreuses personnalités civiles et militaires assistaient à cette cérémonie d'ouverture et ont suivi le déroulement de la plupart des épreuves, en particulier, M. Escande, Préfet du Haut-Rhin, M. Rey, Maire de Colmar, les Généraux Brulé, Bodez et Moniez, Chef de la délégation française au CISM, et c'est avec joie et émotion que tous les fanatiques du P.A.I.M. ont accueilli parmi eux le Colonel Petit, créateur de l'épreuve.

Ce sont les installations de la base aérienne 132, commandée par le Colonel Desjobert, qui ont servi de cadre à une partie des cérémonies et des épreuves, le gymnase du C.I.S. Molière et la piscine municipale de Colmar, mises aimablement à la disposition du CISM par les autorités civiles, abritant pour leur part les épreuves d'escrime, de basket-ball et de natation. Non loin du

vignoble, et pourtant en plein cœur des Vosges, le Lt-Colonel Malaganne, Directeur de ce P.A.I.M., avait tracé un parcours évasion digne des traditions de sévérité de cette épreuve.

Mettant aux prises les pilotes de huit nations, suivi par des officiers observateurs d'Allemagne fédérale, du Brésil et de Suisse, le XVII<sup>e</sup> P.A.I.M. a été d'un haut niveau. Les épreuves sportives ont enthousiasmé les nombreux spectateurs qui ont pu, après avoir vu les pilotes lutter dans le ciel d'Alsace, se rendre compte de la somme de qualités indispensables à un pilote moderne, qualités que ces cinq épreuves, fort judicieusement choisies,

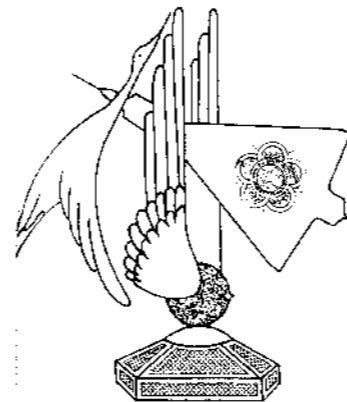


La tribune officielle au cours de la cérémonie d'ouverture. Le général d'armée aérienne Gauthier, Chef d'état-major de l'Armée de l'Air, serre la main du Colonel Petit, créateur du P.A.I.M.

The grand-stand during the opening ceremony. Air Force General Gauthier, Chief of Staff, shakes hands with Colonel Petit, the creator of P.A.I.M.

mettent parfaitement en valeur. Le P.A.I.M. a séduit beaucoup de profanes et il n'est pas présomptueux de dire qu'il a pris, à Colmar, un nouveau départ.

Mais le P.A.I.M. c'est aussi la grande fête des Armées de l'Air du CISM. Le dernier jour des pilotes visitèrent l'Alsace et comme la première route qui part de Colmar vers les Vosges s'appelle la « Route du Vin », ils la prirent. Certains prétendent que ce fut une épreuve supplémentaire et non la plus aisée. Ne les croyez pas trop.



# XVII<sup>e</sup> P.A.I.M.



COLMAR-FRANCE 31 août - 6 septembre

## RALLYE AERIEN

### Classement par équipe

1. FRANCE . . . . . 5.980 pts
2. DANEMARK / DENMARK . . . . . 3.993 pts
3. FINLANDE / FINLAND . . . . . 2.279 pts
4. SUEDE / SWEDEN . . . . . 1.690 pts
5. ESPAGNE / SPAIN . . . . . 1.560 pts



L'équipage français victorieux du rallye aérien.

### Classement par équipages

1. Capitaine MATHIEU  
Lieutenant PIROU (France) . . . . . 3.000 pts
2. Capitaine BASQUIN  
Capitaine RAITH (France) . . . . . 2.980 pts
3. Lieutenant HORTEN  
Lieutenant NIELSEN (Danemark/Denmark) 2.443 pts

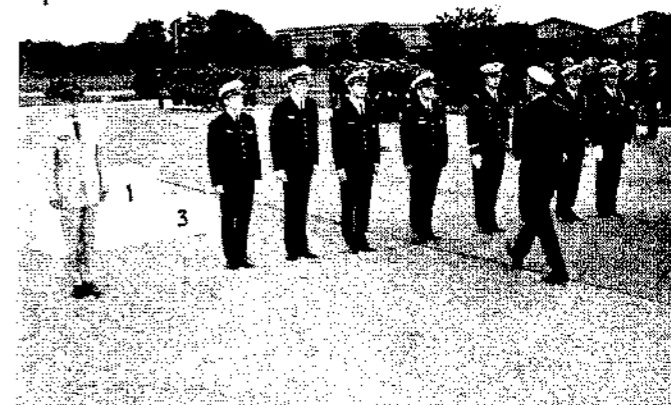
**8 nations participantes :** Danemark, Espagne, Finlande, Norvège, Pays-Bas, Suède, Turquie, France.  
**8 participating nations :** Denmark, Spain, Finland, Norway, Netherlands, Sweden, Turquay, France.

## EPREUVES SPORTIVES

### Classement par équipes

1. SUEDE / SWEDEN . . . . . 116 pts  
qui remporte le « trophée du P.A.I.M. »
2. NORVEGE / NORWAY . . . . . 157 pts
3. FRANCE . . . . . 171 pts
4. FINLANDE / FINLAND . . . . . 175 pts
5. TURQUIE / TURQUAY . . . . . 257 pts
6. DANEMARK / DENMARK . . . . . 275 pts
7. ESPAGNE / SPAIN . . . . . 297 pts
8. PAYS-BAS / NETHERLANDS . . . . . 337 pts

Le Colonel K. Rasmusson, représentant officiel du CISM, remet le trophée à l'équipe suédoise victorieuse.





## CLASSEMENTS INDIVIDUELS



### CLASSEMENT GENERAL

1. Adj.-chef Anderson (Suède/Sweden) . . . 23 pts
2. Capitaine Mjelde (Norvège/Norway) . . . 28 pts
3. Lt Bandholtz (Suède/Sweden) . . . 32 pts
4. Sgt-chef Morsky (Finlande/Finland) . . . 34 pts
5. Cpt Basquin (France) . . . . . 50 pts

### TIR

1. Cpt Standal (Norvège/Norway) . . . 194 pts
2. Cpt Mjelde (Norvège/Norway) . . . 189 pts
3. Cpt Basquin (France) . . . . . 184 pts

### NATATION

1. Lt Bandholtz (Suède/Sweden) . . . 1'13"
2. Sgt-chef Morsky (Finlande/Finland) . . . 1'14"5!10
3. Adj.-chef Anderson (Suède/Sweden) . . . 1'18"9!10

### ESCRIME

1. Cpt Mjelde (Norvège/Norway) . . . 29 vict.
2. Sgt Gustavsson (Suède/Sweden) . . . 28 vict.
3. Cpt Basquin (France) . . . . . 26 vict.

### BASKET-BALL

1. Lt Oztopcu (Turquie/Turquay) . . . 146,30 pts
2. Cpt Mjelde (Norvège/Norway) . . . 145,00 pts
3. Lt Yesilimark (Turquie/Turquay) . . . 143,90 pts

### PARCOURS EVASION

1. Adj.-chef Anderson (Suède/Sweden) . . . 13 pts
2. Cpt Mathieu (France) . . . . . 14 pts
3. Lt Pirou (France) . . . . . 15 pts



It is with both pride and pleasure that Colmar welcomed the participants in the XVIIth P.A.I.M. Championship. Located in the heart of the Alsatian plains between the gushing waters of the Rhine and the Vosges mountain range spiked with castle ruins, the artistic and historic city of Colmar is also the capital of the famed Alsatian vineyards. Wandering through the narrow streets flanked by old houses with sculptured frontages, and musing over monuments seemingly unaltered by time, CISM's young pentathlete pilots were given a whole week to discover the charm of the Middle Ages and the Renaissance period.

Placed under the sponsorship of the Minister of Defense and of the Secretary of State for Sports, Youth and Leisure, the XVIIth P.A.I.M. was pronounced open by Air Force General Gauthier, Chief of Staff, assisted by CISM's official representative, Colonel K. Rasmusson of the Swedish Air Force, and General Fabry, commander of the FATAC and of the 1st Air Region, which had assumed responsibility for organizing the event.

The opening ceremony was attended by numerous civilian and military officials who also followed most of the contests. Let us mention, among others, Mr. Escande, Prefect of the Haut-Rhin province, Mr. Rey, Mayor of Colmar, and Generals Brule, Bodez, and Moniez, Chief of the French Delegation to CISM. Last but not least, Colonel Petit, creator of the championship, was welcomed by all the P.A.I.M. fans with a show of pleasure tinged with emotion.

The event took place in the facilities of the 132nd airbase,

commanded by Colonel Desjober, which served as background for part of the ceremonies and contests, at the C.I.S. Molière gymnasium and the Colmar municipal swimming pool, which were kindly placed at CISM's disposal by the civilian authorities. In close proximity to the vineyards and yet right in the midst of the Vosges, Lt Colonel Malaganne, supervisor of the event, had traced an escape course well in keeping with this contest's traditional severity.

The XVIIth P.A.I.M. proved to be a high-level championship, with the participation of pilots representing eight nations whose performance was closely followed by observers from the F.R.G., Brazil and Switzerland. The contests elicited enthusiasm on the part of the numerous spectators. Having witnessed the challenging competition which took place in the Alsatian skies, they were able to realize the qualities required of a modern pilot, qualities which the judiciously selected five contests set off to perfection. P.A.I.M. acquired many a new supporter on this occasion and it would not be presumptuous to state that it made a new start in Colmar.

However, P.A.I.M. is first and foremost the peak celebration of the Air Forces of our CISM members. On the last day, the pilots were given a chance to visit the Alsatian area and, in doing so, took the first road leading from Colmar to the Vosges—a path ominously called « Wine Road ». Some will allege that it constituted an additional contest, and not the least difficult at that. Don't put too much stock in this contention!

Séville incarne l'aspect le plus universel de l'esprit espagnol par la variété de sa richesse artistique, l'attrait de sa physionomie urbaine, la grâce de ses habitants, en somme, par cet ensemble de traits originaux surprenants qui constituent la personnalité typique de l'Espagne.

Il n'est pas fréquent qu'une ville puisse montrer des monuments aussi remarquables que la Giralda, tour almohade avec une couronne chrétienne; l'Alcazar, palais mudéjare, peuplé de légendes médiévales, et la cathédrale, la troisième, par sa taille, de l'univers catholique. Il est également remarquable que cette même ville puisse se recréer, en quelque sorte, dans la particularité de ses quartiers aux rucs étroites et tortueuses, aux petites places tranquilles. Séville, c'est aussi la splendeur de la fête taurine, à laquelle elle apporte la tradition de l'élevage des taureaux de combat, la beauté des arènes de la Maestranza, la renommée des toreros auxquels elle a donné le jour - ici plane le souvenir du grand Joselito et de Belmonte -, un style dans l'art de toréer, enfin, dont on a accoutumé de dire qu'il est à la « fiesta » ce que le style grec ou, si l'on veut, le baroque, fut à l'histoire de l'art.

Ce mélange de couleur, de caractère dramatique et de grâce a défini, avec le temps, la personnalité de Séville et accumulé des figures et des faits qui ont déterminé son caractère universel; si bien que cette ville est l'une de celles qui ont suscité les éloges les plus sincères et les plus enthousiastes. Et ceci a été rendu particulièrement vrai, d'un côté, par le fait que, à partir de l'époque romantique, Séville a été la patrie de grands artistes, d'un autre parce que Séville a servi de cadre aux œuvres dramatiques ou romanesques de nombreux auteurs espagnols et étrangers. A cet égard, il faut au moins rappeler que c'est à Séville que se déroule le plus populaire des drames de la littérature hispanique, « Don Juan Tenorio »; que Mérimée choisit également Séville pour sa « Carmen », ouvrage que Bizet devait contribuer à immortaliser; à Séville encore que Beaumarchais et Rossini situent l'action de leur « Barbier ». D'autre part, il n'est pas inutile de signaler que cette ville est le berceau des figures les plus célèbres de la tauromachie actuelle, du « cante jondo » et de la danse flamenco - le danseur Antonio et les « cantaores » Mairena et Caracol sont de Séville - et que les uns et les autres n'ont pas peu contribué à porter au loin le renom de leur terre natale.

Si l'on ajoute à tout cela le charme particulier de ses tièdes nuits de printemps, les yeux brillants de ses femmes brunes, le sombre éclat des processions, la grâce heureuse et légère de la Feria, le charme d'un patio caché, on a l'image classique de cette Séville que recherche le voyageur et qui ne le décevra pas. Et c'est dans cette heureuse disposition d'esprit que l'on peut commencer la visite de la ville.



## SALUDO

*Queridos amigos del CISM  
¡ Bienvenidos a España !*

*Sevilla se muestra orgullosa del honor que se le ha otorgado concerniente a la celebración en ella del XXI Campeonato de Natación del CISM, organizado bajo la responsabilidad de Capitanía General de la II Región Militar, en representación de las Fuerzas Armadas Españolas.*

*Es para nosotros una gran satisfacción encontrar en esta histórica ciudad, corazón de Andalucía, a soldados de once países miembros del CISM a quienes deseamos el mayor éxito en el aspecto deportivo y una feliz estancia en Sevilla.*

*A la sombra de la mundialmente conocida Giralda, confiamos en que los lazos de hermandad que deben prevalecer entre los miembros de las Delegaciones, delegados, técnicos, participantes y acompañantes, sean una noble realidad.*

*También constituirá para nosotros un gran placer que en las actividades diarias los vencedores sean los mejores en la piscina de competición.*

*General Emilio de la Cierva  
Presidente de la Comisión Organizadora*

## Seville in Legend and History

It is not known whether the name « Hispalis » is Iberian or Phoenician, or derives from some more or less fabulous Tartessos. The Romans conquered Hispalis about 205 B.C. and it became so completely Romanized that it gave Rome several emperors, including Trajan and Hadrian who were born nearby at Italica. An idea of the splendour of Seville under the Moors can be had from the Giralda and in Medieval times it was widely known for its many attractions. A Moorish historian, Al-Saundi, writes: « If one asked for the milk of birds in Seville, it would be found ». A Moslem chronicler speaks of Seville as « the greatest and most important city in Spain ». In 1248 it was reconquered from the Moors by King Ferdinand III the Saint, who made it his capital and who died there. Seville was also the capital of Peter I the Cruel and was the heart and soul of the final phase of the reconquest of Spain. Don Juan, the son of Ferdinand and Isabella the Catholic was born in Seville and the Emperor Charles V was married there. During the same sixteenth century, Seville became the headquarters and metropolis of the New World. The « Casa de Contratación » (Exchange) then controlled trade with the Americas. Seville Cathedral contains the remains of Christopher Columbus; and it was in the nearby Castilleja de la Cuesta that Hernán Cortes, the conqueror of Mexico, died.

Antonio Nebrija, a famous son of Seville in the field of culture, was the author of the first Spanish grammar, published in 1492; this was not only the first Spanish grammar, but the first grammar of any of the Latin languages. But of more universal interest, perhaps, is the fact that Don Quixote, the ingenious Knight of La Mancha and delight of the entire world, was born in a Sevillian prison. The author, Miguel de Cervantes, spent his youth in Seville and the experiences of those early years are reflected in many of his *Novelas Ejemplares*. Finally, other Sevillians who were outstanding figures in the arts were Diego Velázquez, Murillo and Valdés Leal, while the sculptors, Alonso Cano Martínez Montañés, Juan de Mesa and Roldán and the painters Zurbarán, Pacheco, Roelas and Herrera the Elder also lived and worked in Seville.



# XXI<sup>e</sup> CHAMPIONNAT DE NATATION

## CISM SWIMMING RECORDS

### RECORDS NATATION CISM

#### Competitions

|                                    |                                                                                      |                        |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 100 m free style<br>nage libre     | A. Vigne (France)<br>Schiller (W.G.)                                                 | 55.2 Séville 1970      |
| 400 m free style<br>nage libre     | A. Corell (Spain)                                                                    | 4.23.5 Séville 1970    |
| 1.500 m free style<br>nage libre   | A. Corell (Spain)<br>and<br>Sven von Holst (Sweden)                                  | 17.34.5 Séville 1970   |
| 100 m backstroke<br>dos            | Cabrera (Spain)                                                                      | 1.03.4 Las Palmas 1966 |
| 200 m backstroke<br>dos            | J. Monzo (Spain)                                                                     | 2.17.3 Las Palmas 1966 |
| 200 m breaststroke<br>brasse       | Menu (France)                                                                        | 2.36.0 Séville 1970    |
| 100 m butterfly<br>papillon        | A. Tozzi (Italy)                                                                     | 1.03.4 Séville 1970    |
| 200 m butterfly<br>papillon        | A. Tozzi (Italy)                                                                     | 2.14.2 Séville 1970    |
| 400 m medley<br>4 nages            | Sven von Holst (Sweden)                                                              | 4.59.4 Séville 1970    |
| 4 x 100 m medley<br>4 nages        | Tegeback (Sweden)<br>Johnsson (Sweden)<br>Westergreen (Sweden)<br>von Holst (Sweden) | 4.11.2 Séville 1970    |
| 4 x 100 m free style<br>nage libre | Fitzmaurien (U.S.A.)<br>O'Connor (U.S.A.)<br>Milna (U.S.A.)<br>Dewitt (U.S.A.)       | 3.41.5 Séville 1970    |
| 4 x 200 m free style<br>nage libre | Suarez (Spain)<br>Corell (Spain)<br>Ferrero (Spain)<br>Culebras (Spain)              | 8.24.1 Séville 1970    |



#### Données techniques

Dates : 23-27 septembre 1970.

Organisateur : Délégation Espagnole.

Pays participants : 10 - Allemagne (RFA), Espagne, Etats-Unis, France, Italie, Koweït, Luxembourg, Pays-Bas, République Arabe Unie, Suède.

Autorités :

Représentant du CISM : Colonel Goffinet,  
Capitaine Général D. Ivigo de Arteaga y Falguerao, Duc del Infantado.

Général E. de la Cierva Miranda (Espagne),  
Le Maire de Séville.

#### Technical Data

Site : Sevilla.

Dates : 23-27 September 1970.

Sponsor : Delegation Spanish

Participating countries : 10 - Germany, Spain, U.S.A., France, Italy, Kuwait, Luxembourg, Netherland, U.A.R., Sweden.

Authorities :

CISM Representative : Colonel Goffinet,

Capitaine Général D. Ivigo de Arteaga y Falguerao, Duc del Infantado.

Général E. de la Cierva Miranda (Spain).

The Maire of Sevilla.

### Le représentant officiel du CISM parle des Championnats de Natation :

Les XXI<sup>e</sup> Championnats de Natation ont été une réussite totale. Ce succès est dû :

- à l'organisation absolument parfaite, résultat d'un effort particulier des autorités militaires et civiles espagnoles;
- à la qualité des installations mises à la disposition des participants, tant sur le plan sportif que sur le plan matériel;
- à la haute qualité des concurrents.

Sur 10 épreuves de natation, 9 records du CISM ont été battus.

Ce succès s'est également concrétisé par un climat psychologique extrêmement favorable et la participation d'un public nombreux, fidèle et enthousiaste.

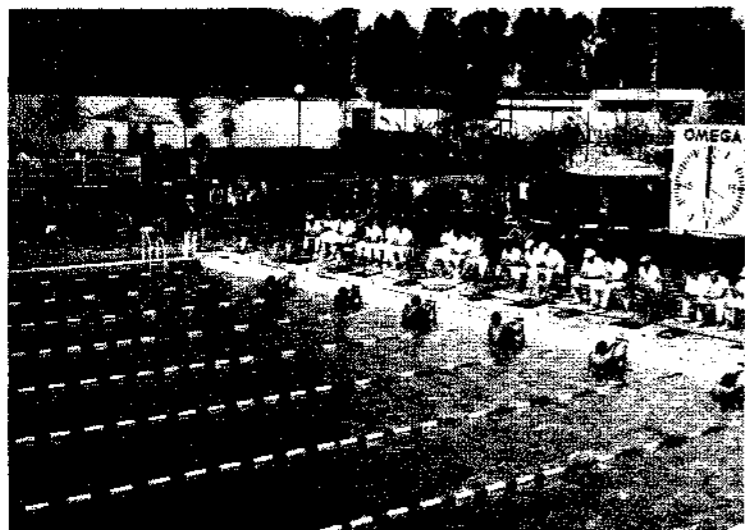
### Comments of CISM's Official Representative to the Swimming Championship :

The XXI<sup>st</sup> Swimming Championship was an overwhelming success which can be credited to :

- the flawless organization, a truly remarkable joint effort on the part of the Spanish military and civilian authorities;
- the outstanding facilities placed at the disposal of the participants, both in terms of sports installations and personal accommodations;
- the overall top notch performance.

9 new CISM records were set in the course of the ten scheduled events.

An extremely favorable psychological climate prevailed over the event which was further enhanced by the enthusiastic support of a large number of spectators.



## THE AUSTRIAN EXAMPLE

The Austrian Delegation's interest in military-type contests dates back to 1965, when it became fully aware of the importance of such events to the soldier, and the emphasis placed on them by CISM. In addition to participating in CISM's annual championships, it has since then regularly hosted contests (Military and Modern Pentathlons, as well as Shooting) in which other nations, to include some from the Eastern Bloc, were represented. This Austrian initiative has, since 1969, materialized into a series of regularly scheduled events, with the steady participation of Switzerland, the Netherlands, and Hungary, and occasional entries by Germany, Sweden, and Italy.

These frequent encounters served to both enhance the level of performance of our soldiers and considerably improve the relationship between the countries involved.

The progress achieved by the Austrian soldiers sparked off renewed interest on the part of the news media, and can be credited with helping the Austrian team to partake in the XXI<sup>st</sup> Military Pentathlon Championship held in Argentina.

The Austrian Delegation strongly feels that sports contests between Eastern and Western nations - and more particularly those of a military nature - should be further promoted, for they contribute to improved performance and can help bridge the gap between such nations through a shared interest in sports and the friendly relationship established in the sports arena.

## L'EXEMPLE AUTRICHIEN

L'intérêt que la Délégation autrichienne porte aux épreuves sportives à caractère militaire date de 1965, époque à laquelle elle se rendit pleinement compte de l'importance que ces manifestations assumaient aux yeux des soldats, et de la place qui leur était réservée dans le programme du CISM. Outre sa participation aux championnats organisés par le CISM, l'Autriche a depuis lors régulièrement mis sur pied des épreuves (Pentathlon Militaire et Moderne, et Tir) auxquelles prennent part d'autres pays, y compris ceux de l'Est. Cette initiative autrichienne a, depuis 1969, pris la forme d'un programme établi, les championnats bénéficiant de la participation d'habitues - tels que les représentants de la Suisse, des Pays Bas, et de la Hongrie - et, en diverses occasions, des équipes d'Allemagne, de Suède, et d'Italie.

Ces fréquentes rencontres ont le double avantage d'améliorer la performance de nos soldats et de rapprocher les pays qu'ils représentent.

Par ailleurs, les progrès accomplis par les soldats autrichiens ont éveillé l'intérêt de la presse et de la télévision, intérêt qui a contribué à rendre possible la participation de notre équipe au Championnat de Pentathlon Militaire organisé en Argentine.

La Délégation autrichienne recommande vivement que l'organisation d'épreuves sportives entre les pays de l'Est et ceux de l'Ouest - et tout particulièrement en ce qui concerne les championnats à caractère militaire - soit être encouragée. Ce point de vue découle du fait que de tels championnats conduisent au raffinement de la performance athlétique tout en établissant un lien d'amitié entre les nations rapprochées par un intérêt commun et par la camaraderie qui règne sur le terrain de sport.



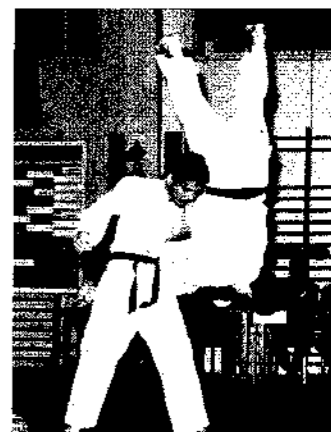
1 et 2 Adjudant-Chef Bogner avec ses jeunes participants au Pentathlon moderne.



3. Sergeant-Chef Trost (épée).



4. Jeux dans un site magnifique.



5. Démonstration au cours du 1<sup>er</sup> Championnat de Judo du CISM.



# CISM Dorf

## FROM ROME TO MUNICH

*I can but enthusiastically endorse the latest initiative on the part of the International Military Sports Council—that of establishing a CISM Village, «Das CISM Dorf», in Feldafing, outside of Munich.*

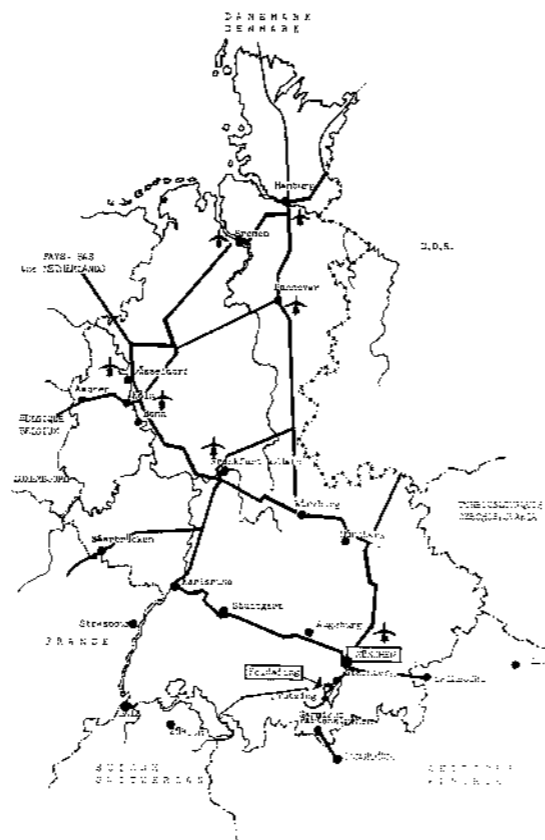
*The CISM Village will be open to all our sports officers, medical experts, and athletes throughout the duration of the Games.*

*We could not have hoped for a better point of contact for all of our friends!*

*Furthermore, it will afford our Academy the opportunity to carry out an on-the-spot survey of new developments in the field of sports technique.*

*And—last but not least—thanks to the authorities of the Federal Republic of Germany to whom I convey my heartfelt appreciation for their unreserved support, it will allow CISM to display its most valuable asset—the genuine friendship which motivates all of its members.*

Admiral A. Massarini,  
President CISM



En août 1972 les yeux de la jeunesse du monde seront fixés sur Munich. Les Jeux d'été déploieront leurs fastes. Les Champions agiles et forts démontreront leur valeur.

Dans des installations impeccables et grandioses groupées dans un ensemble unique, serrées autour de la Tour olympique, naîtront les nouvelles légendes des nouveaux Dieux du Stade. Il convenait que le Conseil International du Sport Militaire soit présent à cette fête de la Jeunesse.

Il convenait que ses officiers des sports, ses meilleurs entraîneurs, son Académie participent au profond brassage d'idées, à la découverte des techniques nouvelles et des procédés d'entraînement améliorés. Pendant 20 jours le drapeau du CISM flottera sur le Village du CISM implanté à Feldafing, charmante localité au bord du Starnberger See. A 20 km de Munich, le CISM DORF sera notre port d'attache pendant toute la durée des Jeux.

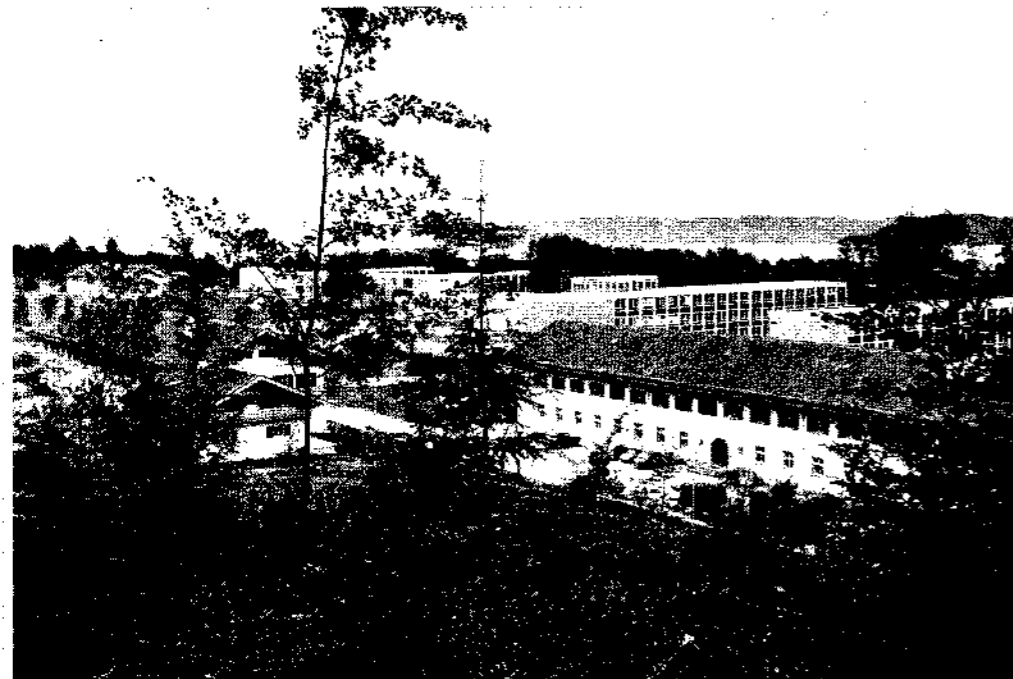
Je vous invite à nous y rencontrer en août 1972.

Le souvenir de notre Village érigé à Ostia au bord de la Méditerranée pendant les Jeux de Rome est demeuré ancré dans le souvenir de ceux qui y vécurent des heures lumineuses.

De Rome à Munich, de Ostia à Feldafing le CISM continue.

SOYEZ LES BIENVENUS A NOTRE VILLAGE, A FELDAFING PRES DE MUNICH, EN BAVIERE.

R. MOLLET  
Secrétaire Général Permanent



For everyone taking part in CISM-Dorf it will be a lasting memento to have experienced the 1972 Olympic Games within the framework of CISM-Dorf.

The Organizing-Committee and the Bundeswehr School, which will be host, will exert themselves to make your stay as pleasant as possible.

Host to the soldiers of all nations

in CISM-Dorf of the 1972 Olympiade is from 21.08-12.09.1972 the Bundeswehr Army Communications School at Feldafing.

Feldafing is situated in the south of the German Federal Republic amidst the Bavarian Mountains, on the banks of the Starnbergersee.

The distance to the Olympic Town of München is 25 km.

### Accommodation :

In addition to well-equipped recreation rooms and a fully operational canteen the participants have at their disposal

42 singles rooms with washstand;  
64 double rooms with washstand;  
134 double rooms with shared showers and washstands.

Moreover there are sportsgrounds and rooms for leisure activities.

The charges amount to \$3 (US-Dollar) a day per head, covering: accommodation, meals, cleaning of quarters and transportation by military vehicles.

### Tickets of admission

Tickets (with the exception of the opening and closing ceremonies) are available for all contests in various numbers.

Oberst Willi RIEKE  
Chairman of the  
Organizing-Committee  
of CISM-Dorf 1972

Première réunion du Comité organisateur.

First meeting for the Sponsoring Committee.





## Sous le haut patronage de S.M. le roi Hassan II

C'est sous le haut patronage de Sa Majesté le Roi Hassan II, chef suprême des Forces Armées Royales du Maroc que le stage de Technique Sportive s'est déroulé.

La cérémonie d'inauguration a été présidée par M<sup>r</sup> Badreddine Senoussi, ministre de la Jeunesse, des Sports et des Affaires sociales qui dans son allocution a déclaré :

« Le rôle de l'armée dans la formation physique et sportive de la Jeunesse est de première importance, et le CISM remplit une tâche particulièrement efficace dans ce domaine grâce à son action sur le plan de l'organisation, de la coordination et de la recherche. Son programme d'activités, destiné à des militaires revêt évidemment un caractère spécifique, mais il débouche sur une fructueuse collaboration avec tous les organismes nationaux et inter-

nationaux ayant des responsabilités en matière sportive.

### L'ENTRAÎNEMENT ET LA PRÉPARATION

» L'entraînement et la préparation des individus et des équipes au niveau international sont devenus une affaire très complexe.

Mais l'entraîneur, à la condition d'être un véritable technicien, un véritable pédagogue ouvert aux découvertes et aux avis des autres spécialistes demeure, il me semble, l'homme de base, celui qui est en contact permanent avec le sportif et qui en est ce que l'on appelle le « révélateur ».

» C'est vous dire, messieurs les stagiaires qui êtes pour la plupart des entraîneurs, combien votre rôle est important et combien vous êtes tenus de vous perfectionner sans cesse pour bien le remplir.

» Le comité olympique international, le conseil international du sport militaire, les comités olympiques nationaux et tous les organismes

nationaux et internationaux doivent veiller à ce que les lois nouvelles qui se dégageront peu à peu ne perdent pas de vue le rôle primordial du sport, à savoir : contribuer à une formation plus humaine des individus de par le monde.



» Le Maroc en tout cas, sous l'égide de S.M. le Roi dont on sait toute l'importance qu'il attache au développement des activités sportives et à leur saine évolution, est décidé à faire en sorte que cet idéal soit réalisé ».

• Le stage à connu un très grand succès de participation. Des professeurs de 12 pays, des stagiaires étrangers et marocains au nombre de 107 ont contribué à créer une atmosphère d'entrain, de travail et d'intense camaraderie.

• Le Général N'Michi Driss, Maj. Gén. adjoint des Forces Armées Royales, chef de la délégation marocaine au CISM, a constitué un Comité d'organisation réunissant des représentants du Ministère de l'Education Nationale, du Ministère de la Jeunesse et des Sports, du Comité Olympique, des Fédérations Royales de Football et d'Athlétisme.

### Dans son allocution de bienvenue le Général N'Michi Driss a fort bien situé les aspects généraux du Stage.

Dans le but de promouvoir le sport national, la délégation marocaine au CISM a décidé de faire bénéficier des fruits du stage l'ensemble des départements sportifs nationaux : Ministère de la Jeunesse et des Sports, Ministère de l'Education Nationale, Comité Olympique National, Fédérations Royales Marocaines de football et d'athlétisme.

Ce stage s'adresse donc à l'ensemble des responsables du sport au Maroc, tant militaires que civils; son encadrement technique est composé d'experts du CISM, de médecins et de spécialistes d'Organismes sportifs internationaux. Ces experts exposeront à nos techniciens, entraîneurs et médecins sportifs les dernières orientations du sport moderne, ses aspects psychologiques et techniques, le contrôle médico-sportif, l'alimentation des sportifs, ainsi que l'établissement des programmes à long et à court terme.

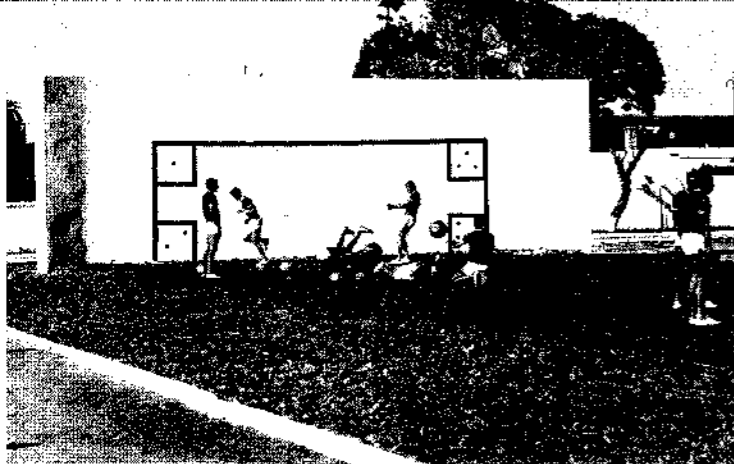
Les conférences et les séances d'exercices pratiques programmées à l'occasion de ce stage ne sont autres que les résultats des recherches de l'Académie du CISM, à la lumière des jeux olympiques de Tokyo et de Mexico.



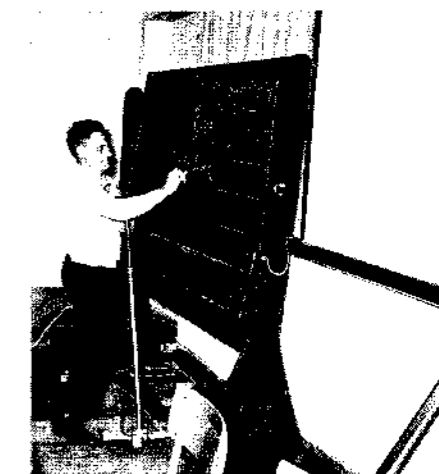
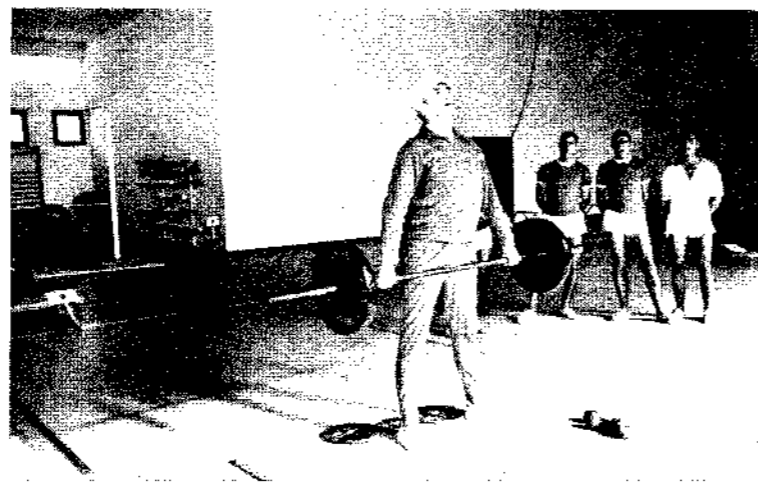
## LE STAGE DE TECHNIQUE SPORTIVE DE RABAT du 27/3 au 8/4

### Pays Représentés :

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 1. ALLEMAGNE  | 7. PORTUGAL |
| 2. BELGIQUE   | 8. SOUDAN   |
| 3. ETATS-UNIS | 9. SUEDE    |
| 4. FRANCE     | 10. SUISSE  |
| 5. FINLANDE   | 11. TUNISIE |
| 6. MAROC      | 12. TURQUIE |



# STAGIAIRES ET PROFESSEURS EN ACTION!



## PROGRAMME

| HORAIRE                               | LUNDI 30 MARS                                                                                                            | MARDI 31 MARS                                                                                                                    |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PRATIQUE</b><br>8 h 30' - 9 h 30'  |                                                                                                                          | <b>Cross-Promenade</b><br>R. Mollet                                                                                              |
| <b>THEORIE</b><br>9 h 30' - 10 h 45'  | <b>Cérémonie d'ouverture</b><br>Discours - M. le Ministre de la Jeunesse et des Sports - Chef de la délégation du Maroc. | <b>Endurance</b><br>M. Van Den Eynde                                                                                             |
| <b>THEORIE</b><br>11 h 15' - 12 h 15' | <b>Réception</b>                                                                                                         | <b>Musculation</b><br>M. R. Doring                                                                                               |
| <b>TABLES RONDES</b><br>14 h 30'      | <b>Présentations Organisations</b><br>Cdt Lemdouar<br>M. Doring                                                          | <b>Athlétisme</b><br>Applications<br>Endurance<br>M. Vd Eynde<br><b>Football</b><br>Applications<br>Musculation<br>M. R. Quinche |
| 16 h 00'                              | <b>Courants actuels du Sport</b><br>R. Mollet                                                                            | <b>Pratique</b><br>M. Vd Eynde<br>M. Roelants<br><b>Pratique</b><br>M. R. Quinche                                                |
| 20 h 30'                              | Film « Mexico »                                                                                                          | Film « Macolin »                                                                                                                 |

| MERCREDI 1er AVRIL                                         | JEUDI 2 AVRIL                                                         | VENDREDI 3 AVRIL                                                           | SAMEDI 4 AVRIL                                               | LUNDI 6 AVRIL                                                                     | MARDI 7 AVRIL                                                    |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>Fartlek</b><br>Lt-Col. K. Römpötti<br>Major R. Larsson  | <b>Tests Cooper</b><br>Lt-Col. R. Thompson                            | <b>Van Aaken</b><br>M. Vd Eynde E.<br>M. G. Roelants                       | <b>Cross-Précision</b><br>R. Mollet                          | <b>Interval Training et Travail en montée</b><br>M. E. Vd Eynde<br>M. G. Roelants | <b>Travail libre</b>                                             |
| <b>Résistance</b><br>M. Van den Eynde                      | <b>Orientation actuelle du sport militaire</b><br>Lt-Col. J. Coumetou | <b>Contrôle Médico-Sportif</b><br>Méd./Lt-Col. M. Vrillac                  | <b>Aspects psychologiques du Sport</b><br>Colonel J. Kobes   | <b>Contrôle médico-sportif de l'élite</b><br>Méd./Lt-Col. M. Vrillac              | <b>Les Unités sportives</b><br>Lt-Col. J. Coumetou               |
| <b>Vitesse</b><br>M. R. Doring                             | <b>Diététique</b><br>Méd. Cdt Fayala                                  | <b>Diététique</b><br>Méd./Cdt Fayala                                       | <b>Planning à long et court terme</b><br>Lt-Col. K. Römpötti | <b>Condition physique de l'âge mûr</b><br>M. G. Erkan                             | <b>Altitude et Foot-Ball</b><br>Méd./Cdt Fayala                  |
| <b>Athlétisme</b><br>Circuit<br>Training<br>Maj. R. Larson | <b>Football</b><br>Endurance<br>appliquée<br>M. R. Quinche            | <b>Athlétisme</b><br>Travail<br>Aérobique et<br>Anaérobique<br>M. G. Erkan | <b>Athlétisme</b><br>Vitesse<br>M. R. Doring                 | <b>Visite Culturelle à Rabat</b>                                                  | <b>Football</b><br>Vitesse<br>M. R. Quinche                      |
| <b>Pratique</b><br>M. R. Doring                            | <b>Pratique</b><br>Circ. Training<br>M. R. Quinche                    | <b>Pratique</b><br>M. R. Doring<br>M. Vd Eynde<br>M. G. Roelants           | <b>Pratique</b><br>Power Training<br>R. Mollet               |                                                                                   | <b>Pratique</b><br>M. R. Doring<br>M. R. Quinche                 |
| <b>Film : « Technique Athlétisme »</b>                     |                                                                       | <b>Académie U.S.M.C.</b><br>Lt-Col. R. Thompson                            |                                                              |                                                                                   | <b>Pratique</b><br>M. Vd Eynde<br>Maj. R. Larson<br>M. R. Doring |
| <b>Film : « Technique Athlétisme »</b>                     |                                                                       | <b>La Fatigue</b><br>Dr. Ben Arafat                                        |                                                              | <b>Réception</b>                                                                  | <b>Dîner de clôture</b>                                          |
|                                                            |                                                                       |                                                                            |                                                              | <b>Athlétisme</b><br>Discussion<br>dirigée<br>M. Col. Vrillac<br>M. R. Quiche     | <b>Discussion générale et Conclusions</b><br>M. R. Doring        |





With the presence of CISM representative, Col. R. Askey, the oral report by Col. M. Khakbiz, chief of the Iranian delegation in the Basketball Championships opening ceremony.

### XVIIIth Basketball Championship.

The XVIIIth Basketball championship was a masterpiece of organization by the Iranian Delegation under the expert leadership of Colonel M. Khakbiz, Director of Physical Training in the Imperial Armed Forces.

In line with a tradition from which CISM derives great pride, Prince

Gholam Reza Pahlavi, President of the Iranian Olympic Committee, chaired the opening ceremony.

Beside the brilliant U.S. team, participation included, among others, the Brazilian team and, for the first time, a team fielded by Pakistan.

The United States team renewed its many times extended lease on victory: it is yet to lose a game in the CISM championship.

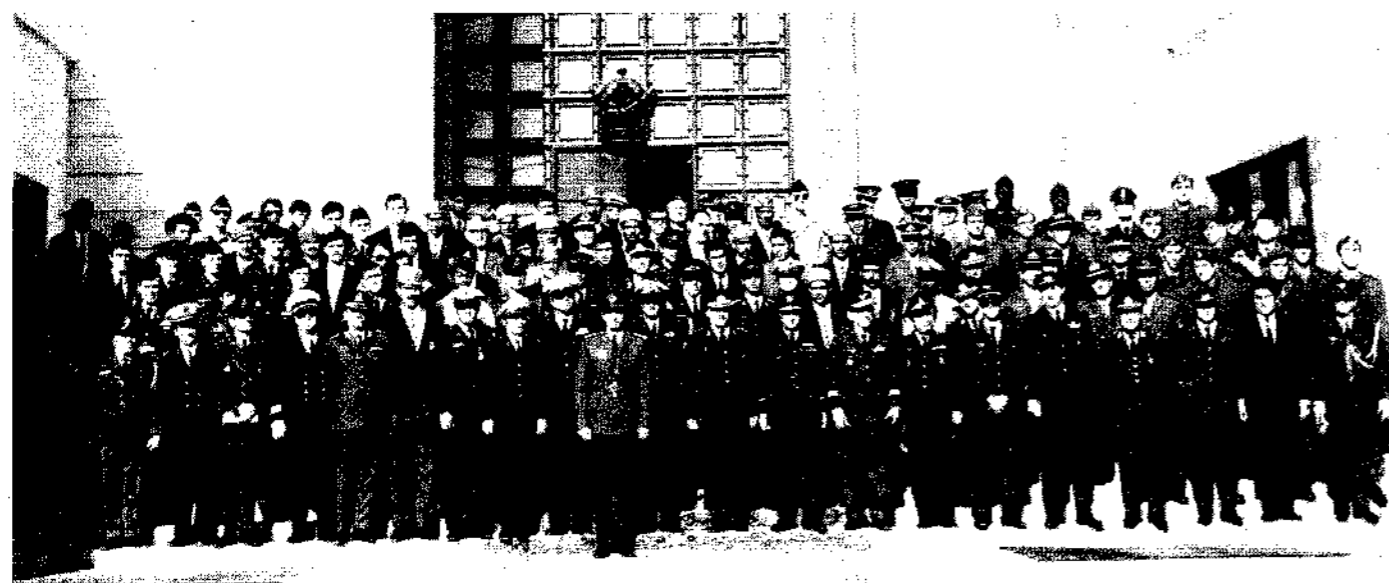
The absence of European teams, exception made for Italy, is a subject which CISM should address with a view to scheduling the championship so that it does not coincide with the Basketball Season.

In his report, Colonel M. Khakbiz states:

« It is the Iranian Armed Forces' fond hope that this championship will have served to reinforce the link of friendship between the nations whose representatives have come here from four different continents.

» It was both a privilege and a pleasure to organize the XVIIIth Basketball Championship. »

A picture of the delegations who participated in CISM Basketball championships, at the tomb of Reza Shah the Great.



## TEHERAN, du 1er au 8 novembre

# XVIIIe CHAMPIONNAT DE BASKETBALL

Le XVIII<sup>e</sup> championnat de Basketball a été parfaitement mis sur pied par la délégation iranienne sous l'experte direction du Colonel M. Khakbiz Directeur de l'entraînement physique des Forces Armées Impériales.

Selon une habitude qui honore grandement le CISM, S.A.R. Le Prince Gholam Reza Pahlavi, président du Comité Olympique d'Iran, a présidé la cérémonie d'ouverture.

Parmi les inscriptions, l'on notait aux côtés d'une magnifique équipe américaine, les « teams » du Brésil et pour la première fois du Pakistan.

L'équipe des Etats-Unis a renouvelé le long bail qui lui assure un palmarès impressionnant.

Elle n'a jamais en effet perdu une rencontre au cours des championnats du CISM.

Les absences des équipes européennes, l'Italie exceptée, doivent attirer l'attention du CISM sur un meilleur choix des dates du championnat, qui devraient être choisies en dehors de la grande saison de ce jeu.

Dans son rapport, le Colonel M. Khakbiz écrit:

« C'est l'espoir sincère des Forces Armées Iraniennes que cette compétition aura servi à resserrer les liens de camaraderie sportive parmi les nations venues de quatre continents.

» Ce fut un honneur et une joie d'organiser le XVIII<sup>e</sup> Championnat de Basketball. »

### DONNEES TECHNIQUES

Pays organisateur: Iran.  
Lieu: Teheran  
Date: du 1<sup>er</sup> au 8 novembre 1970.  
Représentant du CISM: Colonel R. Askey (Etats-Unis).  
Nations participantes: 7 pays — Brésil, Etats-Unis, Grèce, Italie, Pakistan, Turquie, Iran.

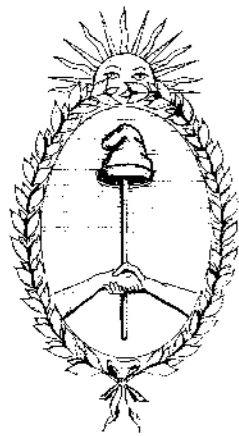
### TECHNICAL DATA

Sponsoring nation: Iran  
Place: Tehran  
Date: November 1st till 8th, 1970  
CISM Representative: Colonel R. Askey (U.S.A)  
Participating nations: 7 countries — Brazil, U.S.A, Greece, Italy, Pakistan, Turkey, Iran.

### RESULTATS/RESULTS

1. Etats-Unis/U.S.A.
2. Italie/Italy
3. Grèce/Greece
4. Turquie/Turkey
5. Iran/Iran
6. Brésil/Brazil
7. Pakistan/Pakistan



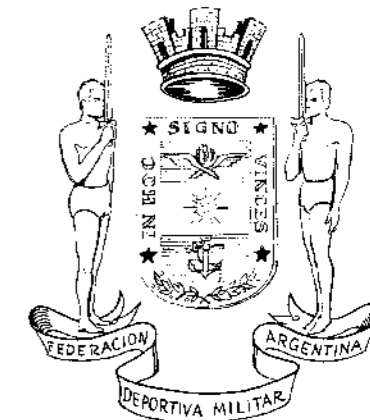


|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                 | <p><b>TIR</b><br/><b>SHOOTING</b><br/><b>TIRO</b></p> <p>1. Lt H. Schackl (Autriche/Austria) 196 pts = 1112,00<br/>           2. Lt G. Winkler (Autriche/Austria) 195 pts = 1105,00<br/>           3. s/Off. R. Bjorklund (Suède/Sweden) 193 pts = 1091,00</p>                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 | <p><b>OBSTACLES</b><br/><b>OBSTACLES RACE</b><br/><b>OBSTACULOS</b></p> <p>1. s/Off. Lai Shin Kong (France) 2'24"90 = 1105,70<br/>           2. Lt J. Høgseth (Norvège/Norway) 2'26"10 = 1097,30<br/>           3. Sgt Brink (Danemark/Denmark) 2'28"60 = 1079,80</p>                                                                                                                                                                               |
|                                                                 | <p>Lancement Grenades<br/>Granades throwing<br/>Granadas</p> <p>1. s/Off. E.F. Nuñez (Argentine/Argentina) 191,92 = 1071,62<br/>           2. Sgt S. Zolic (France) 190,79 = 1064,74<br/>           3. 1<sup>er</sup> Sgt R. Nilsson (Suède/Sweden) 186,93 = 1041,58</p>                                                                                                                                                                            |
|                                                                 | <p><b>NATATION</b><br/><b>SWIMMING</b><br/><b>NATAACION</b></p> <p>1. Sgt/Chef G. Mouriessé (France) 27'30 = 1100,80<br/>           2. s/Off. S. Barnabé (Brésil/Brazil) 27'50 = 1096,00<br/>           3. s/Off. Ulmer (Allemagne/Germany) 27'80 = 1088,80</p>                                                                                                                                                                                     |
|                                                                 | <p><b>CROSS-COUNTRY</b></p> <p>1. Sgt/Maj. G. Capiello (Italie/Italy) 24'25"20 = 1214,80<br/>           Meilleure performance - Best performance ever -<br/>           Mejor tiempo mayor performance de pentathlon militar<br/>           2. s/Off. H. Friessi (Autriche/Austria) 25'51"40 = 1128,60<br/>           3. Carab. G. Martuscelli (Italie/Italy) 25'55"40 = 1124,60</p>                                                                 |
| <p><i>final</i><br/><i>classification</i><br/><i>finale</i></p> | <p><b>EQUIPES</b><br/><b>TEAMS</b><br/><b>EQUIPOS</b></p> <p>1. Suède/Sweden/Suecia 20.676,10 pts<br/>           2. France/Francia 20.481,56 pts<br/>           3. Autriche/Austria 20.461,02 pts</p> <p><b>INDIVIDUEL</b><br/><b>INDIVIDUAL</b></p> <p>1. Adj. J. Langbour (France/Francia) 5263,72 pts<br/>           2. s/Off. R. Bjorklund (Suède/Suecia/Sweden) 5255,58 pts<br/>           3. Lt H. Schackl (Autriche/Austria) 5237,30 pts</p> |

# GRAN REPERCUSION MUNDIAL

ha tenido el

## XXI CAMPEONATO DE PENTATHLON MILITAR



### Données techniques

Pays organisateur: Argentine  
 Lieu: Moron  
 Date: 29 octobre au 9 novembre  
 Représentant du CISM: Général K.G. Wickham (Etats-Unis)  
 Nations participantes: 14 pays - Allemagne, Autriche, Brésil, Chili, Danemark, France, Italie, Norvège, Paraguay, Pérou, Suède, Suisse, Uruguay, Argentine.

### Technical Data

Sponsoring nation: Argentina  
 Place: Moron  
 Date: 29th October til 9th November  
 CISM Representative: General K.G. Wickham (U.S.A.)  
 Participating nations: 14 countries - Germany, Austria, Brazil, Chile, Denmark, France, Italy, Norway, Paraguay, Peru, Sweden, Switzerland, Uruguay, Argentina.

1. Subt. Nuñez (Argentine), winner of the Granadas contest, with Sgt. Zolic (France), classified in the 2nd place.  
 Subt. Nuñez (Argentine), vainqueur de l'épreuve de Granadas, avec Sgt Zolic (France), classé en 2<sup>e</sup> place.  
 El Subt. Nuñez (Argentina, ganador de la prueba de Granadas, con el Sgo. Zolic (Francia), clasificado en 2do puesto.
2. The five best classified athletes led by Adj. Langbour, just before receiving their trophies.  
 Les cinq athlètes les mieux classés, conduits par l'Adj. Langbour, avant de recevoir leurs trophées.  
 Los cinco atletas mejor clasificados, en el momento anterior a recibir sus trofeos.
3. The Commander in Chief of the Air Force, Brig. Carlos Rey, gives the trophy to the winner of the XXIth Military Pentathlon Championship.  
 Le Commandant en Chef de la Force

- Aérienne, Brig. Carlos Rey donne le trophée au gagnant du XXI<sup>e</sup> Championnat de Pentathlon Militaire.  
 El Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea, Brg. Carlos Rey, entrega un trofeo al ganador del XXI Campeonato de Pentathlon Militar.
- The CISM President gives a souvenir to the President of Argentina, General Roberto Marcelo Levingston, at the audience that was granted to the Delegation Chiefs.  
 Le Président du CISM présente un souvenir au Président d'Argentine, Général Roberto Marcelo Levingston, pendant l'audience avec les Chefs de Délégation.  
 El Presidente del CISM entrega un recordatorio al Presidente de la República Argentina, General Roberto Marcelo Levingston en oportunidad de la audiencia que brindó a los Jefes de Delegación.



Gran repercusión mundial ha tenido el XXI Campeonato de Pentathlon Militar del CISM, realizado en Buenos Aires (Argentina) entre el 29 de octubre y el 9 de noviembre de 1970.

La asistencia de equipos de catorce países - seis sudamericanos (Brasil, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay y Argentina) y ocho europeos (Alemania, Austria, Dinamarca, Francia, Italia, Noruega, Suecia y Suiza) - otorgó a este evento deportivo un éxito y una importancia poco comunes dentro de la historia del CISM, poniéndolo a la altura de las grandes manifestaciones deportivas mundiales.

La presencia de las más renombradas figuras internacionales, tanto atletas como Jefes de Delegaciones, y la asistencia del Presidente del CISM como Delegado Oficial del organismo determinaron que esta competencia se constituyera en la máxima fiesta del Consejo Internacional del Deporte Militar en el año 1970. El hecho de que el Presidente de la Nación recibiera a los Jefes de Delegación en su despacho, constituyó la coronación de este evento patrocinado por altas autoridades militares y civiles, y cuyas ceremonias de inauguración y clausura contaron con la presencia de S.E. el Señor Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea.

El alto nivel técnico evidenciado en las performances se subraya con el hecho de haber sido superadas dos marcas del CISM, con 196 puntos en la prueba de Tiro por parte del Teniente Hans Schackl de Austria, y en la de Cross-Country por el Sargento Mayor Giuseppe Cappiello de Italia con 24 m. 25 s. 2/10.

Otro hecho auspicioso ha sido la elevación de los puntajes generales por equipos: Suecia obtuvo en esta oportunidad 20.676,10 puntos - lo que significa un promedio de 5.169,02 por cada hombre - que le permitió hacerse acreedora al premio por equipo.

Los puntajes generales de los quince primeros atletas en la clasificación general individual dice de la constante superación que se está llevando a cabo en esta competencia; el Ayudante Landbour de Francia llevó las palmas de genador con 5.263,72 puntos.

Los cuatro primeros equipos han superado los veinte mil puntos y la diferencia entre el primero y el cuarto equipo ha sido de 410,70 puntos; esto muestra claramente la superación que se operó en este campeonato.

Ha obtenido la Argentina un puesto honoroso al ocupar el sexto lugar con 19.457,46 puntos, luego de Suecia, Francia, Austria, Noruega y Dinamarca, y a la cabeza de las representaciones sudamericanas.

No se puede dejar de mencionar la presencia de dos países que por primera vez participan en competencias internacionales: Chile y Perú. Esto significa que los campeonatos de Pentathlon Militar tienden a abarcar un mayor ámbito mundial y a contar en el futuro con más naciones participantes que sin lugar a dudas rendirán culto a los altos principios del CISM: la camaradería y la relación amistosa de los hombres de armas del mundo.

## Les hauts faits d'un grand championnat

### Participation

- 8 pays européens - 6 pays sud-américains.
- Le développement du Pentathlon Militaire en Amérique latine est remarquable.
- Première participation du Chili et du Pérou.

### Marques d'estime

- Les Chefs des délégations ont été reçus par le Président de la Nation.
- Les cérémonies d'ouverture et de clôture ont été honorées de la présence de S.E. le Ministre de la Défense et du Commandant en Chef de la Force Aérienne.

### Haut niveau technique

- Deux records du CISM ont été améliorés:
  - Tir: Lt Hans Schackl (Autriche) 196 pts
  - Cross-country: S.M.G. Cappiello (Italie) 24.25.02.
- Scores élevés au classement par équipes: La Suède obtient 20.676,10 pts soit une moyenne de 5.169,02 pts par concurrent.
- Les quatre premières équipes dépassent 20.000 pts.

### Résultats à noter

- La remarquable première place de l'adj. Langbour (France).
- Le groupement des meilleurs: entre le 1<sup>er</sup> et le 5<sup>e</sup> 55 pts seulement!
- Les progrès de l'Argentine par équipe (6<sup>e</sup>) et individuellement (1<sup>er</sup> place au lancement de Grenades du s/Lt Nunez).

### Conclusion

Le Président du CISM a assisté au Championnat.

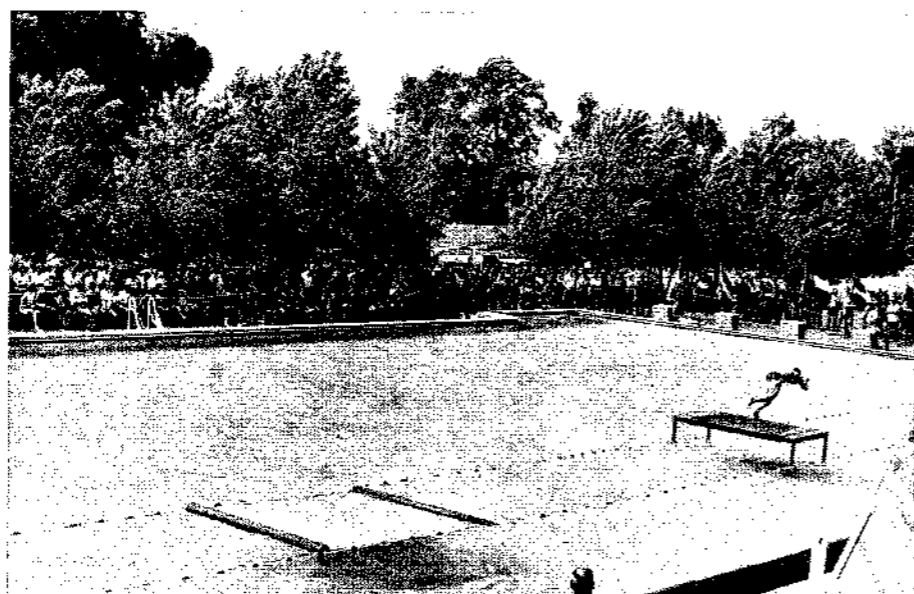
Il a chaudement félicité le Chef de la délégation d'Argentine et a adopté la conclusion de celui-ci:

« L'expansion mondiale du Pentathlon Militaire est significative. Elle prépare la voie à l'avènement d'une vaste compétition au cours de laquelle les principes élevés du CISM de camaraderie et de l'amitié seront honorés. »

Adequated installations which allowed excellent performances.

Installations appropriées qui permettent des performances excellentes.

Instalaciones adecuadas que permitieron excelentes performances.



## The highlights of a great championship

### Participation

- 8 European nations - 6 South-American nations.
- Astonishing development of Military Pentathlon in Latin America.
- First time participation of Chile and Peru.

### Tokens of Esteem

- The Chiefs of delegation were received by the President of Argentina.
- The opening and closing ceremonies were honored by the presence of H.E. the Minister of Defense and of the Commander in Chief of the Air Force.

### High Technical Level

- Two CISM records were bettered:
  - Shooting: Lt H. Schackl (Austria) 196 pts.
  - Cross-Country: S.M.G. Cappiello (Italy) 24.25.02.
- Impressive team scores: Sweden was awarded a total of 20,676.10 pts, which represents an average of 5,169.02 pts per head.
- The four best placed teams obtained over 20,000 pts.

### Noteworthy results

- The remarkable first place of Adjutant Langbour (France).
- The close race between the best: a difference of just 55 pts between the 1st and the 5th!
- The striking progress of Argentina both as a team (6th) and in terms of individual performance (victory of s/Lt Nunez in the grenade throwing event).

### Conclusion

The President of CISM attended the championship.

He warmly congratulated the Chief of the Argentine delegation and fully supported his conclusions:

« The worldwide expansion of Military Pentathlon is significant. It is paving the way for the advent of a large-scope competition which will be a tribute to, and the result of the high principles which motivate our organization and the spirit of friendship which have brought it to life. »

## Le Contre-Amiral Aldo Massarini (Italie) Président du CISM



Au cours de la XXV<sup>e</sup> Assemblée Générale le Conseil International du Sport Militaire a procédé à d'importantes élections parmi lesquelles celles du Président et des deux Vice-Présidents.

Le Contre-Amiral A. Massarini (Italie) lors de son élection a prononcé l'allocution suivante:

Général Wickham, Monsieur le Secrétaire Général, Messieurs les Membres du Comité Exécutif, chers amis des Forces Armées des pays membres du CISM:

Je me souviens que lors de sa nomination à la Présidence au cours de la 24<sup>e</sup> Assemblée Générale à Rome, le Général K. Wickham déclara qu'il acceptait l'honneur qui lui était conféré ainsi que les responsabilités qu'il comporte avec un sentiment de profonde humilité.

Bien qu'ayant tenté de trouver une autre expression pour décrire ma propre réaction, je m'avoue incapable de lui trouver un substitut satisfaisant.

Je souhaite ardemment pouvoir égaler la noblesse d'intention et la cordiale sérénité dont le Général Wickham a fait preuve tout au long de son mandat.

J'apprécie à sa juste valeur l'honneur que vous me faites personnellement, en ma qualité de militaire, et à mon pays, sur le plan national. Je vous suis profondément reconnaissant de m'avoir désigné pour une fonction que je considère enrichissante entre toutes tant au point de vue intellectuel que spirituel.

Permettez-moi de vous exprimer ma gratitude pour la confiance que vous avez bien voulu m'accorder aujourd'hui.

De nos jours où les valeurs spirituelles, l'amitié et la loyauté paraissent menacées et semblent avoir perdu leur pouvoir de motivation, je vois dans le CISM une preuve éclatante de la perpétuité de ces valeurs; et ce au travers de la joyeuse harmonie, des nobles traditions militaires, et de la sportivité qui règnent au sein de notre organisation.

En effet, quelle que soit leur nationalité ou leur race, les militaires et les athlètes possèdent en commun une force morale qui ne saurait être influencée par certaines tendances actuelles sur lesquelles nous formulons de sérieuses réserves.

Ces idéaux, tels que nous, militaires et athlètes, les concevons, sont un héritage que le CISM se doit de préserver afin de le transmettre intact aux générations à venir. Ils ont toujours été et sont encore un pur symbole de noblesse cher à la jeunesse sportive de tous les temps.

Le CISM fête cette année son 22<sup>e</sup> anniversaire.

Au cours de ces années de développement continu, il a non seulement enrichi le sport mondial par l'organisation de manifestations sportives militaires d'un niveau très élevé, mais a également contribué à la création d'un lien d'amitié entre les peuples de diverses nations. Il a, de plus, développé le sens de l'harmonie tant dans les rapports que dans la poursuite d'un objectif commun. Enfin, et c'est peut-être le point le plus important, il a stimulé un intérêt mutuel au sein de ses membres, ainsi que le sincère désir de mieux se connaître et de mieux se comprendre par l'échange d'idées et connaissances propres à chacun selon son origine.

Cependant, il ne saurait être question de nous en tenir à cela.

Nous devons mettre tout en œuvre pour faire partager à d'autres pays les idéaux qui nous réunissent aujourd'hui. Tel est le but sur lequel nous devons axer tous nos efforts. Pour ma part, je vous promets d'y vouer le meilleur de moi-même.

Moins de deux ans nous séparent de « Munich 1972 ».

Le CISM prendra part à cette très importante étape dans l'histoire du sport. Représenté par ses athlètes dans le stade, il pourra également étaler aux yeux du monde la parfaite organisation du « CISM Dorf ».

En réalité, j'aimerais pouvoir en accentuer la portée afin qu'elle puisse suggérer à quel point je suis fier de succéder à mes illustres prédécesseurs.

Il nous faut voir en cet événement une occasion inégalable pour propager l'esprit du CISM, établir de nouveaux contacts et encourager l'adhésion de nouveaux membres. Par ailleurs, nous devons aussi mettre à profit les renseignements techniques que nous pourrions tirer de cette expérience en vue de perfectionner le rendement de notre Académie et de nos organisations sportives nationales. Et maintenant, « retroussons nos manches » et mettons-nous au travail. De nombreux problèmes nous attendent au cours de cette 25<sup>e</sup> Assemblée Générale.

## Rear-Admiral Aldo Massarini (Italy) CISM President

During the XXVth General Assembly important elections took place, namely those of the CISM President and Vice-Presidents.

Rear-Admiral A. Massarini's address at the occasion of his election is given hereafter:

General Wickham, Mr. Secretary General, distinguished members of the Executive Committee, dear friends from the armed forces of all CISM member nations.

I recall that as he accepted his nomination to the Presidency at the 24th General Assembly in Rome, General K. Wickham remarked that he was acknowledging the honor bestowed upon him and the responsibilities it entailed with a sense of profound humility.

Although I have attempted to think of another expression to describe my own feelings at this moment, « humility » remains the only appropriate term.

As a matter of fact, I wish I could emphasize its meaning so as to apply convey the gratification with which I accept an honor previously conferred on such illustrious predecessors.

It is my earnest desire that I may be able to achieve the nobility of intent and cordial serenity displayed by General Wickham throughout the duration of his tenure.

I would like to reiterate that I am keenly aware of the honor bestowed on myself as a soldier and extended to my country, as a nation. I am deeply grateful to you for this appointment to a position which I consider to be the most rewarding of all in terms of moral and spiritual implications.

May I express my thanks for the confidence you have placed in me today.

In our times when spiritual values, friendship and loyalty would seem to have become a less than adequate source of motivation, I consider CISM to be a shining proof of the survival of such values as evidenced by the harmony, military sense of honor, and sportsmanship which are the trademarks of our organization.

In fact, regardless of their race of nationality, soldiers and athletes share the type of moral fortitude which is impervious to some of today's trends, the merits of which remain highly questionable.

These ideals, as we soldiers and athletes conceive them, are an heritage which CISM must safeguard and pass on to coming generations, for they have always been and still are the sports youth's purest symbol of nobility.

CISM is celebrating its 22nd anniversary this year. During this 22 years of continuous development, our organization has made a significant contribution to the world of sport through high level military championships it has also strived to draw nations together through the establishment of a friendly relationship and the sharing of common objectives. Last but not least, it has broadened knowledge in the area of technique and fostered better mutual understanding between the peoples of different countries and backgrounds. All of these achievements are a requisite for the promotion of peace and goodwill among men.

However, we must not stop now!

It is our duty to strive to extend to other nations the very ideals which have brought us together today. For my part, I promise you that I shall do my very best to fulfill this duty.

Less than two years separate us from « Munich 1972 ». CISM will take an active part in this important milestone in the history of sports. Its athletes will compete in the contests and the flawless organization of our CISM Dorf will be there for all to admire.

We should look forward to this event as a unique opportunity to promote the CISM spirit and pave the way for increased membership. We must also derive the maximum benefit from all the technical and organizational concepts we may glean on this occasion with a view to enhancing the work of our Academy as well as the efforts of our national sports institutions.

And now, « let's roll up our sleeves » and go to work. A good number of problems remain to be solved at this General Assembly.



# MEN AT WORK

L'année 1970 ayant été riche en records de toutes sortes, il convenait que la XXV<sup>e</sup> Assemblée Générale s'aligne sur cette tendance.

Elle l'a fait avec enthousiasme, compétence et... endurance.

**Record de participation :** plus de 100 délégués venant de 37 pays et représentant quatre continents, étaient présents.

## Le nouveau Comité Exécutif

Les élections d'une grande organisation sportive comme le CISM sont toujours importantes.

Les courts termes de service des membres du Comité Exécutif, dus aux mutations et promotions inhérentes à la vie militaire, imposent des choix fréquents et judicieux.

## LES BASES D'UNE NOUVELLE PROGRESSION

a été accompli pour mettre à jour les nombreux règlements sportifs, en les alignant chaque fois que possible sur les règlements internationaux existants.

## Le Village du CISM aux Jeux Olympiques de Munich

Le CISM Dorf s'ouvrira à Feldafing près de Munich le 21 août et fermera ses portes le 8 septembre 1972.

D'ores et déjà, toutes les places sont retenues.

## L'intérêt de l'Afrique

La XXV<sup>e</sup> Assemblée Générale a clairement prouvé l'intérêt de plus en plus grand de l'Afrique pour les activités du CISM. Le Ghana a, pour la première fois, assisté à l'Assemblée Générale.

La République Démocratique du Congo a annoncé officiellement son adhésion tandis que le Sénégal, le Cameroun avaient délégué des observateurs très attentifs.

## Assistance technique sportive accrue

Sous l'impulsion de son Académie, organisme scientifique et technique, un important programme d'assistance a été prévu pour 1971 et 1972.

Il comprend des stages en Afrique, au Moyen-Orient,



Au sein du Comité Exécutif, nous trouvons des représentants des trois armes, Marine, Armée, Aviation, venant de quatre continents.

Il est significatif que pour la première fois, le grand continent Sud-Américain y soit représenté.

## Le travail intense des comités

Exactement 22 comités se sont réunis pendant la semaine du 28 novembre au 5 décembre, transformant l'immense Kurhaus Hotel de Scheveningen en une ruche bourdonnante où cent projets se formaient, où cent idées s'échangeaient.

## Le calendrier

Pour 1971, 28 manifestations ont été confirmées. Le nombre de participations annoncées s'élève à plus de 200 équipes représentatives.

Tous les championnats seront désormais inscrits aux calendriers des Fédérations Sportives Internationales.

## La révision des Statuts et Règlements

Un important travail de révision et d'amélioration des Statuts a été mené à bien tandis qu'un effort considérable

en Amérique du Sud et en Europe, ainsi que plusieurs symposiums à l'occasion de championnats. L'édition de nombreuses brochures est prévue.

L'étude d'un centre permanent de l'Académie a fait d'importants progrès.

## Fonds de développement du CISM

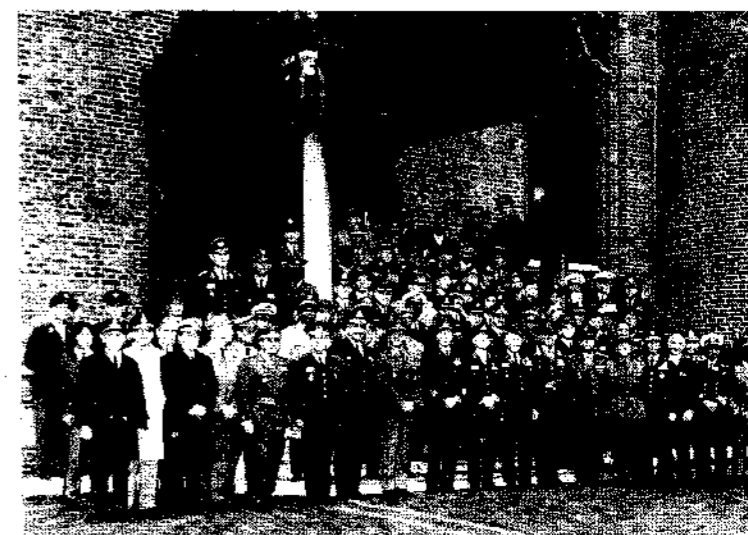
Pour soutenir son puissant effort, le CISM a adopté la création d'un fonds de transport et développement.

## Amitié, compréhension, coopération

Sans aucun doute, le résultat le plus remarquable de la XXV<sup>e</sup> Assemblée Générale est la consolidation de la vive amitié qui unit les délégués venus de tous les coins du monde.

En unissant leurs efforts au profit de la jeunesse du monde, les membres du CISM ont - à nouveau - donné une preuve éclatante de la possibilité de résoudre les problèmes dans la compréhension, la tolérance et la fraternité.

En ces périodes troublées et difficiles, les délégués du CISM sont conscients et fiers de l'exemple qu'ils donnent.





1



2



6



7

1. Anciens et actuels délégués des Pays-Bas.
2. Le Général Major K.G. Wickham, past-président, en joyeuse conversation avec le Colonel K. Rasmusson (Suède) et les délégués turcs.
3. Le Colonel E.M.G.H. Meister de Suisse parle certainement de Tir ou de Ski avec le Général Paik Moon (Corée) et le Col Graisarn Prom (Thaïlande).
4. Réception par S.E. le Ministre de la Défense.  
Le Contre-Amiral A. Massarini, président, présente la médaille du CISM sous le regard amusé du Général F. Touber, Chef de la Délégation néerlandaise.
5. Prends note de mon adresse, semble dire R. Döring de l'ACISM aux délégués de l'Algérie.
6. Très élégants les délégués du Ghana qui entourent le Commander Grotle de Norvège.
7. Le Bourgmestre de J.a Haye reçoit la médaille du CISM.
8. Les délégués de Thaïlande et de Corée en conversation avec le Colonel W. Rieke (RFA), le « patron » du CISM Dorf.
9. Turquie, France, Vietnam, Norvège, Irak, posent gentiment pour une image de fraternité.
10. Le Colonel M. De Oliveira Paiva du Brésil, nouveau membre du Comité Exécutif s'entretient avec le Général Campos Andrada du Portugal.



3



8

1. Former and current Dutch delegates.
2. Major-General K.G. Wickham, former President, Colonel K. Rasmusson (Sweden), and the Turkish delegates : lively chat in a cheerful group.
3. Colonel E.M.G.H. Meister (Switzerland) with General Paik Moon (Korea) and Col. Graisarn Prom (Thailand). Topic of conversation? It just has to be either Shooting or Skiing.
4. Reception by H.E. the Minister of Defense.  
Rear Admiral A. Massarini, President, presents the CISM Medal, under the amused glance of General F. Touber of the Dutch Delegation.
5. Our lip-reading attempt! Says R. Döring (ACISM) to the Algerian delegates : « Take my address down. »
6. Surrounding Commander Grotle (Norway), the Ghanese delegates : a study in elegance.
7. The Burgomaster of The Hague receiving the CISM Medal.
8. The Thai and Korean delegates conversing with the « boss » of CISM Dorf, Colonel W. Rieke (FRG).
9. Turkey, France, Vietnam, Norway and Iraq good-naturedly posing for a picture of brotherhood.
10. Colonel M. de Oliveira Paiva, new Executive Committee member, engrossed in a discussion with General Campos Andrada of Portugal.



4



5



9



10



## XXVth General Assembly

### THE BASES FOR FURTHER PROGRESS

1970 was rich in records of all types; it therefore behoved the XXVth General Assembly to follow this trend.

And follow it did, with enthusiasm, competence and... endurance.

**Record Participation:** over 100 delegates, representing 37 nations - and 4 continents - were in attendance.

#### The new Executive Committee

Elections are particularly important in a prominent sports organization such as CISM.

The tenures of the Executive Committee members are necessarily short due to military reassignments and promotions. This, of course, entails the need for frequent and judicious selections.

Within our Executive Committee, we now have representatives from the three branches of service, Navy, Army, and Air Force, of four continents.

It is significant that for the first time, the vast South American continent is also represented on this Committee.

#### The intensive Work of the Committees

Numerous committees - 22 to be exact - convened during the week of 28 November to 5 December, turning the huge Schevenin-

gen Kurhaus Hotel into a King-size beehive humming with the voicing of countless projects and suggestions.

#### The Calendar

28 events were confirmed for 1971, while the number of participating teams is expected to exceed 200.

All our championships will henceforth be entered on the calendars of the International Sports Federations.

#### The Revision of the Statutes and Regulations

A special effort was devoted to the revision and improvement of the Statutes while great progress was made in updating the numerous sports regulations, which were, whenever possible, aligned with existing international regulations.

#### The CISM Village at the Munich Olympic Games

The CISM Dorf, to be located at Feldafing, in the vicinity of Munich, will open its doors on 21 August and remain in operation until 8 September.

As of now, the installation is fully booked.

#### Interest on the Part of Africa

The XXVth General Assembly brought to light Africa's growing interest in CISM activities. Ghana attended the Assembly for the first time.

The Democratic Republic of the Congo officially joined our organization, while

observers from Senegal and the Cameroun closely followed the debates.

#### Broader Technical Assistance

Under the impulse of the Academy, a scientific and technical agency, an extensive program of assistance was projected for 1971 and 1972.

Such program includes a series of clinics to be held in Africa, the Middle East, South America, and Europe, as well as several symposiums in conjunction with championships, and the publication of numerous brochures.

Further consideration was given to the project of endowing the Academy with its own permanent headquarters.

#### Fund for the Expansion of CISM

With a view to backing its all-out effort, CISM has endorsed the creation of a Transportation and Development Fund.

#### Friendship, Understanding, Cooperation

The most remarkable achievement of the XXVth General Assembly is without a doubt, that it afforded all the delegates an opportunity to cement the bond of friendship which unites them.

In joining their efforts for the benefit of the world's youth, the members of CISM have - once again - proven beyond doubt that problems can be solved in a climate of understanding, tolerance, and friendship.

In these troubled and difficult times, the CISM delegates are aware and proud of the example they are setting.

Chaque ou froide - à la maison -  
au restaurant ou au tea - room:

# OVOMALTINE

pour mieux réussir!

WANDER



## PROGRAMME ACADEMIE 1971 ACADEMY PROGRAMM

| STAGES - JOURNEES D'ETUDE<br>CLINICS - RESEARCH DAYS                                                                                                         | DATE                                     | PAYS<br>COUNTRY     | LIEU<br>PLACE         | DESCRIPTION                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Journées d'étude/Research days</b><br>- Conjointement avec la XVI <sup>e</sup> Semaine du Ski<br>- In Conjunction with XVIIth Ski-Week                    | 11-19 mars<br>March 11th-19th            | ITALIE<br>ITALY     | VIPITENO              | - Aspect psychologique des compétitions de ski<br>- Psychological aspects of skiing events                   |
| - Conjointement au XXI <sup>e</sup> Championnat de Cross-country<br>- In Conjunction with XXth Cross-country                                                 | 26-30 mars<br>March 26th-30th            | ITALIE<br>ITALY     | CIVITAVECCHIA         | - Réunion du Comité Directeur<br>- Academy Board of Directors meeting                                        |
| <b>Stage/Clinic</b><br>- Athlétisme<br>- Track and Field                                                                                                     | Début mai<br>Beginning May               | IRAN                | TEHERAN<br>TEHRAN     | - Méthodes modernes d'entraînement<br>- Modern training methods<br>- Boxe (arbitrage)<br>- Boxing (umpiring) |
| <b>Stage/Clinic</b><br>- Haltérophilie<br>- Weight training                                                                                                  | 29 août - 8 sept.<br>Aug. 29th/Sept. 8th | BELGIQUE<br>BELGIUM | BRUXELLES<br>BRUSSELS | - Sport - Musculation - Aspects militaires<br>- Sport - Muscle training - Military aspects                   |
| <b>Journées d'étude/Research days</b><br>- Conjointement au V <sup>e</sup> Championnat de parachutisme<br>- In Conjunction with Vth Parachuting Championship | 3-12 sept.<br>Sept. 3rd/12th             | PORTUGAL            | FARO<br>(Algarve)     | - Blessures - Soins et contrôle<br>- Injury care and control                                                 |



**KARHU la marque des skis et équipements, qui a gagné de l'or, dans la course de 30 km, aux Jeux Olympiques de Grenoble**

**LES SKIS KARHU**  
: en bouleau finlandais, solides souples, bordés de bois dur.

**LES BATONS KARHU**  
: bambou du Tonkin de première classe, imprégnés de façon à ne pas se fendre.

**LES CHAUSSURES KARHU**  
: les chaussures de ski particulièrement solides grâce à leurs semelles renforcées d'acier, légères, très appréciées des champions.

**LES FIXATIONS MM-KARHU**  
: les fixations de course de toute confiance, les plus légères du marché.

**KARHU skis and ski equipment helped carry off the 30 kilometre gold in the Grenoble Olympics**

**KARHU SKIS**  
tough, springy, hardwood-edged, made of Finnish birch.

**KARHU POLES**  
first-class impregnated tonkin, unbreakable.

**KARHU BOOTS**  
steel sole supports make them extra tough, light, the favorite competition boots.

**MM-KARHU BINDINGS**  
absolutely comfortable, lightweight, strong.

**KARHU Ski und KARHU-Ausrüstung begleiteten in Grenoble den Goldmedaillenläufer über 30 km zum Ziel**

**KARHU-SKI:**  
Haltbar, elastisch, mit Hartholzkant, aus finnischer Birke.

**KARHU-STÖCKE:**  
Erstklassiges Tonkin-Rohr, rissfest imprägniert

**KARHU-STIEFEL:**  
Bodenstütze aus Stahl, darum ausserordentlich haltbar; leicht, darum die beliebtesten Wettkampfstiefel.

**KARHU-MM-BINDUNGEN:**  
Ungewöhnlich zuverlässige Ski-bindungen, unübertroffen leicht im Gewicht

**KARHU-sport ab Helsinki, Finnland**